

Analyseprotokoll zur qualitativen Inhaltsanalyse des Geschichtsnarrativs im Europäischen Zentrum der Solidarność

Die nachfolgend angegebenen Seitenzahlen beziehen sich auf den Ausstellungskatalog *Wystawa stała Europejskiego Centrum Solidarności* (ECS 2014f).

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D01.01	12	„Rozwojowi sytuacji w Polsce z rosnącym rozdrażnieniem przyglądają się ‚towarzysze radzieccy‘ – przedstawiciele komunistycznych władz Związku Radzieckiego.“	„sowjetische Genossen“, d.h. Vertreter der kommunistischen Regierung der Sowjetunion, schauten sich mit wachsender Beunruhigung die Entwicklung der Situation in Polen an	sowjetische Regierung beobachtet mit wachsender Beunruhigung Entwicklung der Situation in Polen	sowjetische Regierung beobachtet Entwicklung der Situation in Polen	Einfluss und Vormachtstellung der Sowjetunion in Mittel- und Osteuropa
D01.02	80	„Rok później istniały już listy osób przeznaczonych do internowania oraz wykaz więźniów, do których mieli trafić zatrzymani i aresztowani, a w Moskwie uzgodniono oficjalną wersję obwieszczenia o wprowadzeniu stanu wojennego, które ostatecznie wydrukowano na terenie Związku Radzieckiego.“	ein Jahr später gab es bereits Listen von Personen, die interniert werden sollten sowie der Gefängnisse, in die sie gebracht werden sollten; in Moskau wurde die offizielle Version der Ankündigung über die Einführung des Kriegszustands abgesegnet, die letztlich auch auf dem Gebiet der Sowjetunion gedruckt wurde	es entstanden Listen, wer wo zu internieren sei; Ankündigung über die Einführung des Kriegszustands wurde in der Sowjetunion abgesegnet	Vorbereitung auf den Kriegszustand; dessen Ankündigung wurde in der Sowjetunion abgesegnet	
D01.03	88	„Trzeba pamiętać, że wówczas na terenie Polski nadal stacjonowały wojska radzieckie, a władze ZSRR naciskały na władze PRL, aby te ‚rozprawiły się‘ z Solidarnością.“	man muss bedenken, dass damals auf dem Gebiet Polens noch sowjetische Truppen stationiert waren, und die Regierung der Sowjetunion machten Druck auf die Regierung Polens, dass diese sich mit der Solidarność beschäftigen	anhaltende Stationierung sowjetischer Truppen auf polnischem Gebiet und Druck der UdSSR auf Polen, sich mit der Solidarność zu beschäftigen	UdSSR macht Druck auf Polen, dass dieses sich mit der Solidarność beschäftigt	
D01.04	185	„Kiedy w Berlinie Zachodnim 31 sierpnia 1982 roku otwierano wystawę o Solidarności był to czas stłumionych przez komunistyczne czołgi nadziei na większe swobody w bloku sowieckim. Związkowi Radzieckiemu przewodził jeszcze Leonid Breżniew, ortodoksyjny	als im August 1982 in Berlin die Ausstellung über die Solidarność eröffnet wurde, waren Hoffnungen auf größere Freiheiten im Ostblock wegen der kommunistischen Panzer erstickt worden; in der Sowjetunion herrschte	bei der Ausstellungseröffnung gab es im Ostblock wenig Hoffnung auf größere Freiheiten; in der Sowjetunion herrschte Leonid Breschnew, ein Befürworter bewaffneter Interventionen im Falle,	unter Herrschaft Leonid Breschnews in der Sowjetunion gibt es im Ostblock wenig Hoffnung auf mehr Freiheiten; dieser	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		bolszewik, zwolennik interwencji zbrojnych w państwach bloku sowieckiego, które próbują zwiększać suwerenność i niezależność od ZSRR. Wyrazem tej polityki była interwencja wojsk układu warszawskiego w 1968 roku w Czechosłowacji oraz wprowadzenie stanu wojennego w Polsce.“	noch Leonid Breschnew, ein orthodoxer Bolschewik und Befürworter bewaffneter Interventionen in den Staaten des Ostblocks, sofern diese versuchten ihre Souveränität und Unabhängigkeit von der Sowjetunion zu vergrößern; ein Ausdruck dieser Politik waren die bewaffnete Intervention der Armeen des Warschauer Paktes 1968 in der Tschechoslowakei sowie der Kriegszustand in Polen	dass die Satellitenstaaten im Ostblock versuchten, ihre Unabhängigkeit zu vergrößern; Beispiele dafür waren die Intervention 1968 in der Tschechoslowakei und der Kriegszustand in Polen	gilt als Befürworter bewaffneter Interventionen im Falle von Unabhängigkeitsbestrebungen der Ostblockstaaten, wovon der Kriegszustand in Polen und die Intervention in der Tschechoslowakei 1968 zeugen	Einfluss und Vormachtstellung der Sowjetunion in Mittel- und Osteuropa
D01.05	219	„Ukraina. Od 1922 roku większość terytorium dziesięcyszej Ukrainy stanowiła jedną z republik Związku Radzieckiego.“	seit 1922 war ein Großteil der heutigen Ukraine eine der Republiken der Sowjetunion	Großteil der heutigen Ukraine war seit 1922 Teil der Sowjetunion	Ukraine seit 1922 größtenteils Teil der Sowjetunion	
D01.06	221	„Białoruś. Po pierwszej wojnie światowej Białoruś w 1920 roku została podzielona traktatem ryskim pomiędzy Polskę i Związek Radziecki.“	nach dem Ersten Weltkrieg wurde Belarus vertraglich zwischen Polen und der Sowjetunion aufgeteilt	Aufteilung Belarus zwischen Polen und Sowjetunion nach dem Ersten Weltkrieg	Aufteilung Belarus zwischen Sowjetunion und Polen	
D01.07	221	„W latach 30. władze stalinowskie rozpoczęły intensywną rusyfikację białorusinów, represje dotknęły ok. 1 mln osób. Znaczna część została wymordowana.“	in den 1930er Jahren begannen die stalinistischen Machthaber eine intensive Russifizierung der Belarussen; die Repressionen betrafen ca. 1 Million Menschen, von denen ein Großteil ermordet wurde	intensive Russifizierung in Belarus in den 1930er Jahren; Repression gegen ca. 1 Million Menschen und vielfache Ermordung	intensive Russifizierung in Belarus in den 1930er Jahren	
D01.08	229	„Władze radzieckie utrzymywały, że republikę zamieszkuje naród mołdawski, a wprowadzając pismo wzorowane na cyrylicy, próbowały kulturalnie odizolować Mołdawię od Rumunii.“	die sowjetischen Machthaber behaupteten, dass in der Republik die moldawische Nation wohnt und versuchten, Moldawien durch die Einführung eines am Kyrillischen orientierten Alphabets von Rumänien zu isolieren	„Erfindung“ der moldawischen Nation durch die sowjetischen Machthaber und Versuch der Isolierung Moldawiens von Rumänien durch Einführung eines kyrillischen Alphabets	sowjetische Machthaber versuchen eine moldawische, von Rumänien separate Identität zu schaffen	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D01.09	235	„Do licznych w tym obszarze [tzn. w Azji Centralnej; Anm. der Verfasserin] łagrów GUŁAG-u władze ZSRR deportowały kilka milionów osób z Europy Środkowej i z Azji.“	in die zahlreichen Gulag-Lager in Zentralasien deportierten die Machthaber der Sowjetunion einige Millionen Menschen aus Mitteleuropa und Asien	Deportation von Millionen Menschen aus Mitteleuropa und Asien in die Gulag-Lager in Zentralasien durch die Sowjetunion	Deportation von Millionen Menschen in die Gulag-Lager durch die Sowjetunion	Einfluss und Vormachtstellung der Sowjetunion in Mittel- und Osteuropa
D01.10	235	„W wyniku represji okresu stalinowskiego [w państwach Azji Centralnej; Anm. der Verfasserin] zlikwidowano elity i rozpoczęto tworzenie nowych społeczności według wzorca radzieckiego.“	infolge der Repressionen in der stalinistischen Periode wurden die Eliten in den zentralasiatischen Ländern vernichtet und man begann, neue Gesellschaften nach sowjetischem Vorbild zu schaffen	Repressionen gegen Eliten der zentralasiatischen Länder und Aufbau neuer Gesellschaften nach sowjetischem Vorbild	Umgestaltung der Gesellschaften in Zentralasien nach sowjetischem Vorbild	
D01.11	239	„Kaukaz Południowy (Gruzja, Armenia, Azerbejdżan). Rosja zajęła Kaukaz Południowy pod koniec XIX wieku. W 1918 roku, po I wojnie światowej, powstały tu niepodległe i demokratyczne republiki. Podbite przez bolszewików w latach 1920-1921, zostały ostatecznie włączone do Związku Radzieckiego.“	Russland besetzte den Südkaukasus Ende des 19. Jahrhunderts; 1918, nach dem Ersten Weltkrieg, entstanden dort unabhängige demokratische Republiken; 1920-1921 wurden diese von den Bolschewiken unterworfen und wurden schließlich von der Sowjetunion annektiert	Besetzung des Südkaukasus durch Russland Ende des 19. Jahrhunderts; nach dem Ersten Weltkrieg entstanden zunächst unabhängige Republiken, die von den Bolschewiken unterworfen und der Sowjetunion annektiert wurden	Entstehen unabhängiger Republiken im Südkaukasus nach dem Ersten Weltkrieg und kurz darauf Annexion durch die Sowjetunion	
D01.12	262	„Lipiec 1952. Polska: przyjęcie konstytucji PRL potwierdzającej zależność polityczną Polski od Związku Radzieckiego“	Juli 1952. Polen: die angenommene Verfassung bestätigt die politische Abhängigkeit Polens von der Sowjetunion	Verfassung von 1952 bestätigt Abhängigkeit Polens von der Sowjetunion	polnische Abhängigkeit von Sowjetunion in Verfassung bestätigt	
D01.13	271	„Styczeń 1991. Niemcy: początek wycofywania wojsk radzieckich z terytorium byłego NRD“	Januar 1991. Deutschland: sowjetische Truppen beginnen mit dem Rückzug vom Gebiet der ehemaligen DDR	Rückzug sowjetischer Truppen aus DDR-Gebieten	Abzug sowjetischer Truppen	
D01.14	271	„Wrzesień 1993. Polska: ostatni żołnierze radzieccy opuszczają Polskę“	September 1993. Polen: Abzug der letzten sowjetischen Soldaten aus Polen	Abzug sowjetischer Truppen aus Polen	Abzug sowjetischer Truppen	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D01.15	271	„Styczeń 1991. Łotwa: atak radzieckiego wojska na siedzibę Ministerstwa Spraw Wewnętrznych; gini 5 osób”	Januar 1991. Lettland: Angriff der sowjetischen Armee auf den Sitz des Innenministeriums, dabei sterben 5 Personen	Angriff sowjetischer Truppen auf Ministerium in Lettland mit 5 Toten	Angriff sowjetischer Truppen in Lettland mit 5 Toten	Sowjetunion in Mitteleuropa Einfluss und Vormachtstellung der
D01.16	271	„Styczeń 1991. Litwa: atak oddziałów Armii Radzieckiej na budynki litewskiego Departamentu Obrony oraz na wieżę telewizyjną w Wilnie; gini 14 osób”	Januar 1991. Litauen: Angriff von Abteilungen der sowjetischen Armee auf Gebäude des litauischen Verteidigungsministeriums und Fernsehturms in Vilnius, dabei sterben 14 Personen	Angriff sowjetischer Truppen auf Gebäude in Vilnius mit 14 Toten	Angriff sowjetischer Truppen in Vilnius mit 14 Toten	
D02.01	195	„Powszechnie niezadowolone polityczne w NRD ujawniła fala masowej emigracji wschodnich Niemców na zachód przez Węgry, Czechosłowację i Polskę latem i jesienią 1989 roku.	die allgemeine politische Unzufriedenheit wurde durch eine Welle der Massenemigration aus der DDR nach Westen über Ungarn, die Tschechoslowakei und Polen im Sommer und Herbst 1989 deutlich	Welle der Massenemigration über östliche Nachbarländer nach Westen verdeutlicht allgemeine Unzufriedenheit in der DDR	Welle der Massenemigration verdeutlicht allgemeine Unzufriedenheit in der DDR	Emigrationsbestrebungen
D02.02	231	„W lipcu tego roku [1985; Anm. der Verfasserin] kilka tysięcy ludzi wtargnęło do ambasad w Tiranie, starając się o azyl i możliwość wyjazdu z kraju. Zapoczątkowało to falę masowych ucieczek.“	im Juli dieses Jahres 1985 stürmten einige tausend Menschen die Botschaften in Tirana, um Asyl und eine Möglichkeit der Ausreise aus dem Land zu erhalten; das war der Beginn einer Welle der Massenemigration	1985 stürmten Tausende Albaner die Botschaften, Asyl und eine Ausreisemöglichkeit zu erhalten; Beginn der Massenemigration	Tausende Albaner stürmten 1985 die Botschaften und beginnen damit eine Welle der Massenemigration	
D02.03	269	„Czerwiec 1989. Austria/Węgry: Symboliczny akt demontażu zasieków na granicy węgiersko-austriackiej, dokonany na mocy porozumienia władz Austrii i Węgier z maja 1989 roku. Następuje masowa migracja obywateli NRD do Węgier”	Juni 1989. Österreich/Ungarn: symbolischer Abbau der Grenzschutzanlagen an der ungarisch-österreichischen Grenze, durchgeführt auf Basis einer Vereinbarung der österreichischen und ungarischen Regierungen vom Mai 1989; es kommt zu einer Massenemigration von DDR-Bürgern nach Ungarn	Abbau der Grenzschutzanlagen zwischen Österreich und Ungarn aufgrund einer Vereinbarung beider Regierungen und anschließende Massenemigration von DDR-Bürgern nach Ungarn	einvernehmlicher Abbau der Grenzschutzanlagen zwischen Österreich und Ungarn und anschließende Massenemigration aus der DDR nach Ungarn	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D03.01	55	„Spotkanie polskich i czeskosłowackich opozycjonistów w Karkonoszach latem 1980 roku. Przez to miejsce prowadzi teraz szlak Solidarności Polsko-Czesko-Słowackiej.”	ein Treffen polnischer und tschechoslowakischer Oppositioneller im Riesengebirge im Sommer 1980, durch den Ort führt heute der Weg der polnisch-tschechisch-slowakischen Solidarność	Treffen polnischer und tschechoslowakischer Oppositioneller im Riesengebirge im Sommer 1980	Treffen polnischer und tschechoslowakischer Oppositioneller 1980	Engagement für Menschen- und Bürgerrechte
D03.02	56	„W swoich działaniach KOR [Komitet Obrony Robotników; Anm. der Verfasserin] powoływał się na dokumenty międzynarodowe podpisane przez władze PRL, w sposób szczególny na Akt końcowy Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, w którym deklarowano respektowanie praw człowieka i obywatela.”	bei seinen Aktivitäten stützte sich KOR, das Komitee zur Verteidigung der Arbeiter, auf internationale Dokumente, die von der Regierung der Volksrepublik Polen unterschrieben worden waren, insb. Auf die Schlussakte der KSZE, in der die Achtung der Menschen- und Bürgerrechte deklariert wurde	KOR beruft sich auf internationale Dokumente wie KSZE-Schlussakte, worin Achtung der Menschen- und Bürgerrechte deklariert wurde	Arbeiterorganisation in Polen beruft sich auf internationale Menschenrechtsschutzdokumente	
D03.03	199	„Inicjatorzy i sygnatariusze Karty 77, organizacji walczącej o prawa człowieka domagali się między innymi prawa do wolności wypowiedzi, religii. Jednym z pierwszych rzeczników Karty 77 był Václav Havel. Do 1989 roku Kartę 77 podpisało blisko 2000 osób.”	die Initiatoren und Unterzeichner der Karta 77, einer Organisation, die sich für Menschenrechte einsetzte, forderten unter anderem Meinungsäußerungs- und Religionsfreiheit; einer der ersten Vertreter der Karta 77 war V. Havel; bis 1989 unterzeichneten fast 2000 Personen die Karta 77	Forderungen einer Menschenrechtsinitiative nach Meinungsäußerungs- und Religionsfreiheit; der Initiative gehören fast 2000 Personen an, darunter V. Havel	Menschenrechtsinitiative fordert Meinungsäußerungs- und Religionsfreiheit	
D03.04	214	„W czerwcu 1986 roku powstała grupa łotweskich obrońców praw człowieka Helsinki 86.	im Juni 1986 entstand die lettische Gruppe zum Schutz der Menschenrechte Helsinki 86	lettische Menschenrechtsgruppe 1986 gegründet	lettische Menschenrechtsgruppe gegründet	
D03.05	219	„Aktywnie działała również Ukraińska Grupa Helsińska. Zajmowała się obroną praw człowieka.“	auch die Ukrainische Helsinki-Gruppe war aktiv und kümmerte sich um den Schutz der Menschenrechte	Helsinki-Gruppe in der Ukraine für Schutz der Menschenrechte	Menschenrechtsgruppe in der Ukraine	
D03.06	239	„W latach 70. Gruzini i Ormianie włączyli się w ruch obrony praw człowieka – w 1974 powstała Gruzińska, w 1977 Armeńska Grupa Helsińska.“	Georgier und Armenier formten in den 1970ern Menschenrechtsbewegungen, 1974 entstand die georgische und 1977 die armenische Helsinki-Gruppe	Entstehen von Menschenrechtsbewegungen in Georgien und Armenien in Form von Helsinki-Gruppen in den 1970er Jahren	Entstehen von Menschenrechtsbewegungen in Georgien und Armenien in den 1970er Jahren	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D03.07	263	„Sierpień 1975. Finlandia: podpisanie Aktu Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie przez 35 państw (w tym większość bloku wschodniego); zobowiązanie do przestrzegania praw człowieka i obywatela”	August 1975. Finnland: Unterzeichnung der Schlussakte der KSZE durch 35 Staaten, darunter die Mehrheit der Ostblockstaaten; Selbstverpflichtung zur Achtung der Menschen- und Bürgerrechte	Unterzeichnung der KSZE-Schlussakte mit Selbstverpflichtung zur Achtung der Menschen- und Bürgerrechte auch von Ostblockstaaten	Unterzeichnung KSZE-Schlussakte über Achtung der Menschen- und Bürgerrechte auch von Ostblockstaaten	Engagement für Menschen- und Bürgerrechte
D03.08	264	„Sierpień 1978. Czechosłowacja: spotkanie w Karkonoszach przy granicy polsko-czechosłowackiej przedstawicieli KOR-u i Karty 77, jego efektem jest wydanie oświadczenia potępiającego agresję na Czechosłowację”	August 1978. Tschechoslowakei: Treffen an der polnisch-tschechoslowakischen Grenze im Riesengebirge zwischen Vertretern von KOR und der Karta 77, im Ergebnis wird eine Erklärung abgegeben, die die Aggression gegen die Tschechoslowakei verurteilt	Treffen von KOR und Karta 77 an der polnisch-tschechoslowakischen Grenze und Verurteilung der Aggression gegen die Tschechoslowakei	Treffen polnischer und tschechoslowakischer Menschenrechtsgruppen	
D03.09	264	„Styczeń 1977. Czechosłowacja: powstanie Karty 77 – czechosłowackiej niezależnej inicjatywy działającej na rzecz przestrzegania praw człowieka”	Januar 1977. Tschechoslowakei: Bildung der Karta 77, als unabhängiger tschechoslowakischer Initiative mit dem Ziel, auf die Achtung der Menschenrechte hinzuwirken	Bildung einer Initiative in der Tschechoslowakei zum Schutz der Menschenrechte	tschechoslowakische Initiative zum Schutz der Menschenrechte	
D03.10	264	„Listopad 1976. ZSRR: powstanie w Kijowie Ukraińskiej Grupy Helsińskiej, organizacji broniącej praw człowieka i obywatela”	November 1976. Sowjetunion: Bildung der Ukrainischen Helsinki-Gruppe in Kiew als Organisation zum Schutz von Menschen- und Bürgerrechten	Bildung einer Gruppe in der Ukraine zum Schutz von Menschen- und Bürgerrechten	ukrainische Gruppe für Schutz der Menschen- und Bürgerrechte	
D03.11	267	„Styczeń 1986. NRD: powstanie Inicjatywy na Rzecz Pokoju i Praw Człowieka, ruchu ochrony praw obywatelskich”	Januar 1986. DDR: Bildung der Initiative für Frieden und Menschenrechte, eine Bewegung für den Bürgerrechtsschutz	Bildung einer Gruppe für Menschen- und Bürgerrechte in der DDR	Gruppe für Menschen- und Bürgerrechte in der DDR	
D03.12	268	„Styczeń 1988. Bułgaria: utworzenie Niezależnego Stowarzyszenia Obrony Praw Człowieka, pierwszej niezależnej organizacji w komunistycznej Bułgarii”	Januar 1988. Bulgarien: Gründung der Unabhängigen Vereinigung zum Schutz der Menschenrechte als erster unabhängiger Organisation im kommunistischen Bulgarien	Gruppe zum Schutz der Menschen- und Bürgerrechte in Bulgarien gegründet	bulgarische Gruppe zum Schutz der Menschen- und Bürgerrechte	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D04.01	191	„Podjęto wówczas decyzję o wolnych wyborach parlamentarnych, które odbyły się 24 marca i 8 kwietnia 1990 roku. Wygrała je opozycja.“	Entscheidung über freie Parlamentswahlen, die im März und April 1990 stattfanden und von der Opposition gewonnen wurden	Sieg der Opposition bei freien Parlamentswahlen in Ungarn	Oppositionssieg bei freien Wahlen in Ungarn	freie Wahlen
D04.02	199	„W czerwcu 1990 roku odbyły się wolne wybory parlamentarne, w których zwyciężyła opozycja.“	im Juni 1990 fanden freie Parlamentswahlen statt, die von der Opposition gewonnen wurden	Sieg der Opposition bei freien Parlamentswahlen im Juni 1990	Sieg der Opposition bei freien Parlamentswahlen	
D04.03	203	„Termin wolnych wyborów parlamentarnych ustalono na czerwiec 1990 roku. Zwycięstwo odniosła partia byłych komunistów, gwarantując wyborcom zachowanie przywilejów socjalnych. Przez Sofię przetoczyła się fala strajków. 31 lipca 1990 roku Zgromadzenie Narodowe wybrało Żelewa na prezydenta kraju. W wyborach parlamentarnych w październiku 1991 zwycięstwo przypadło opozycji.“	ein Termin für freie Parlamentswahlen wurde für Juni 1990 angesetzt; den Sieg errungen die Kommunisten, die ihren Wählern den Erhalt sozialer Privilegien versprochen hatten; durch Sofia ging eine Welle von Streiks und im Juli 1990 wählte die Nationalversammlung Schelew zum Präsidenten; in den Parlamentswahlen im Oktober 1991 siegte die Opposition	freie Wahlen im Juni 1990 führen zum Sieg der Kommunisten nach Wahlversprechen sozialer Privilegien; nach Streiks wird Schelew zum Präsidenten gewählt und in den nächsten freien Parlamentswahlen siegt die Opposition	bei freien Parlamentswahlen siegen zunächst aufgrund ihrer Wahlversprechen die Kommunisten, bei den nächsten freien Wahlen jedoch die Opposition	
D04.04	231	„Władze [w Albanii; Anm. der Verfasserin] zgodziły się na wolne wybory. W grudniu powstała Partia Demokratyczna. Pierwsze wolne wybory do parlamentu w marcu 1991 roku wygrali komuniści. Robotnicy rozpoczęli strajki. Domagano się pełnej wolności i nowych wyborów. Rok później komuniści utracili władzę na rzecz opozycji.“	die Regierung in Albanien stimmte freien Wahlen zu; im Dezember entstand die Demokratische Partei; die ersten freien Parlamentswahlen im März 1991 gewannen die Kommunisten; Arbeiter begannen Streiks und forderten vollständige Freiheit und Neuwahlen; ein Jahr später verloren die Kommunisten die Macht an die Opposition	freie Wahlen in Albanien von Regierung zugelassen; Entstehung der Demokratischen Partei; Sieg der Kommunisten bei Parlamentswahlen; Arbeiterstreiks mit Forderungen nach Freiheit und Neuwahlen; Sieg der Opposition über die Kommunisten	Sieg der Kommunisten bei ersten freien Wahlen in Albanien; nach Arbeiterstreiks Neuwahlen, die die Opposition gewinnt	
D04.05	270	„Marzec 1990. NRD: wolne wybory do parlamentu“	März 1990. DDR: freie Parlamentswahlen	freie Parlamentswahlen in der DDR	freie Wahlen in der DDR	
D04.06	270	„Maj 1990. Rumunia: wolny wybory prezydenckie“	Mai 1990. Rumänien: freie Präsidentschaftswahlen	freie Präsidentschaftswahlen in Rumänien	freie Wahlen in Rumänien	
D04.07	270	„Marzec 1990. Węgry: wolne wybory do parlamentu“	März 1990. Ungarn: freie Parlamentswahlen	freie Parlamentswahlen in Ungarn	freie Wahlen in Ungarn	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D04.08	271	„Marzec 1991. Albania: odbywają się wolne wybory do parlamentu”	März 1991. Albanien: freie Parlamentswahlen finden statt	freie Parlamentswahlen in Albanien	freie Wahlen in Albanien	freie Wahlen
D04.09	271	„Październik 1990. Bułgaria: wolne wybory do parlamentu”	Oktober 1990. Bulgarien: freie Parlamentswahlen	freie Parlamentswahlen in Bulgarien	freie Wahlen in Bulgarien	
D05.01	187	„Rewolucje środkowoeuropejskie wywołały dynamikę polityczną nie tylko na europejskim kontynencie. Lata 80. to czas wielkich przemian na wielu kontynentach, to czas mobilizacji ruchów obywatelskich w Ameryce Łacińskiej, Afryce i w Azji, to lata demokratyzacji Chile, Nikaragui, Południowej Korei i początek końca apartheidu w Afryce Południowej. Zaś 4 czerwca 1989 stał się uniwersalnym symbolem dwóch odmiennych dróg przemian. W Polsce odbyły się wtedy wywalczone przez Solidarność wybory parlamentarne, zaś w Pekinie władze komunistyczne krwawo stłumiły pokojowe protesty studentów i robotników. Chińscy studenci domagali się, podobnie jak środkowoeuropejscy opozycjoniści, większych praw obywatelskich, robotnicy zaś, podobnie jak Solidarność, zakładali wolne związki zawodowe. Chińscy komuniści wybrali krwawą, autorytarną drogę transformacji gospodarczej: otworzyli gospodarkę chińską na świat, zabezpieczając jednocześnie swój monopol władzy, nie chroniąc praw obywatelskich, nie szanując godności człowieka.”	die mitteleuropäischen Revolutionen lösten eine politische Dynamik nicht nur auf dem europäischen Kontinent aus; die 1980er Jahre waren eine Zeit bedeutungsvoller Veränderungen auf vielen Kontinenten; Bürgerbewegungen in Lateinamerika, Afrika und Asien wurden mobilisiert; es kam zur Demokratisierung in Chile, Nicaragua und Südkorea; es war der Anfang vom Ende des Apartheid-Regimes in Südafrika; der 4. Juni 1989 wurde zum Symbol sehr unterschiedlicher Veränderungen: in Polen fanden an diesem Tag die von der Solidarność erkämpften Parlamentswahlen statt; in Peking hingegen schlugen die kommunistischen Machthaber die friedlichen Studenten- und Arbeiterproteste blutig nieder; die chinesischen Studierenden forderten ähnlich wie die Oppositionisten in Mitteleuropa mehr Bürgerrechte, die Arbeiter hingegen ähnlich wie die Solidarność gründeten freie Gewerkschaften; die chinesischen Kommunisten wählten den blutigen, autoritären Weg der wirtschaftlichen Transformation: sie öffneten die chinesische Wirtschaft für die Welt, sicherten aber	Revolutionen in Mitteleuropa lösten eine Dynamik nicht nur auf dem europäischen Kontinent aus; in den 1980er Jahren auch auf anderen Kontinenten kam es zu Veränderungen; es entstanden Bürgerbewegungen in Afrika, Asien und Lateinamerika; Chile, Nicaragua und Südkorea wurden demokratisiert, das Apartheid-Regime in Südafrika begann zu zerbrechen; in China jedoch wurden friedliche Arbeiter und Studentenproteste mit der Forderungen nach freien Gewerkschaften und mehr Bürgerrechten blutig niedergeschlagen; die chinesischen Machthaber wählten einen autoritären Weg, um die chinesische Wirtschaft zu öffnen, aber ihre Machtposition zu sichern, ohne Bürgerrechte und Menschenwürde zu respektieren	politische Dynamiken in den 1980er Jahren weltweit mit der Entstehung von Bürgerbewegungen, der Demokratisierung in einigen Ländern; jedoch auch gegensätzliche Entwicklung bspw. in China, wo Proteste blutig niedergeschlagen wurden und die Machthaber versuchten, ihre Position bei gleichzeitiger wirtschaftlicher Öffnung zu sichern	Freiheits- und Menschenrechtsbewegungen weltweit

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D05.02	245	„Jedną z najbardziej wpływowych i inspirujących postaci był Mahatma Gandhi, który ideę biernego oporu wypracowywał na początku wieku, angażując się w walkę przeciw dyskryminacji rasowej w Afryce Południowej oraz uzyskanie niepodległości brytyjskich wówczas Indii. Idee te znalazły wielkich kontynuatorów w postaci pastora Martina Luthera Kinga, walczącego o równe prawa dla afroameerykańskiej ludności w Stanach Zjednoczonych, czy też Nelsona Mandeli, stawiającego czoła polityce apartheidu – segregacji rasowej mieszkańców Republiki Południowej Afryki.“	ihre Machtmonopol und schützten weder Bürgerrechte noch würdigten sie die Menschenwürde eine der einflussreichsten und inspirierendsten Figuren war Mahatma Gandhi, der Anfang des Jahrhunderts seine Idee des passiven Widerstands entwickelte, als er sich gegen die Rassendiskriminierung in Südafrika und für die Unabhängigkeit des damals noch britischen Indiens engagierte; diese Idee wurde von solch großen Figuren wie dem Pfarrer Martin Luther King, der für gleiche Rechte für die afroamerikanischen Bevölkerung der USA kämpfte, aber auch Nelson Mandela, der dem Apartheid-Regime, der Rassentrennung der Bevölkerung in Südafrika, die Stirn bot, fortgeführt	Idee des passiven Widerstands von Mahatma Gandhi, entwickelt angesichts der Rassendiskriminierung in Südafrika und dem Engagement für die indische Unabhängigkeit; Fortführung der Idee durch Martin Luther King im Kampf für gleiche Rechte für die afroamerikanische Bevölkerung der USA sowie durch Nelson Mandela im Kampf gegen das Apartheid-Regime	passiver Widerstand wird von Mahatma Gandhi, Martin Luther King und Nelson Mandela im Kampf für Unabhängigkeit und vor allem gegen Diskriminierung einzelner Bevölkerungsgruppen eingesetzt	Freiheits- und Menschenrechtsbewegungen weltweit
D05.03	245	„Ruch Solidarności w Polsce oraz pokojowe rewolucje w większości krajów Europy Środkowej i Wschodniej wpisują się w tradycję pokojowego rozwiązywania społecznych i politycznych konfliktów. Ich historia, a szczególnie historia krajów, których los potoczył się dramatycznie inaczej, pokazuje, że niestosowanie przemocy nadal pozostaje wyborem nieoczywistym, stanowiąc delikatne tworzywo, z którego wciąż na nowo trzeba budować kulturę pokojowego współistnienia.“	die Solidarność-Bewegung in Polen und die friedlichen Revolutionen in der Mehrheit der mittel- und osteuropäischen Länder reihen sich in die Tradition der friedlichen Lösung gesellschaftlicher und politischer Konflikte ein; ihre Geschichte und besonders die Geschichte der Länder, deren Schicksal dramatisch anders verlief, zeigen, dass der Gewaltverzicht immer noch ein nicht offensichtliches Mittel ist, das eine fragile Errungenschaft darstellt, aus der man immer wieder eine Kultur friedlicher Koexistenz entwickeln muss	Solidarność-Bewegung in Polen und mehrheitlich friedliche Revolutionen in Mittel- und Osteuropa stehen in der Tradition friedlicher Konfliktlösungen; ihre Geschichte und vor allem die Geschichte der Länder, in denen die Revolution anders verlief, zeigen, dass Gewaltverzicht immer noch keine Selbstverständlichkeit ist	mehrheitlich friedliche Revolutionen in Mittel- und Osteuropa, aber gerade auch die Fälle, die nicht friedlich verliefen, zeigen, dass Gewaltfreiheit immer noch keine Selbstverständlichkeit ist	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D06.01	90	„Był to czas, kiedy osiągnięcia polskiej kultury zostały docenione za granicą. W październiku 1980 roku Czesławowi Miłoszowi przyznano literacką Nagrodę Nobla, a w maju 1981 Złotą Palmę festiwalu w Cannes otrzymał film Andrzeja Wajdy <i>Człowiek z żelaza</i> , opowiadający o strajku w Stoczni Gdańskiej im. Lenina w sierpniu 1980 roku.“	Errungenschaften der polnischen Kultur erhielten Anerkennung im Ausland in dieser Zeit; im Oktober 1980 erhielt Czesław Miłosz den Literaturnobelpreis, und im Mai 1981 wurde der Film „Mensch aus Eisen“ von Andrzej Wajda, der die Geschichte des Streiks in der Danziger Lenin-Werft im Jahr 1980 erzählt, mit der Goldenen Palme in Cannes ausgezeichnet	Anerkennung der Errungenschaften der polnischen Kultur z.B. durch Literaturnobelpreis für Czesław Miłosz und Goldene Palme für Andrzej Wajdas Film „Mensch aus Eisen“ in den frühen 1980er Jahren	Anerkennung der Errungenschaften der polnischen Kultur durch internationale Film- und Literaturpreise	internationale Auszeichnungen und ihre Wirkung
D06.02	113	„Film Andrzeja Wajdy <i>Człowiek z żelaza</i> 27 maja 1981 roku otrzymał Złotą Palmę festiwalu w Cannes. Nagroda na festiwalu filmowym w Cannes przyczyniła się do popularności filmu <i>Człowiek z żelaza</i> na całym świecie. Film był wyświetlany w różnych krajach. Powstały plakaty promujące film między innymi w języku angielskim, francuskim, serbsko-chorwackim, japońskim, flamandzkim, hiszpańskim, włoskim i niemieckim.“	der Film „Mensch aus Eisen“ von Andrzej Wajda wurde in Cannes mit der Goldenen Palme aufgrund seiner weltweiten Popularität ausgezeichnet; er wurde in vielen Ländern gezeigt und es gab Filmplakate in vielen verschiedenen Sprachen	Auszeichnung von Andrzej Wajdas Film mit der Goldenen Palme wegen weltweiter Popularität; Film wurde vielerorts gezeigt	Auszeichnung von Wajdas Film mit Filmpreis aufgrund weltweiter Popularität	
D06.03	115	„Skierowana przeciwko totalitaryzmowi twórczość Miłosza była zakazana w całym bloku sowieckim. Prestiż nagrody sprawił, że drukowanie w oficjalnym obiegu wydawniczym w PRL części twórczości Miłosza stało się możliwe. Nobel dla żyjącego na emigracji w USA polskiego poety, miesiąc po podpisaniu Porozumień Sierpniowych, był odbierany również jako znak poparcia dla Solidarności.“	das gegen den Totalitarismus gerichtete Werk Miłosz' war im gesamten Ostblock verboten; durch das Ansehen des Preises wurde es möglich, Teile von Miłosz' Werk offiziell in der Volksrepublik Polen zu drucken; die Auszeichnung des in den USA lebenden polnischen Dichters mit dem Nobelpreis wurde auch als Zeichen der Unterstützung für die Solidarnosc gesehen	Auszeichnung von Miłosz' antitotalitärem Werk ermöglicht den Druck von Teilen davon; Nobelpreis für Miłosz galt als Zeichen der Unterstützung für Solidarnosc	Nobelpreis für Miłosz ermöglicht Druck seiner Werke in Polen und gilt als Anerkennung für Solidarnosc	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D06.04	128	„Z kolei wielkim wzmocnieniem dla opozycji stało się przyznanie Lechowi Wałęsie Pokojowej Nagrody Nobla w październiku 1983 roku.“	eine weitere Stärkung für die Opposition war die Auszeichnung Lech Wałęsas mit dem Friedensnobelpreis im Oktober 1983	Friedensnobelpreis für Lech Wałęsa 1983 stärkt Opposition	Friedensnobelpreis für Lech Wałęsa stärkt Opposition	internationale Auszeichnungen und ihre Wirkung
D06.05	147	„Wałęsa obawiał się, że po odebraniu nagrody w Oslo władze PRL nie wpuszczą go z powrotem do kraju. Dlatego w Norgewii 10 grudnia 1983 roku nagrodę w imieniu przywódcy Solidarności odebrała jego żona, Danuta Wałęsa, której towarzyszył syn Bogdan. Przyznanie Lechowi Wałęsie Nagrody Nobla było wyrazem uznania świata dla Solidarności.“	Wałęsa befürchtete, dass die polnische Regierung ihn nach der Entgegennahme des Preises in Oslo nicht wieder nach Polen einreisen lassen würde; deshalb nahm in seinem Namen seine Frau in Begleitung des Sohnes den Preis in Norwegen im Dezember 1983 entgegen; der Nobelpreis für Wałęsa war auch ein Zeichen der weltweiten Anerkennung für die Solidarności	aufgrund Wałęsas Befürchtung, nicht wieder nach Polen einreisen zu dürfen, nahm seine Frau seinen Preis in Oslo entgegen; der Nobelpreis halt auch als Zeichen weltweiter Anerkennung für die Solidarności	Wałęsas Frau nimmt Nobelpreis in Oslo für Wałęsa entgegen; der Preis gilt als Zeichen der Anerkennung für die Solidarności	
D06.06	265	„Maj 1981. Francja: Złota Palma na festiwalu w Cannes dla filmu Andrzeja Wajdy ‚Człowiek z żelaza‘ opisującego narodziny Solidarności w Polsce“	Mai 1981. Frankreich: Goldene Palme beim Filmfestival in Cannes für den Film „Mensch aus Eisen“ Andrzej Wajdas, der das Entstehen der Solidarności thematisiert	Goldene Palme in Cannes für Film Andrzej Wajdas über das Entstehen der Solidarności	Filmpreis für Andrzej Wajdas Film über das Entstehen der Solidarności	
D07.01	4	„Chcemy zachować w pamięci Polaków i Europejczyków doświadczenie Solidarności, tak aby we wspólnocie europejskich demokracji Solidarności była ważną częścią mitu założycielskiego Europy.“	die Erfahrungen der Solidarności-Bewegung sollen im Gedächtnis der Polen und Europäer bewahrt werden, sodass in der Gemeinschaft europäischer Demokratien die Solidarności einen wichtigen Teil des Gründungsmythos Europas darstellt	Solidarności-Bewegung soll erinnert werden und wichtigen Teil des Gründungsmythos Europas darstellen	Solidarności soll als wichtiger Teil des Gründungsmythos Europas erinnert werden	internationale Bedeutung der Solidarności sowie der Revolution und anschließenden Neuordnung Polens
D07.02	5	„Jesteśmy dumni z Okrągłego Stołu, który na świecie postrzegany jest jako patent Polaków.“	Stolz auf den Runden Tisch, der weltweit als Patent der Polen angesehen wird	Stolz auf weltweite Anerkennung des Runden Tisches als polnische Idee	Runder Tisch weltweit als polnische Idee anerkannt	
D07.03	5	„Solidarności, skupiona na tym, co ludzi łączy, a nie na tym, co ich dzieli, była inspiracją dla Europejczyków, którzy marzyli o wolności.“	Solidarności mit ihrem Fokus darauf, was Menschen verbindet, und nicht, was sie trennt, war	Solidarności mit ihrem Fokus auf das Verbindende war Inspiration	Solidarności als Inspiration für Freiheitsbestrebungen in Europa	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D07.04	5	„Jesteśmy dumni z tego, że porozumienie Polaków z sąsiadami – ze szczególnym uwzględnieniem pojednania polsko-niemieckiego, polskoliteńskiego i polsko-ukraińskiego – jest uznawana na świecie za modelowe dla przezwyciężenia trudnych relacji między narodami.”	Stolz darauf, dass Verständigung mit den Nachbarn, insbesondere die polnisch-deutsche, polnisch-litauische und polnische-ukrainische Verständigung, weltweit anerkannt sind als Vorbild für das Überwinden schwieriger Beziehungen zwischen zwei Nationen	für europäische Freiheitsbestrebungen Stolz auf weltweite Anerkennung des Vorbildcharakters der Aussöhnungsprozesse Polens mit seinen Nachbarn, v.a. mit Deutschland, Litauen und der Ukraine	weltweite Anerkennung des Vorbildcharakters der Aussöhnungsprozesse Polens mit seinen Nachbarn	internationale Bedeutung der Solidarnosc sowie der Revolution und anschließenden Neuordnung Polens
D07.05	5	„Wielką radość i dumę odczuwamy, spotykając dziś ludzi z całego świata – z Ukrainy, Rosji, Białorusi, Egiptu czy Tunezji – którzy znają naszą najnowszą historię i podkreślają uniwersalność języka Solidarności.”	Freude und Stolz aufgrund dessen, dass heute Menschen aus der ganzen Welt, aus der Ukraine, Russland, Belarus, Ägypten, Tunesien, die neueste polnische Geschichte kennen und die Universalität der Sprache der Solidarnosc betonen	Freude und Stolz, dass neueste polnische Geschichte weltweit Bekanntheit erlangte und Sprache der Solidarnosc für universell gehalten wird	weltweite Bekanntheit der neuesten polnischen Geschichte und Anerkennung der Universalität der Solidarnosc	
D08.01	11	„Informacje o strajku na Wybrzeżu docierają do pozostałych województw. Trafiają także do zagranicznych mediów. Przekazywane są przez zjawiających się coraz licznej w Stoczni Gdańskiej dziennikarzy i korespondentów krajowych i zagranicznych. Podaje je Radio Wolna Europa, BBC.”	Informationen über den Streik an der Küste gelangten in die anderen Wojewodschaften und ebenso an die ausländischen Medien, weitergegeben von immer häufiger in der Danziger Werft erscheinenden polnischen und ausländischen Journalisten und gesendet von Radio Freies Europa und BBC	Informationen über den Streik an der Küste gelangen über anwesende Journalisten aus Polen und dem Ausland in die ausländischen Medien	Informationen über den Streik an der Küste in ausländischen Medien gesendet	internationale Öffentlichkeit
D08.02	15	„Dzięki obecności na strajku w Stoczni Gdańskiej im. Lenina dziennikarzy z Europy Zachodniej o sytuacji w Polsce dowiedział się świat. Okładki najważniejszych magazynów w Niemczech, Francji i Wielkiej Brytanii na wiele tygodni zdominowała tematyka sierpniowych protestów.”	durch die Anwesenheit von Journalisten aus Westeuropa bei den Streiks in der Leninger Werft erfuhr die ganze Welt von der Situation in Polen; wochenlang waren die Auguststreiks ein Titelthema in den wichtigsten Zeitungen in Deutschland, Frankreich und Großbritannien	Journalisten aus Westeuropa informieren weltweit über die Situation in Polen, welche wochenlang ein wichtiges Thema in westeuropäischen Zeitungen ist	Medienberichterstattung in Westeuropa über die Situation in Polen	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D08.03	56	„W domu Jacka Kuronia znajdowało się centrum informacyjne opozycji. Z jego telefonu dzwoniło na Zachód i przekazywano komunikaty, który były transmitowane przez Radio Wolna Europa – rozgłośnię, która przedstawiała Polakom prawdziwe informacje na temat sytuacji w państwie.”	das Informationszentrum der Opposition befand sich im Haus Jacek Kuroń; von dort wurde mit dem Westen telefoniert und Informationen weitergegeben, die von Radio Freies Europa ausgestrahlt wurden – ein Sender, der den Polen wahrheitsgemäße Informationen über die Situation im Land vermittelte	Opposition gab Informationen an den Westen weiter, die von Radio Freies Europa ausgestrahlt wurden, wodurch Polen im Lande wahrheitsgemäße Informationen erhielten	Polen informieren sich über Radio Freies Europa über die Situation in ihrem Land	internationale Öffentlichkeit
D08.04	56	„Alternativem źródłem informacji były także pisma emigracyjne: londyński ‚Aneks‘ i paryska ‚Kultura‘.”	weitere alternative Informationsquellen waren Zeitungen aus Emigrationskreisen: der Londoner <i>Aneks</i> und die Pariser <i>Kultura</i>	Zeitungen aus Emigrationskreisen als alternative Informationsquellen	Zeitungen aus dem Ausland als Informationsquelle	
D08.05	56	„Postulaty poparcia robotników tworzyły alternatywę dla propozycji formułowanych przez władze komunistyczne w Polsce. Ten głos docierał do opinii międzynarodowej dzięki polskiemu środowiskom emigracyjnym.”	die Forderungen nach Unterstützung der Arbeiter wurden zur Alternative der Regierungsvorschläge und gelangten dank polnischer Emigrantenkreise in die internationale Öffentlichkeit	Forderungen nach Unterstützung der Arbeiter gelangten durch polnische Emigranten in die internationale Öffentlichkeit	Forderungen nach Unterstützung der Arbeiter gelangten an die internationale Öffentlichkeit	
D08.06	77	„Radio Wolna Europa było najczęściej słuchanym radiem zagranicznym w Polsce. Transmitowało ono audycje o tematyce politycznej, społecznej i kulturalnej oraz informowało o rzeczywistym obliczu systemu komunistycznego.”	Radio Freies Europa war der am meisten gehörte ausländische Sender in Polen und informierte über politische, gesellschaftliche und kulturelle Themen sowie das wahre Antlitz des Kommunismus	Polen informieren sich über ausländischen Sender Radio Freies Europa über vielfältige Themen sowie den Kommunismus	Polen informieren sich über ausländischen Radiosender	
D08.07	81	„Biuorko Jacka Kuronia. Na biurku znajdował się telefon, przez który Jacek Kuroń informował działaczy emigracyjnych i zgraniczne media o aktualnej sytuacji w kraju. Stąd świat popłynęła wiadomość o wybuchu strajku w Stoczni Gdańskiej im. Lenina w sierpniu 1980 roku.”	auf dem Schreibtisch von Jacek Kuroń gab es ein Telefon, mit dem er Aktivisten in der Emigration und ausländische Medien über die Situation im Land informierte; dadurch erfuhr die Welt über den Ausbruch des Streiks in der Lenin-Werft im August 1980	Jacek Kuroń informierte Aktivisten in der Emigration und ausländische Medien über die Situation im Land; daher erfuhr die Welt über die Streiks im August 1980	Jacek Kuroń informierte Emigranten und ausländische Medien über die Streiks im August 1980	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D08.08	152	„Sytuację w kraju z uwagą obserwowała dyplomacja zachodnich mocarstw. Groźba dalszej izolacji Polski na arenie międzynarodowej i braku zagranicznej pomocy dla zrujnowanej gospodarki przekonała kierownictwo PZPR, że należy przejść do kolejnego etapu negocjacji z opozycją.“	die Situation in Polen wurde von den westlichen Mächten beobachtet; die Gefahr einer weiteren internationalen Isolierung und fehlende ausländische Unterstützung für die marode Wirtschaft überzeugte die Parteiführung, dass man weitere Verhandlungen mit der Opposition führen müsse	westliche Mächte beobachten die Situation in Polen; Parteiführung führt Verhandlungen mit der Opposition aus Angst vor weiterer internationaler Isolierung und wegen fehlender ausländischer Wirtschaftsunterstützung fort	unter Beobachtung westlicher Mächte führt Partei Verhandlungen mit Opposition aus Angst vor weiterer Isolierung Polens und aufgrund fehlender Wirtschaftshilfe fort	internationale Öffentlichkeit
D08.09	185	„Berlin Zachodni, 31 sierpnia 1982 roku. W czasie panującego w Polsce stanu wojennego, kilka metrów od dzielącego bloki polityczne muru berlińskiego, na fasadzie starej kamienicy pojawiła się tablica z następującym tekstem: ‚Dwa lata Solidarności. Walka bez przemocy – największa siła na rzecz pokoju w wolności. Gandhi, Martin Luther King, Sacharow, Wałęsa są budowniczymi także TWOJEJ przyszłości.‘ Tablicę zawiesili polscy emigranci i zachodni Niemieccy przyjaciele Solidarności.“	Westberlin, 31. August 1982; während des Kriegszustands in Polen erscheint auf einem Altbau nahe der Berliner Mauer, die die politischen Blöcke trennt, eine Tafel mit einem Text über die Solidarności, die seit zwei Jahren gewaltfrei kämpft und die größte Kraft in Sachen Frieden in Freiheit sei; Aussage an den Leser, dass Gandhi, Martin Luther King, Sacharow und Wałęsa auch an der Zukunft des Lesers mitwirken würden; die Tafel wurde von polnischen Emigranten und westdeutschen Befürwortern der Solidarności aufgehangen	in Westberlin wird unweit der Berliner Mauer von polnischen Emigranten und westdeutschen Befürwortern der Solidarności eine Tafel aufgehangen, die die Bedeutung des gewaltfreien Kampfs der Solidarności für Frieden und Freiheit betont und Wałęsa in einer Reihe mit Gandhi, Martin Luther King und Sacharow nennt	polnische Emigranten und westdeutsche Solidarności-Befürworter machen in Westberlin unweit der Berliner Mauer auf die Bedeutung des gewaltfreien Kampfs der Solidarności für Frieden und Freiheit aufmerksam	
D08.10	263	„Sierpień 1973. Francja: publikacja książki Aleksandra Sołżenicyna ‚Archipelag Gułag‘, w której autor opisał rozprzestrzenianie się zbrodniczego systemu więziennictwa radzieckiego“	August 1973. Frankreich: Veröffentlichung von Alexander Soltschenizyns Buch „Archipel Gulag“, worin er die Ausweitung des verbrecherischen Systems sowjetischer Strafgefängenschaft beschreibt	Veröffentlichung von Soltschenizyns „Archipel Gulag“ über das verbrecherische System sowjetischer Strafgefängenschaft	Veröffentlichung über das verbrecherische System sowjetischer Strafgefängenschaft	
D08.11	263	„Czerwiec 1968. ZSRR: publikacja eseju Andrieja Sacharowa ‚Rozmyślenia o postępie, pokojowym współistnieniu i wolności intelektualnej‘, ukazującego mechanizmy stalinizmu“	Juni 1968. Sowjetunion: Veröffentlichung des Essays von Andrej Sacharow „Gedanken über Fortschritt, friedliche Koexistenz und intellektuelle Freiheit“, der die Mechanismen des Stalinismus verdeutlicht	Veröffentlichung eines Essays von Andrej Sacharow über die Mechanismen des Stalinismus in der Sowjetunion	Veröffentlichung eines Essays über Mechanismen des Stalinismus in der Sowjetunion	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D09.01	90	„Przyjął także ‚Posłanie do ludzi pracy Europy Wschodniej‘, w którym wezwał ludzi pracy państw bloku sowieckiego do wspólnych starań o poprawę bytu ludzi oraz wolny ruch związkowy.“	es wurde außerdem die „Botschaft an die Arbeiter Osteuropas“ angenommen, in der die Arbeiter in den Ostblockstaaten aufgerufen wurden zu gemeinsamen Bemühungen um eine Verbesserung der Lebensbedingungen und eine freie Gewerkschaftsbewegung	Arbeiter in den Ostblockstaaten werden aufgerufen zu gemeinsamen Bemühungen um eine Verbesserung der Lebensbedingungen und eine freie Gewerkschaftsbewegung	Aufruf an Arbeiter in Ostblockstaaten zu gemeinsamen Bemühungen für bessere Lebensbedingungen und freie Gewerkschaften	internationale Solidarität
D09.02	106	„Posłanie do ludzi pracy Europy Wschodniej. Delegaci zebrani w Gdańsku na I Zjeździe Delegatów Niezależnego Samorządnego Związku Zawodowego ‚Solidarność‘ przesyłają robotnikom Albanii, Bułgarii, Czechosłowacji, Niemieckiej Republiki Demokratycznej, Rumunii, Węgier i wszystkich narodów Związku Radzieckiego – pozdrowienia i wyrazy poparcia.“	die auf der ersten Zusammenkunft der Abgesandten der NSZZ Solidarność versammelten Delegierten schicken den Arbeitern Albanien, Bulgariens, der Tschechoslowakei, der DDR, Rumäniens, Ungarns und aller Nationen der Sowjetunion Grüße und den Ausdruck ihrer Unterstützung	Abgesandte der Solidarność senden Arbeitern in den anderen Ostblockländern und der Sowjetunion Grüße und den Ausdruck ihrer Unterstützung	Abgesandte der Solidarność bekunden Solidarität mit Arbeitern in anderen Ostblockländern und der Sowjetunion	
D09.03	128	„Wprowadzenie stanu wojennego w Polsce odbiło się echem w świecie. Zdecydowany głos w tej sprawie zajęła administracja prezydenta USA Ronalda Reagana, wprowadzając sankcje gospodarcze wobec PRL i ZSRR. W wielu krajach przed ambasadami PRL organizowano protesty przeciw wprowadzeniu stanu wojennego. Najważniejsza jednak była spontaniczna reakcja zwykłych obywateli państw zachodnich. Z RFN, Francji, Włoch, Szwecji płynęła pomoc w postaci paczek z żywnością, odzieżą i lekami. Przebywający w tamtym czasie za granicą działacze Solidarności również zaczęli tworzyć struktury koordynujące pomoc dla kraju.“	weltweite Reaktionen auf die Einführung des Kriegszustandes in Polen; besonders deutlich reagierten die USA unter der Regierung des Präsidenten Ronald Reagan und führten Wirtschaftssanktionen gegen Polen und die Sowjetunion ein; in vielen Ländern wurden vor den polnischen Botschaften Proteste gegen die Einführung des Kriegszustandes organisiert; am wichtigsten war jedoch die spontane Reaktion von Bürgern in den westlichen Ländern; aus der BRD, Frankreich, Italien und Schweden wurden Hilfspakete mit Lebensmitteln, Kleidung und Medikamenten geschickt; auch die zu der Zeit im Ausland befindlichen Solidarność-Aktivisten begannen, Strukturen	weltweite Reaktion auf die Einführung des Kriegszustandes in Polen; USA führen Wirtschaftssanktionen gegen Polen und Sowjetunion ein; in vielen Ländern kommt es zu Protesten vor den polnischen Botschaften; Menschen aus BRD, Frankreich, Italien und Schweden schicken Hilfspakete nach Polen und im Ausland befindliche Solidarność-Aktivistinnen koordinieren Hilfsaktionen	als Reaktion auf die Einführung des Kriegszustandes in Polen verhängen die USA Wirtschaftssanktionen gegen Polen und die Sowjetunion; es kommt zu Protesten vor polnischen Botschaften in vielen Ländern und der Verschickung von Hilfspaketen nach Polen	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D09.04	139	„Solidaritet støtt ‚solidarność‘, Solidarity with Solidarność, Solidaridad Con el Pueblo Polaco. Słowo ‚solidarność‘ było w grudniu 1981 roku odmieniane przez wszystkie przypadki i tłumaczone na wszystkie języki świata. Poparcie dla Solidarności wyrażali obywatele państw na wszystkich kontynentach. Do Polski zaczęły napływać paczki jako wyraz bezinteresownej pomocy i międzynarodowej solidarności.“	zur Koordination der Hilfe für Polen aufzubauen der Begriff Solidarność wurde im Dezember 1981 durchdekliniert und in viele Sprachen übersetzt; Menschen auf allen Kontinenten drückten ihre Unterstützung für die Solidarność aus; nach Polen wurden Pakete als Ausdruck der uneigennütigen Hilfe und internationalen Solidarität geschickt	Solidarność erlangte weltweite Bekanntheit und Menschen aus aller Welt zeigten Unterstützung, z.B. wurden uneigennützig Hilfspakete nach Polen gesandt	weltweite Bekanntheit der und uneigennützige Unterstützung für die Solidarność	internationale Solidarität
D09.05	185	„W czasie stanu wojennego, kiedy reżym komunistyczny internował tysiące działaczy Solidarności i odebrał narodom żyjącym za żelazną kurtyną nadzieję na pozytywne przemiany, berlińska tablica była czymś więcej niż tylko wyrazem solidarności świata wolnego z walcząca [sic!] w podziemiu Solidarnością. W symbolicznym dla Europy miejscu demonstrowała, że w głowach i sercach wielu Polaków oraz Europejczyków nadzieja na zwycięstwo Solidarności nadal jest żywa. Porównanie walki Wałęsy z Gandhim i Kingem było nobilitacją dla Solidarności. Polski ruch związkowy stał się już na początku swojej drogi mitem, uniwersalnym symbolem pokojowej walki o godność człowieka.“	in Zeiten des Kriegszustandes, als das kommunistische Regime tausende Aktivisten der Solidarność inhaftierte und damit den Nationen hinter dem eisernen Vorhang die Hoffnung auf positive Veränderungen nahm, war die Tafel in Berlin mehr als nur ein Ausdruck der Solidarität der freiheitlichen Welt mit der im Untergrund kämpfenden Solidarność; in einem für Europa symbolischen Ort zeigte sie, dass viele Polen und Europäer immer noch Hoffnung auf einen Sieg der Solidarność haben; dass Wałęsas Kampf mit Gandhi und King verglichen wurde, war eine Ehrung der Solidarność; die polnische Gewerkschaftsbewegung wurde damit bereits zum Mythos und universellen Symbol für den Kampf um die Menschenwürde	Festnahme von Solidarność-Aktivisten während des Kriegszustandes unterdrückt Hoffnung der Menschen im Ostblock auf positive Veränderungen; die Tafel in Berlin ist in dieser Zeit nicht nur ein Ausdruck der Solidarität mit der Solidarność im Untergrund, sondern zeigte auch, dass viele Menschen in Europa noch Hoffnung auf einen Sieg der Solidarność hatten; die polnische Gewerkschaftsbewegung wurde durch die gemeinsame Nennung mit Gandhi und King dabei bereits mythisiert und zum universellen Symbol für den Kampf für die Menschenwürde	Tafel in Berlin in Zeiten des Kriegszustandes ist nicht nur ein Ausdruck der Solidarität mit der Solidarność, sondern auch ein Zeichen der Hoffnung auf einen Sieg der Solidarność; es zeigt sich außerdem die beginnende Mythisierung und Symbolwerdung der Solidarność	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D10.01	151	„Ich [przeciwnicy reżimu komunistycznego; Anm. der Verfasserin] dążeniom sprzyjał kryzys społeczno-gospodarczy w bloku wschodnim. Jego przezwyciężenia podjął się Michaił Gorbaczow, który w 1985 r. przejął władzę w Związku Radzieckim. Szansy na utrzymanie jedności i odbudowę siły imperium sowieckiego upatrywał w gruntownej reformie systemu połączonej z poszerzeniem swobód obywatelskich. By urzeczywistnić swoje zamiary dążył do ocieplenia relacji politycznych z Zachodem. Stał również na stanowisku, że przywódcy krajów zależnych od ZSRR powinni pójść za jego przykładem. Generał Jaruzelski i jego doradcy zaczęli rozważać wprowadzenie podobnych reform, zdawali sobie sprawę, że utrzymanie siłą monopolu władzy nie spotka się z poparciem Gorbaczowa.“	die sozioökonomische Krise im Ostblock begünstigte die Forderungen der Regimegegner; der 1985 in der Sowjetunion an die Macht gekommene Michael Gorbatschow wollte die Krise überwinden und sah die Möglichkeit, die Einheit des sowjetischen Imperiums zu erhalten und seine Stärke zu erneuern darin, das System grundlegend zu reformieren und die Freiheiten der Bürger auszuweiten; um seine Absichten zu unterstreichen strebte er eine Verbesserung der politischen Beziehungen mit dem Westen an; außerdem war er der Meinung, dass die politischen Anführer der Satellitenstaaten der Sowjetunion seinem Beispiel folgen sollten; General Jaruzelski und seine Ratgeber zogen ähnliche Reformen in Erwägung und mussten erkennen, dass ein Machterhalt durch Gewalt nicht die Unterstützung Gorbatschows fand	neuer Machthaber in der Sowjetunion Michael Gorbatschow möchte mit tiefgreifenden Reformen und mehr Bürgerrechten auf die sozioökonomische Krise im Ostblock reagieren; dazu gehören auch eine Verbesserung der politischen Beziehungen zum Westen; nach Ansicht Gorbatschows sollten die Machthaber in den Satellitenstaaten der Sowjetunion auch Reformen einführen; einen Machterhalt durch Gewalt befürwortete Gorbatschow nicht	Reformbestrebungen Gorbatschows in der Sowjetunion als Reaktion auf die sozioökonomische Krise im Ostblock; dazu gehörten mehr Bürgerrechte sowie eine Verbesserung der politischen Beziehungen zum Westen; Satellitenstaaten der Sowjetunion sollten nach Ansicht Gorbatschows ähnliche Reformen einführen	
D10.02	185 f.	„Armia Czerwona nie była w stanie opanować Afganistanu. Brutalne działania militarne nie liczące się z ofiarami cywilnymi oraz zbrodnie prosowieckich władz afgańskich, mordujących wszelkich przeciwników politycznych, nakręcały spirale przemocy nie przynosząc stabilizacji politycznej. W trakcie wojny w Afganistanie zginęło prawie 2 miliony cywilów. Armia Czerwona straciła około 15 tys. żołnierzy. Negatywne były też jej konsekwencje dla psychiki młodych rekrutów sowieckich. Do kraju	die Rote Armee war nicht in der Lage, die Situation in Afghanistan zu kontrollieren; gewalttätiges militärisches Vorgehen mit zahlreichen zivilen Opfern und die Verbrechen der prosowjetischen afghanischen Machthaber, die alle politischen Gegner ermordeten, setzten eine Gewaltspirale in Gang, die nicht für politische Stabilisierung sorgte; während des Krieges in Afghanistan starben etwa 2 Millionen Zivilisten; die Rote Armee verlor etwa 15.000 Soldaten; auch die Konsequenzen für	Rote Armee geht mit Gewalt vor, was zahlreiche zivile Opfer kostet; afghanische Machthaber ermorden politische Gegner; beides führt zu einer Spirale der Gewalt und verhindert politische Stabilisierung; es sterben ca. 2 Millionen Zivilisten und 15.000 Soldaten der Roten Armee; traumatisierte junge Soldaten kehren in die Sow-	Gewaltspirale in Afghanistan durch Vorgehen der Roten Armee und der afghanischen Machthaber statt politischer Stabilisierung; 2 Millionen tote Zivilisten und auch Verluste bei der Roten Armee; Traumatisierung junger Soldaten und Entstehen eines afghanischen	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		wracały z frontu setki tysięcy strauumatyzowanych młodych mężczyzn. Propaganda sowiecka nie była w stanie ukryć tej militarnej i moralnej katastrofy. Przez powracających z wojny młodych żołnierzy trauma afgańska przenosiła się stopniowo na całe społeczeństwo Związku Radzieckiego.“	die Psyche der jungen sowjetischen Rekruten waren schlimm, denn es kehrten Hunderttausende traumatisierter junger Männer zurück nach Hause; die sowjetische Propaganda konnte diese moralische und militärische Niederlage nicht verbergen; durch die Rückkehr der jungen Soldaten breitete sich das afghanische Trauma schrittweise in der ganzen sowjetischen Gesellschaft aus	jetunion zurück, wodurch die Niederlage trotz gegenläufiger Propaganda nicht verborgen werden kann und sich ein afghanisches Trauma in der sowjetischen Gesellschaft ausbreitet	Traumata in der sowjetischen Gesellschaft	
D10.03	185	„Gotowość do krwawej obrony strefy wpływów Związku Radzieckiego Breżniew podkreślił ponownie, wkraczając w grudniu 1979 roku do Afganistanu, broniąc słabnącego reżimu komunistycznego. Interwencja w Afganistanie miała być krótka i skutecznie zatrzymać erozję komunistyczne władzy nad Hindukuszem, przekształciła się jednak w trwającą dekadę krwawą wojnę domową, największą porażkę militarną Armii Czerwonej. Sowiecka interwencja zmobilizowała antykomunistyczny opór świata muzułmańskiego, co stało się znaczącym impulsem dla rozwoju politycznie radykalnego islamizmu na świecie.“	die Bereitschaft, den Einflussbereich der Sowjetunion ggf. auch blutig zu verteidigen, zeigte Breschnew erneut, als er im Dezember 1979 die Grenze zu Afghanistan überschritt, um dort das schwächelnde kommunistische Regime zu verteidigen; diese Intervention in Afghanistan sollte nur kurz dauern und die Erosion der kommunistischen Machthaber am Hindukusch effektiv aufhalten; allerdings wurde daraus ein zehn Jahre dauernder blutiger Bürgerkrieg und die größte Niederlage der Roten Armee; die sowjetische Intervention mobilisierte den antikommunistischen Widerstand der islamischen Welt, was ein wichtiger Impuls für das Entstehen des politisch radikalen Islamismus in der Welt wurde	Breschnew will mit Intervention in Afghanistan den Einflussbereich der Sowjetunion verteidigen; Intervention soll das kommunistische Regime am Hindukusch unterstützen und erhalten und nicht lange dauern; daraus wird ein langer Bürgerkrieg und eine große Niederlage der Roten Armee; die Intervention mobilisiert den antikommunistischen Widerstand in der islamischen Welt und wird zum Impuls für die Entstehung des politisch radikalen Islamismus	sowjetische Intervention in Afghanistan soll dortige kommunistische Machthaber im Amt halten und den Einflussbereich der Sowjetunion verteidigen; allerdings wird daraus ein langer Bürgerkrieg, der auch den antikommunistischen Widerstand in der islamischen Welt mobilisiert und die Entstehung eines politisch radikalen Islamismus begünstigt	Krisen und Reformpolitik der Sowjetunion in den 1980er Jahren
D10.04	186	„Partie komunistyczne bloku sowieckiego rozmaicie zareagowały na politykę reform Gorbaczowa. Dyktatury w NRD, Rumunii i Bułgarii starały się aż do końca 1989 roku krwawo bronić autorytarnego ustroju. Ich przywódcy	die kommunistischen Parteien des Ostblocks reagierten unterschiedlich auf die Reformpolitik Gorbatschows; in der DDR, Rumänien und Bulgarien bemühten sie sich bis Ende 1989 das autoritäre System blutig zu verteidigen;	im Ostblock kam es zu unterschiedlichen Reaktionen auf die Reformpolitik Gorbatschows; in der DDR, Rumänien und Bulgarien versuchte man bis zum Schluss	unterschiedliche Reaktionen im Ostblock auf die Reformpolitik Gorbatschows; Ablehnung	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		publiczni nie kryli dezaprobaty wobec pierestrojki. W NRD Erich Honecker zakazał nawet dystrybucji tłumaczonego na język niemiecki sowieckiego magazynu „Sputnik”. Cóż za ironia dziejów: wschodnoniemiecki komunista cenzuruje sowieckie czasopismo! Zmuszeni dramatyczną sytuacją gospodarczą, wywołaną ich nieudolną polityką, polscy i węgierscy komuniści wybrali drogę współpracy z opozycją antykomunistyczną, chcąc zrzucić odpowiedzialność za reformowanie państw na politycznych przeciwników.“	die Anführer versteckten ihre Ablehnung der Perestrojka öffentlich nicht; in der DDR verbot Honecker sogar die Verbreitung der deutschen Übersetzung des sowjetischen Magazins „Sputnik“; die Zensur eines sowjetischen Magazins durch den ostdeutschen Kommunisten hatte eine gewisse Ironie; aufgrund der dramatischen wirtschaftlichen Situation, die ihre misslungene Politik hervorgebracht hatte, mussten die polnischen und ungarischen Kommunisten den Weg der Zusammenarbeit mit der antikommunistischen Opposition wählen und damit die Verantwortung für die Reformierung der Länder auf die politischen Gegner abwälzen	das autoritäre Regime zu erhalten und lehnte die Reformpolitik öffentlich ab; in Polen und Ungarn waren die Kommunisten aufgrund der schlechten wirtschaftlichen Situation gezwungen, mit der Opposition zu kooperieren, und wollten auf diese Weise die Verantwortung für die Reformen auf die Opposition abwälzen	der Reformen und explizites Machterhaltungsstreben in DDR, Rumänien und Bulgarien; in Polen und Ungarn hingegen müssen Kommunisten aus wirtschaftlichen Gründen gezwungenermaßen mit der Opposition kooperieren	
D10.05	186	„Jak słusznie zauważyli Krzysztof Pomian i Elie Barnavi, Związek Radziecki w ostatniej dekadzie swego istnienia był jedynym w historii imperium, w którego metropolii, Moskwie, poziom życia był niższy niż w podległych mu państwach. Jedynym imperium, którego koszty nie zmieniały się, a nawet rosły, natomiast korzyści jakich dostarczało malały (Elie Barnavi, Krzysztof Pomian, Rewolucja europejska 1945-2007, Warszawa 2011, S. 146). Na dodatek państwa satelickie, jak trafnie zauważyli Pomian i Barnavi [sic!], w latach 80. przestały pełnić funkcję baz strategicznych do ewentualnego ataku na Europę, gdyż taka perspektywa ataku w dobie pocisków raketowych	wie Krzysztof Pomian und Elie Barnavi in einem Buch mit dem Titel „Rewolucja europejska 1945-2007“ treffend feststellen, war die Sowjetunion im letzten Jahrzehnt ihres Bestehens das einzige Imperium der Geschichte, in dessen Hauptstadt der Lebensstandard niedriger war als in den von ihm abhängigen Staaten; die Kosten änderten sich nicht und stiegen sogar, doch die Nutzen nahmen eher ab; außerdem verloren die Satellitenstaaten ihre Rolle als strategische Basispunkte für einen möglichen Angriff auf Europa, da solch ein Angriff in Zeiten der Raketengeschosse wenig	im letzten Jahrzehnt des Bestehens der Sowjetunion war der Lebensstandard dort niedriger als in den Satellitenstaaten; die Kosten des Imperiums überwogen dessen Nutzen; die Satellitenstaaten verloren in Zeiten der Raketengeschosse ihre Funktion als strategische Basispunkte für einen Angriff auf Europa sowie als Schutzgürtel vor einer Invasion des Westens	Lebensstandard in der Sowjetunion war am Ende niedriger als in den Satellitenstaaten; Kosten des Imperiums überwogen den Nutzen; Satellitenstaaten verloren ihre militärstrategische Bedeutung	Krisen und Reformpolitik der Sowjetunion in den 1980er Jahren

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D10.06	186	<p>straciła wiarygodność. Nie stanowiły też kon- donu zabezpieczającego przed inwazją Zachodu.“</p> <p>„W połowie lat 80. Związek Radziecki zaczął tracić swoją mocarstwową pozycję, ciężar im- perium zaczynał być przytłaczający. Moskwa nie mogła utrzymać tempa wyścigu zbrojeń między mocarstwami, zatrzymał się rozwój technologiczny kraju, a niewydolność systemu gospodarczego pogłębiła biedę społeczeństwa. Do tych kryzysów doszła w 1986 roku eksplozja elektrowni jądrowej w Czarnobylu, największa katastrofa ekologiczna XX wieku, która ponad granicami bloków politycznych zmobilizowała grupy społeczne do działań na rzecz transpa- rentności polityki gospodarczej i energetycznej państw oraz ochrony środowiska. Walka ze skutkami katastrofy czarnobylskiej pochłonęła tak wielu ludzi i tak wielkie środki finansowe, że stała się, obok wojny w Afganistanie, dodat- kowym silnym impulsem do przemian w Związku Radzieckim.“</p>	<p>glaubwürdig war; auch stellten sie nicht län- ger einen Schutzgürtel vor einer Invasion des Westens dar</p> <p>Mitte der 1980er Jahre verlor die Sowjetunion ihre Großmachtstellung, das Gewicht des Im- periums lastete zu schwer; Moskau konnte im Wettrüsten zwischen den Mächten nicht län- ger mithalten, der technische Fortschritt stag- nierte und die Insuffizienz der Wirtschaft ver- schärfte die Armut in der Bevölkerung; dazu kam im Jahr 1986 noch die Explosion des Kernkraftwerks in Tschernobyl als größte ökologische Katastrophe des 20. Jahrhun- derts, die über die Blockgrenzen hinaus gesell- schaftliche Gruppierungen zum Engagement für eine transparente Wirtschafts- und Ener- giepolitik sowie den Umweltschutz mobili- sierte; der Kampf gegen die Folgen der Kata- strophe von Tschernobyl benötigte soviele menschliche und finanzielle Ressourcen, dass er neben dem Krieg in Afghanistan zu einem weiteren starken Impuls für Veränderungen in der Sowjetunion wurde</p>	<p>Sowjetunion verliert ihre Groß- machtstellung ab Mitte der 1980er Jahre und kann im Wettrüsten der Mächte nicht länger mithalten; Stagnation des technischen Fort- schritts; Armut der Bevölkerung durch wirtschaftliche Insuffizienz; Katastrophe in Tschernobyl ver- schärft die Situation und wird zum Impuls für weltweites Engage- ment für transparente Wirt- schafts- und Energiepolitik sowie Umweltschutz; der Umgang mit den Folgen der Katastrophe ist sehr ressourcenintensiv und wird neben dem Afghanistankrieg zu ei- nem weiteren Impuls für Verände- rungen in der Sowjetunion</p>	<p>Schwächung der Position der Sowjetunion durch Unfähigkeit, im Wettrüs- ten mitzuhalten; techni- sche Stagnation und Ar- mut in der Bevölkerung; Katastrophe in Tscherno- byl verschärft die Situa- tion weiter und wird ne- ben Afghanistankrieg zum Impuls für Verände- rungen in der Sowjet- union</p>	Krisen und Reformpolitik der Sowjetunion in den 1980er Jahren
D10.07	186	<p>„Na te wyzwania wybrany w 1985 roku nowy przywódca partii komunistycznej, Michaił Gor- baczow, zareagował reformami (nazywanymi pierestrojką). Chcąc wzmocnić system komu- nistyczny poszerzył swobody obywatelskie i e- konomiczne. Gorbaczow skupił się na zacho-</p>	<p>angesichts dieser Herausforderungen rea- gierte der 1985 zum neuen Parteivorsitzen- den gewählte Michael Gorbatschow mit Refor- men, die Perestroika genannt wurden; er wollte das kommunistische System stärken, indem er bürgerliche und wirtschaftliche Frei-</p>	<p>Michael Gorbatschow initiiert un- ter dem Namen Perestroika Refor- men in der Sowjetunion, die zu mehr bürgerlichen und wirt- schaftlichen Freiheiten in der Sowjetunion führen sollen; er wollte die Einheit der Sowjetunion</p>	<p>Reformmaßnahmen un- ter Gorbatschow sollen mehr Freiheiten in der Sowjetunion einführen; Erhalt der Einheit der Sowjetunion ist das Ziel;</p>	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		waniu spójności ZSRR, jednocześnie poszerzając przywódcom środkowoeuropejskich państw satelickich pole do politycznej samodzielności. W efekcie, Gorbaczow pozostawił sojuszniczych dyktatorów samych z problemami ich państwa, a na początku 1989 roku wycofał Armię Czerwoną z Afganistanu.“	heiten vergrößerte; er wollte den Zusammenhalt der UdSSR stärken, gleichzeitig aber den Parteiführern der mitteleuropäischen Satellitenstaaten politisch unabhängiges Handeln ermöglichen; im Effekt ließ Gorbatschow die verbündeten Diktatoren mit den Problemen ihrer Länder allein und zog Anfang 1989 die Rote Armee aus Afghanistan zurück	erhalten, aber den Parteiführern in den Ländern Mitteleuropas mehr Freiheit gewähren, wodurch sie die Probleme ihrer Länder allein lösen mussten; Gorbatschow zog auch die Rote Armee aus Afghanistan zurück	gleichzeitig erhalten Parteiführer in Mitteleuropa mehr politische Unabhängigkeit und müssen die Probleme ihrer Länder allein lösen; unter Gorbatschow Rückzug der Roten Armee aus Afghanistan	
D10.08	188	„Strategia Gorbaczowa zakładająca, iż ograniczenie wpływów Moskwy w Europie Środkowej pomoże uratować spójność Związku Radzieckiego, nie przyniosła pożądanych skutków. Wręcz przeciwnie, jego polityki reform nie tylko zmobilizowała społeczeństwa w państwach satelickich, ale także w samym Związku Radzieckim. Powstały liczne ruchy obywatelskie i ekologiczne, odrodziły się ruchy narodowe. Już w 1990 roku Estonia, Łotwa i Litwa ogłosiły niedpoległość. Za ich przykładem poszły pozostałe republiki.“	die Strategie Gorbatschows, die davon ausgeht, dass eine Begrenzung des Einflusses der Sowjetunion in Mitteleuropa die Einheit der Sowjetunion bewahren würde, führte nicht zu den erhofften Ergebnissen; im Gegenteil, seine Reformpolitik mobilisierte nicht nur die Bevölkerung in den Satellitenstaaten, aber auch in der Sowjetunion selbst; es entstanden zahlreiche Bürger-, Umwelt- und Nationalbewegungen; bereits 1990 verkündeten Estland, Lettland und Litauen ihre Unabhängigkeit; diesem Beispiel folgten die übrigen Republiken	Gorbatschow wollte mit seiner Politik des begrenzten Einflusses in Mitteleuropa die Einheit der Sowjetunion bewahren; dieser Plan scheiterte; es entstanden Bürger-, Umwelt- und Nationalbewegungen in der Sowjetunion; die baltischen Republiken erklärten 1990 ihre Unabhängigkeit, die anderen folgten diesem Beispiel	Bewahren der Einheit der Sowjetunion bei gleichzeitigem Rückzug der Einflussnahme in Mitteleuropa gelang nicht; es entstanden verschiedene Bürger-, Umwelt- und Nationalbewegungen; die einzelnen Republiken erklärten ihre Unabhängigkeit	Krisen und Reformpolitik der Sowjetunion in den 1980er Jahren
D10.09	227	„Symbolem politycznego otwarcia w ZSRR stał się w grudniu 1986 roku powrót z zesłania do Moskwy najważniejszego rosyjskiego dysydenta, laureata Pokojowej Nagrody Nobla, Andrieja Sacharowa. Postępujące osłabienie struktur władzy Związku Radzieckiego i wzrost aktywności politycznej społeczeństwa wykorzystali działacze opozycji demokratycznej i	wichtigstes Symbol der politischen Öffnung der UdSSR wurde im Dezember 1986 die Rückkehr des wichtigsten russischen Dissidenten und Friedensnobelpreisträgers Andrei Sacharows nach Moskau; die anschließende Schwächung der Herrschaftsstrukturen in der UdSSR und die Zunahme der politischen Aktivität der Gesellschaft nutzten die Aktivisten	Rückkehr des Dissidenten und Nobelpreisträgers Sacharow symbolisiert politische Öffnung; Schwächung der Herrschaftsstrukturen in der UdSSR und Zunahme politischer Aktivität in der Gesellschaft; demokratische Opposition und	Rückkehr des Dissidenten Sacharow als Symboli politischer Öffnung; angesichts der Schwächung der Herrschaftsstrukturen und der zunehmenden politischen Aktivität	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		komunistyczni zwolennicy reform. Poparli Borysa Jelcyna, opowiadającego się za samodzielnością Rosji.“	der demokratischen Opposition sowie die kommunistischen Reformbewürworter; sie unterstützten Jelzin, der sich für die Eigenständigkeit Russlands aussprach	kommunistische Reformbefürworter unterstützen Jelzin, der eine Eigenständigkeit Russlands befürwortet	der Gesellschaft unterstützen Opposition und Reformbefürworter Jelzin und die Idee einer Eigenständigkeit Russlands	Krisen und Reformpolitik der Sowjetunion in den 1980er Jahren
D10.10	265	„Grudzień 1979. Afganistan: interwencja wojsk radzieckich w obronie reżimu komunistycznego; w ramach sprzeciwu państwa zachodnie bojkotują Igrzyska Olimpijskie w Moskwie w 1980 roku”	Dezember 1979. Afghanistan: Intervention sowjetischer Truppen zur Verteidigung des kommunistischen Regimes; im Gegenzug boykottieren die westlichen Länder die Olympischen Spiele in Moskau im Jahr 1980	Intervention sowjetischer Truppen in Afghanistan zur Verteidigung des kommunistischen Regimes führt zu Boykott der Olympischen Spiele in Moskau durch den Westen	sowjetische Intervention in Afghanistan führt zu Boykott Olympischer Spiele in Moskau durch den Westen	
D10.11	267	„Grudzień 1986. ZSRR: Michaił Gorbaczow w ramach pierestrojki i głośności zwalnia Andrieja Sacharowa z aresztu domowego w Gorki i umożliwia mu powrót do Moskwy”	Dezember 1986. Sowjetunion: Gorbatschow entlässt Andrej Sacharow im Rahmen der Politik von Glasnost und Perestrojka aus dem Hausarrest in Gorki und ermöglicht ihm die Rückkehr nach Moskau	Entlassung von Sacharow aus dem Hausarrest im Rahmen der Reformpolitik und Ermöglichung einer Rückkehr nach Moskau	Aufhebung von Hausarrest eines Intellektuellen im Rahmen der sowjetischen Reformpolitik	
D10.12	267	„Marzec 1985. ZSRR: I sekretarzem KPZR zostaje Michaił Gorbaczow. Inicjuje on politykę pierestrojki (przebudowy) i głośności (jawności), związaną z poszerzeniem swobód obywatelskich i ekonomicznych”	März 1985. Sowjetunion: Generalsekretär der KPdSU wird Michael Gorbatschow, der die Politik von Perestrojka und Glasnost einleitet, verbunden mit einer Erweiterung bürgerlicher und ökonomischer Rechte	unter neuem Generalsekretär Gorbatschow Politik der Perestrojka und Glasnost mit Erweiterung bürgerlicher und ökonomischer Rechte	Reformpolitik unter neuem Generalsekretär Gorbatschow mit Erweiterung bürgerlicher und ökonomischer Rechte	
D11.01	211	„Na mocy porozumienia Frontów Ludowych krajów bałtyckich, 23 sierpnia 1989 roku, w 50. rocznicę Paktu Ribbentrop – Mołotow, Wilno, Rygę i Tallin połączył żywy łańcuch, który utworzyło 2 miliony osób.“	aufgrund einer Vereinbarung der Volksfronten der baltischen Länder kam es im August 1989 zum 50. Jahrestag des Molotov-Ribbentrop-Pakts zu einer Menschenkette aus 2 Millionen Personen, die Vilnius, Riga und Tallinn verband	Menschenkette aus 2 Millionen Personen zum 50. Jahrestag des Molotov-Ribbentrop-Pakts im August 1989 zwischen den baltischen Hauptstädten	Menschenkette mit 2 Millionen Personen zwischen den baltischen Hauptstädten	Menschenkette

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D11.02	213	„W 50. rocznicę podpisaniu Paktu Ribbentrop-Mołotow 23 sierpnia 1989 roku powstał żywy łańcuch złożony z 2 mln osób. Na długości 600 kilometrów, od Tallina, po Wilno, stworzyli go mieszkańcy krajów bałtyckich.“	zum 50. Jahrestag der Unterzeichnung des Molotov-Ribbentrop-Pakts entstand eine Menschenkette aus 2 Millionen Personen aus den baltischen Staaten, die über 600 km Tallinn und Vilnius verband	Menschenkette aus 2 Millionen Personen verbindet zum 50. Jahrestag des Molotov-Ribbentrop-Pakts die baltischen Hauptstädte	Menschenkette aus 2 Millionen Menschen zwischen den baltischen Hauptstädten	Menschenkette
D11.03	215	„23 sierpnia 1989 roku, w 50. rocznicę podpisania Paktu Ribbentrop-Mołotow, 2 mln osób z Estonii, Łotwy i Litwy stworzyło żywy łańcuch o długości 600 kilometrów. Łączył on stolice trzech republik bałtyckich.“	zum 50. Jahrestag der Unterzeichnung des Molotov-Ribbentrop-Pakts bildeten 2 Millionen Menschen eine Menschenkette von 600 km Länge zwischen den Hauptstädten der baltischen Republiken	zum Jahrestag des Molotov-Ribbentrop-Pakts bilden 2 Millionen Menschen eine Menschenkette zwischen den Hauptstädten der baltischen Republiken	Menschenkette von 2 Millionen Menschen zwischen den Hauptstädten der baltischen Republiken	
D11.04	269	„Sierpień 1989. Estonia, Litwa, Łotwa: 2 miliony ludzi tworzy żywy łańcuch między Wilnem, Rygą i Tallinem“	August 1989. Estland, Litauen, Lettland: zwei Millionen Menschen formen eine Menschenkette zwischen Vilnius, Riga und Tallinn	Menschenkette in den baltischen Staaten	Menschenkette im Baltikum	
D11.05	270	„Styczeń 1990. ZSRR - ‚Ludzki łańcuch‘ z Kijowa do Lwowa staje się symbolem jedności narodu ukraińskiego“	Januar 1990. Sowjetunion: Menschenkette von Kiew nach Lviv wird zum Symbol der Einheit der ukrainischen Nation	Menschenkette von Kiew nach Lviv	Menschenkette in der Ukraine	
D12.01	55	„Vaclav Havel, lider czeskosłowackiej opozycji, w eseju pod tytułem <i>Siła bezsilnych</i> sprzeciwiał się akceptacji systemu komunistycznego, domagając się przejścia na stronę PRAWDY. Oznaczała ona odmowę udziału w budowie socjalizmu. Stało się to inspiracją dla opozycji w bloku wschodnim, a także dla zwykłych ludzi.“	V. Havel, der Anführer der tschechoslowakischen Opposition, lehnte in seinem Essay „Die Macht der Machtlosen“ das kommunistische System und eine Mitwirkung am Aufbau des Sozialismus ab; daraus wurde eine Inspiration für die Opposition im Ostblock und auch für die einfachen Leute	Essay von V. Havel, dem tschechoslowakischen Oppositionsführer, über die Ablehnung des kommunistischen Systems wird zur Inspiration für Oppositionen im Ostblock und die Bevölkerung	Essay von Havel über Ablehnung des Kommunismus inspiriert Opposition im Ostblock und Bevölkerung	Oppositions-, Reform- und Nationalbewegungen in Mittel- und Osteuropa
D12.02	191	„Załamanie węgierskiego komunizmu pod koniec lat 80. spowodowało powstanie niezależnych ugrupowań i organizacji obywatelskich, które stopniowo przekształcały się w partie polityczne.“	das Entstehen unabhängiger Bürgerorganisationen, die sich nach und nach in Parteien umformten, bewirkte den Zusammenbruch des ungarischen Kommunismus Ende der 1980er Jahre	unabhängige Bürgerorganisation werden zu Parteien und bewirken den Zusammenbruch des ungarischen Kommunismus Ende der 1980er Jahre	unabhängige politische Gruppierungen / Parteien bewirken den Zusammenbruch des Kommunismus in Ungarn	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D12.03	199	„Główną organizacją opozycyjną, powołaną 19 listopada 1989 roku było Forum Obywatelskie z Václavem Havlem na czele.”	die Hauptoppositionsorganisation, gegründet im November 1989, war das Bürgerforum mit V. Havel an der Spitze	Hauptoppositionsorganisation ist das 1989 gegründete Bürgerforum unter V. Havel	Hauptoppositionsorganisation unter V. Havel gegründet	Oppositions-, Reform- und Nationalbewegungen in Mittel- und Osteuropa
D12.04	202	„Pierwszą legalną organizacją opozycyjną [w Bułgarii] było Niezależne Stowarzyszenie Obrony Praw Człowieka, założone w 1988 roku przez wieloletniego więźnia politycznego Ilię Minewa.”	die erste legale Oppositionsorganisation in Bulgarien war die Unabhängige Gesellschaft zum Schutz der Menschenrechte, gegründet 1988 durch den langjährigen politischen Häftling Iliya Minev	erste legale Oppositionsorganisation in Bulgarien war eine Vereinigung zum Schutz der Menschenrechte	Menschenrechtsorganisation als erste legale Opposition in Bulgarien	
D12.05	203	„W grudniu opozycja [w Bułgarii; Anm. der Verfasserin] zjednoczyła siły i powołała Związek Sił Demokratycznych, której liderem został Żelew.”	im Dezember vereinte die Opposition in Bulgarien ihre Kräfte und rief den Bund Demokratischer Kräfte ins Leben, deren Anführer Schelew wurde	Vereinigung der oppositionellen Kräfte in Bulgarien unter Führung Schelews	Vereinigung oppositioneller Kräfte in Bulgarien	
D12.06	213	„W 1988 roku działacze nauki i kultury powołali do życia Litewski Ruch na rzecz Przebudowy ‚Sajudis‘, na czele którego stanął Vytautas Landsbergis. Organizacja zyskała masowe poparcie, także wśród komunistów.”	1988 gründeten Aktivisten aus Kultur und Forschung die Litauische Bewegung für die Erneuerung ‚Sajudis‘, an deren Spitze Vytautas Landsbergis stand; die Organisation erhielt massenhafte Unterstützung, auch von Kommunisten	litauische Aktivisten gründeten litauische Erneuerungsbewegung; die Organisation wurde u. a. auch von Kommunisten unterstützt	litauische Erneuerungsbewegung gegründet; erhält Unterstützung auch von Kommunisten	
D12.07	214 f.	„Rok później [grupa łotewskich obrońców praw człowieka Helsinki 86; Anm. der Verfasserin] zorganizowała manifestację z udziałem tysięcy osób, tworząc jawny masowy ruch na rzecz niedpodległości.”	ein Jahr später organisierte die lettische Helsinki-Gruppe zum Schutz der Menschenrechte eine Demonstration, an der tausende Menschen teilnahmen, woraus sich eine Massenbewegung für die Unabhängigkeit entwickelt	lettische Helsinki-Gruppe organisiert Menschenrechtsdemonstration, woraus eine Unabhängigkeitsbewegung entsteht	in Lettland entsteht Unabhängigkeitsbewegung aus einer Menschenrechtsdemonstration	
D12.08	219	„W 1989 za zgodą Moskwy utworzono Ludowy Ruch Ukrainy na rzecz Przebudowy, złożony z członków partii i z bezpartyjnych działaczy społecznych, wywodzących się również ze środowisk dysydenckich.”	mit Einverständnis von Moskau wurde 1989 die Volksbewegung der Ukraine für die Erneuerung gegründet, bestehend aus Parteimitgliedern und parteilosen gesellschaftlichen Akteuren, die auch aus dissidentischen Kreisen kamen	Gründung einer Volksbewegung für die Ukraine mit Einverständnis Moskaus aus Parteimitgliedern, Parteilosen und Dissidenten	Gründung einer Volksbewegung für die Ukraine aus unterschiedlichen gesellschaftlichen Kreisen	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D12.09	221	„W latach 60. pojawiły się [w Białorusi; Anm. der Verfasserin] nieformalne grupy, które poszukiwały tożsamości narodowej.“	in den 1960ern entstanden in Belarus informelle Gruppen, die nach der nationalen Identität suchten	Entstehen informeller Gruppen auf der Suche nach der belarussischen Nationalidentität	Suche nach der belarussischen Nationalidentität	Oppositions-, Reform- und Nationalbewegungen in Mittel- und Osteuropa
D12.10	221	„Mimo braku samodzielnego państwa, elita białoruska podjęła próbę tworzenia kultury narodowej.“	trotz des Fehlens eines eigenen Staates versuchten die belarussischen Eliten eine Nationalkultur zu erschaffen	trotz fehlender Staatlichkeit versuchten belarussische Eliten eine Nationalkultur zu etablieren	belarussische Eliten versuchen Nationalkultur zu etablieren	
D12.11	229	„Zwolennicy niepodległości kraju i odrębnego statusu języka mołdawskiego w 1988 roku utworzyli Demokratyczny Ruch Poparcia Przebudowy.“	die Befürworter der Unabhängigkeit des Landes und einer eigenständigen moldawischen Sprache gründeten 1988 die Demokratische Bewegung für die Unterstützung der Erneuerung	moldawische Erneuerungsbewegung von Befürwortern der Unabhängigkeit und einer eigenständigen moldawischen Sprache gegründet	moldawische Erneuerungsbewegung gegründet	
D12.12	239	„Począwszy od lat 50., szczególnie w Armenii i w Gruzji prężnie rozwijały się środowiska walczące o obronę tożsamości narodowej. Od 1966 roku działała m.in. nielegalna Zjednoczona Partia Narodowa Armenii, od 1978 – Republikańska Partia Gruzji.“	seit den 1950er Jahren entwickelten sich insbesondere in Armenien und Georgien Milieus, die für den Schutz der nationalen Identität eintraten; seit 1966 agierte die illegale Vereinigte Nationale Partei Armeniens, seit 1978 die Republikanische Partei Georgiens	seit den 1950er Jahren bildeten sich in Armenien und Georgien illegale Gruppen zum Schutz der nationalen Identität	illegale Gruppen zum Schutz der nationalen Identität in Armenien und Georgien	
D12.13	264	„Październik 1978. Czechosłowacja: Václav Havel w eseju ‚Siła bezsilnych‘ zwraca uwagę na sprzeczność pomiędzy ideologią komunistyczną a godnością człowieka; tekst staje się inspiracją dla opozycji w Europie Środkowej i Wschodniej“	Oktober 1978. Tschechoslowakei: V. Havel weist im Essay „Die Macht der Machtlosen“ auf den Widerspruch von kommunistischer Ideologie und Menschenwürde hin; der Text wird zur Inspiration für die Opposition in Mittel- und Osteuropa	Essay von V. Havel über Widerspruch der kommunistischen Ideologie mit der Menschenwürde wird zur Inspiration für Opposition in Mittel- und Osteuropa	Essay von V. Havel wird zur Inspiration für Opposition in Mittel- und Osteuropa	
D12.14	265	„Październik 1979. Węgry: powstanie Funduszu Pomocy Ubogim (SZETA), pierwszej na Węgrzech organizacji o charakterze opozycyjnym“	Oktober 1979. Ungarn: Bildung eines Hilfsfonds für Mittellose, der ersten Organisation mit oppositionellem Charakter in Ungarn	Bildung erster oppositioneller Organisation in Ungarn	oppositionelle Organisation in Ungarn	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D12.15	267	„Marzec 1985. Czechosłowacja: Apel Praski, wydanie przez środowisko Karty 77 dokumentu, postulującego wycofanie obcych wojsk z Europy, poruszającego kwestię zjednoczenia Niemiec oraz wizję Europy jako wspólnoty niepodległych narodów”	März 1985. Tschechoslowakei: Prager Appell, aus dem Umfeld der Karta 77 wird ein Dokument herausgegeben, welches den Rückzug fremder Truppen aus Europa fordert, die Frage der deutschen Wiedervereinigung aufwirft und die Vision einer europäischen Gemeinschaft unabhängiger Nationen entwirft	Appell aus dem Umfeld der Karta 77 fordert Rückzug fremder Truppen aus Europa, spricht deutsche Wiedervereinigung und Idee einer europäischen Gemeinschaft europäischer Nationen an	Appell aus dem Umfeld der Karta 77 fordert Truppenrückzug aus Europa und entwirft Visionen für Deutschland und Europa	Oppositions-, Reform- und Nationalbewegungen in Mittel- und Osteuropa
D12.16	267	„Październik 1983. Węgry: otwarcie Nadzwyczajnego Kolegium Istvana Bibó, nieoficjalnego ośrodka naukowego zajmującego się kwestiami politycznymi ówczesnych Węgier, wspierającego ruch opozycyjny”	Oktober 1983. Ungarn: Eröffnung des Außerordentlichen Kollegs Istvan Bibó als inoffizieller Bildungsstätte, die sich mit politischen Fragen des Ungarns der Gegenwart beschäftigt und die Oppositionsbewegung unterstützt	inoffizielle Bildungsstätte in Ungarn gegründet, welche aktuelle politische Fragen behandelt und Opposition unterstützt	neugegründete inoffizielle Bildungsstätte in Ungarn unterstützt Opposition	
D12.17	267	„Wrzesień 1987. Węgry: powstaje Węgierskie Forum Demokratyczne – pierwsza na Węgrzech opozycyjna partia polityczna”	September 1987. Ungarn: Bildung des Ungarischen Demokratischen Forums als erster Oppositionspartei in Ungarn	Gründung einer Oppositionspartei in Ungarn	Oppositionspartei in Ungarn	
D12.18	267	„Wrzesień 1987. ZSRR: we Lwowie powstaje Towarzystwo Lwa, stowarzyszenie promujące kulturę ukraińską i wzywające do przebudzenia narodowego Ukraińców”	September 1987. Sowjetunion: Bildung der Löwen-Gesellschaft als Vereinigung, die die ukrainische Kultur fördert und zum nationalen Erwachen der Ukrainer aufruft	Bildung einer Gesellschaft zur Förderung ukrainischer Kultur ruft zum nationalen Erwachen der Ukrainer auf	Initiative zur Förderung ukrainischer Kultur und nationalem Erwachen der Ukrainer	
D12.19	267	„Wrzesień 1986. Jugosławia: opublikowanie Memorandum SANU – podstawy serbskiego programu narodowego”	September 1986. Jugoslawien: Veröffentlichung des SANU-Memorandums als Grundlage der serbischen Nationalbestrebungen	Veröffentlichung eines Memorandums als Grundlage der serbischen Nationalbestrebungen	Memorandum als Grundlage der serbischen Nationalbestrebungen	
D12.20	268	„Czerwiec 1988. ZSRR: powstaje Litewski Ruch na rzecz Przebudowy Sajudis”	Juni 1988. Sowjetunion: Entstehung Erneuerungsbewegung Litauens Sajudis	Erneuerungsbewegung Sajudis in Litauen gegründet	Erneuerungsbewegung in Litauen	
D12.21	268	„Marzec 1988. Węgry: powstaje partia opozycyjna FIDESZ”	März 1988. Ungarn: Gründung der Oppositionspartei FIDESZ	Gründung einer Oppositionspartei in Ungarn	Oppositionspartei in Ungarn	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D13.01	83	„Wybór kardynała Karola Wojtyły na papieża w październiku 1978 roku przywrócił Polakom poczucie siły i nadziei. Podczas pierwszej pielgrzymki Jana Pawła II do kraju na ówczesnym placu Zwycięstwa w Warszawie padły słynne słowa: [...]“	die Wahl von Karol Wojtyła zum Papst gab den Polen ein Gefühl von Stärke und Hoffnung; während seiner ersten Pilgerreise nach Polen äußerte Johannes Paul II. berühmt gewordene Worte	Wahl von Karol Wojtyła zum Papst gab den Polen Hoffnung	Papstwahl gibt Polen Hoffnung	Papst Johannes Paul II.
D13.02	155	„III pielgrzymka Jana Pawła II do ojczyzny. Trzecia pielgrzymka Jana Pawła II do ojczyzny odbyła się w dniach 8-14 czerwca 1987 roku. Papież spotkał się z wiernymi w Gdańsku, Gdyni, Warszawie, Lublinie, Tarnowie, Krakowie, Szczecinie, Częstochowie i Łodzi. Wszędzie witały go tłumy.“	dritte Pilgerreise von Papst Johannes Paul II. nach Polen im Juni 1987; er traf sich mit Gläubigen in vielen Städten und wurde überall von Menschenmassen begrüßt	Papst Johannes Paul II. trifft sich während seiner dritten Pilgerreise nach Polen mit Gläubigen und wird von vielen Menschen begrüßt	Papst trifft sich mit Gläubigen während Pilgerreise nach Polen	
D13.03	264	„Czerwiec 1979. Polska: I pielgrzymka Jana Pawła II do Polski; słowa papieża stają się inspiracją dla zgromadzonych tłumów“	Juni 1979. Polen: erste Pilgerreise Johannes Paul II. nach Polen; seine Worte werden zur Inspiration für die versammelte Menge	Worte von Papst Johannes Paul II. werden zur Inspiration für versammelte Menge	Äußerungen von Papst Johannes Paul II. als Inspiration	
D13.04	267	„Lipiec 1987. Polska: trzecia pielgrzymka Jana Pawła II“	Juli 1987. Polen: dritte Pilgerreise Johannes Paul II. nach Polen	Pilgerreise Johannes Paul II. nach Polen	Pilgerreise des Papsts nach Polen	
D14.01	195	„Fala ucieczek oraz początki demokracji w Polsce i na Węgrzech wywołały głęboki kryzys polityczny w NRD.“	die Massenflucht sowie der Beginn der Demokratisierung in Polen und Ungarn stürzten die DDR in eine tiefe politische Krise	politische Krise in der DDR angesichts von Massenflucht und der beginnenden Demokratisierung in Ungarn und Polen	politische Krise in der DDR	politische und wirtschaftliche Krisen der 1980er Jahre
D14.02	206 f.	„Na wsiach [w Rumunii; Anm. der Verfasserin] przeprowadzono akcję tzw. ‚systematyzacji‘, polegającą na niszczeniu tradycyjnej zabudowy i przymusowym zastępowaniu jej ‚nowoczesnymi‘ blokami w ramach wyrównywania warunków życia na prowincji i	auf dem Land in Rumänien wurde eine Systematisierungsaktion durchgeführt, d.h. die traditionelle Bauweise wurde zerstört und mit neomodischen Blocks ersetzt, um die Lebensbedingungen in der Stadt und auf dem Land anzugleichen; dagegen kam Protest von intellektuellen und evangelischen Theologen;	Zerstörung der traditionellen Lebensweise auf dem rumänischen Land und Bau neomodischer Blocks; dagegen protestierten Intellektuelle und Theologen; eine Demonstration in Timișoara löste eine politische Krise aus	Proteste gegen die Zerstörung der traditionellen Lebensweise auf dem rumänischen Land; eine Demonstration in Timișoara löst eine politische Krise aus	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D14.03	206	<p>w mieście. Przeciwno zniszczeniu wiosek protestowali intelektualiści (Doina Cornea) i ewangelicy teolodzy (László Tökés). Kryzys polityczny wywołała demonstracja w obronie Tökésa w grudniu 1989 roku w Timișoarze.”</p> <p>„Lata 80. [w Rumunii; Anm. der Verfasserin] były okresem drastycznych ograniczeń gospodarczych i narzuconych wyrzeczeń na rzecz całkowitej spłaty długu zagranicznego. Doprowadziło to do radykalnego pogorszenia warunków życia ludności.“</p>	<p>durch die Demonstration in Timișoara zur Verteidigung des evangelischen Theologen Tökés wurde eine politische Krise ausgelöst</p> <p>in den 1980ern kam es in Rumänien zu drastischen wirtschaftlichen Einschränkungen und aufgezwungenen Entbehrungen zum Zwecke der vollständigen Abzahlung ausländischer Schulden; das führte zu einer radikalen Verschlechterung der Lebensumstände der Menschen</p>	<p>drastische wirtschaftliche Einschränkungen in Rumänien aufgrund des Abzahlens ausländischer Schulden; radikale Verschlechterung der Lebensumstände der Menschen</p>	<p>Verschlechterung der Lebensumstände der Menschen in Rumänien wegen der Abzahlung ausländischer Schulden</p>	politische und wirtschaftliche Krisen der 1980er Jahre
D14.04	221	<p>„W 1986 roku doszło do awarii reaktora w Czarnobylu na Ukrainie. Na skażonym terytorium Białorusi mieszkała jedna czwarta ludności kraju. Ignorowanie przez władze skutków katastrofy stało się katalizatorem działań opozycji.“</p>	<p>im Jahr 1986 kam es zu einer Havarie des Kernreaktors in Tschernobyl in der Ukraine; auf dem verseuchten Gebiet von Belarus lebte ein Viertel der Bevölkerung; die Ignoranz der Regierung für die Folgen der Katastrophe wurde zum Ausgangspunkt der Aktivitäten der Opposition</p>	<p>Havarie des Kernreaktors in Tschernobyl betrifft ein Viertel der belarussischen Bevölkerung; Ignoranz der Regierung für die Folgen der Katastrophe wird Ausgangspunkt für Oppositionsaktivitäten</p>	<p>Untätigkeit der Regierung angesichts des Reaktorunglücks in Tschernobyl wird zum Ausgangspunkt der Oppositionsaktivitäten in Belarus</p>	
D14.05	233	<p>„Na początku lat 80., już po jego [Josip Broz Tito; Anm. der Verfasserin] śmierci, Jugosławia popadła w kryzys polityczny i gospodarczy, odżyły antagonizmy narodowościowe.“</p>	<p>nach Titos Tod verfiel Jugoslawien in eine wirtschaftliche und politische Krise und nationale Antagonismen lebten auf</p>	<p>nach Titos Tod fiel Jugoslawien in eine wirtschaftliche und politische Krise</p>	<p>wirtschaftliche und politische Krise in Jugoslawien</p>	
D15.01	186 f.	<p>„W Polsce Solidarność wykorzystała tę propozycję do przeprowadzenia pokojowej rewolucji, której symbolem stał się okrągły stół. Pamiętajmy, że wówczas stacjonowały jeszcze setki tysięcy wojsk sowieckich w Polsce, NRD, Czechosłowacji i na Węgrzech, a Europa Środkowa była pełna broni atomowej. Ta sytuacja</p>	<p>die Solidarność in Polen nutzte diese Situation, um eine friedliche Revolution einzuleiten, deren Symbol der Runde Tisch wurde; man darf nicht vergessen, dass zu der Zeit noch Hunderttausende sowjetische Soldaten in Polen, der DDR, Ungarn und der Tschechoslowakei stationiert waren und Mitteleuropa</p>	<p>Solidarność nutzt die Situation für eine friedliche Revolution, kann aber aufgrund der militärischen und politischen Situation in Europa (sowjetische Soldaten und Atomwaffen in Mitteleuropa) nur eine Politik kleiner Schritte gehen,</p>	<p>Solidarność nutzt die Situation für eine friedliche Revolution; um den Frieden in Europa angesichts der militärischen und politischen Situation nicht zu gefährden, ist nur eine</p>	<p>Revolutionen und Proteste der 1980er Jahre</p>

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		polityczna i militarna zmuszała opozycję w Polsce do roztropnej polityki, do polityki małych kroków, która nie zagrażała pokojowi w Europie.“	voll von Atomwaffen war; durch diese politische und militärische Situation war die Opposition in Polen zu einer umsichtigen Politik kleiner Schritte gezwungen, die den Frieden in Europa nicht gefährden würde	um den Frieden in Europa nicht zu gefährden	Politik kleiner Schritte möglich	
D15.02	187	„Ta masowa fala emigracji ujawniła powszechne niezadowolenie społeczne we wschodnich Niemczech. Fala ucieczek oraz początki demokratyzacji w Polsce i na Węgrzech wywoływały głęboki kryzys polityczny w NRD. W całym kraju we wrześniu i październiku 1989 roku ludzie wyszli na ulice, domagając się wolności, powstawały też niezależne grupy polityczne. W październiku 1989 roku Erich Honecker stracił władzę. Pod naciskiem społeczeństwa 9 listopada otwarto granice, padł mur dzielący Berlin. Władza zasiadła do rozmów z opozycją przy okrągłym stole. Rewolucje w Polsce, na Węgrzech i w NRD przyspieszyły przemiany polityczne w Czechosłowacji, w Rumunii i Bułgarii. W Pradze, Bratysławie i Sofii udało się przeprowadzić bezkrwawe, aksamitne rewolucje. Pokojowo podzieliły się w 1992 roku narody Czechosłowacji na dwa suwerenne państwa.“	die Welle der Massenemigration verdeutlichte die allgemeine gesellschaftliche Unzufriedenheit in der DDR; die Emigrationswelle sowie die beginnende Demokratisierung in Polen und Ungarn riefen eine schwere politische Krise in der DDR hervor; landesweit gingen die Menschen im September und Oktober 1989 auf die Straße und forderten Freiheiten; es entstanden unabhängige politische Gruppierungen; im Oktober 1989 verlor Honecker die Macht; unter dem Druck der Gesellschaft wurde am 9. November die Grenze geöffnet und die Berliner Mauer fiel; die Regierung traf sich zu Gesprächen mit der Opposition am Runden Tisch; die Revolutionen in Polen, Ungarn und der DDR beschleunigten die politischen Veränderungen in der Tschechoslowakei, Rumänien und Bulgarien; in Prag, Bratislava und Sofia gelang es, unblutige, samtene Revolutionen durchzuführen; die Nationen der Tschechoslowakei trennten sich 1992 friedlich in zwei unabhängige Staaten	Welle der Massenemigration verdeutlicht die Unzufriedenheit der Gesellschaft der DDR und löst zusammen mit der beginnenden Demokratisierung in Ungarn und Polen eine politische Krise aus; landesweite Proteste für die Freiheit und Entstehen unabhängiger politischer Gruppierungen; Grenzöffnung im November 1989, Fall der Berliner Mauer und Gespräche der Regierung mit der Opposition am Runden Tisch; die Revolutionen in Polen, Ungarn und der DDR beschleunigten wiederum die Veränderungen in der Tschechoslowakei, Rumänien und Bulgarien, die überwiegend friedlich abliefen; die Tschechoslowakei spaltete sich 1992 friedlich in zwei Staaten	politische Krise in der DDR nach Massenemigration und beginnender Demokratisierung in Polen und Ungarn; landesweite Proteste; Grenzöffnung, Mauerfall und Gespräche am Runden Tisch; die Revolutionen in Polen, Ungarn und der DDR beschleunigen die Ereignisse in der Tschechoslowakei, Rumänien und Bulgarien, die überwiegend friedlich ablaufen	Revolutionen und Proteste der 1980er Jahre

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D15.03	187	„Wynikiem obrad okrągłego stołu były pierwsze w Polsce i w całej Europie Wschodniej częściowo demokratyczne wybory parlamentarne. Zwycięstwo, jakie odniosła w nich Solidarność, przyspieszyło zmianę systemu politycznego w Polsce i w całym imperium sowieckim. W czasie, gdy odbyły się w Polsce wybory, także na Węgrzech władze zasiadły z ugrupowaniami opozycyjnymi do Okrągłego Stołu. Otwierając się na współpracę z Zachodem rząd węgierski zaczął równolegle stopniowo likwidować maszyną ochronę granicy z Austrią. Żelazna Kurtyna zaczęła znikać na pograniczu austriacko-węgierskim. Przyciągnęło to późnym latem i wczesną jesienią 1989 roku tyśiące obywateli NRD, którzy przez otwierającą się węgierską granicę starali się uciec na Zachód. Niektórzy w tym czasie uciekali też przez rządzoną przez Solidarność Polskę.“	im Ergebnis der Gespräche am Runden Tisch kam es zu den ersten teilweise demokratischen Parlamentswahlen in Polen und ganz Osteuropa; der Sieg der Solidarność beschleunigte den Wandel des politischen Systems in Polen und dem ganzen sowjetischen Imperium; als in Polen die Wahlen stattfanden, bereiteten sich auch in Ungarn die Machthaber mit Oppositionsgruppen am Runden Tisch; die ungarische Regierung öffnete sich für eine Zusammenarbeit mit dem Westen und begann gleichzeitig, den massiven Grenzschutz an der Grenze mit Österreich abzubauen; dadurch begann der Eisernen Vorhang an der österreichisch-ungarischen Grenze zu verschwinden; davon wurden im Spätsommer und frühen Herbst 1989 Tausende Bürger der DDR angezogen, die durch die offene ungarische Grenze versuchten in den Westen zu gelangen; einige flohen in dieser Zeit auch durch das von der Solidarność regierte Polen	erste teils demokratische Wahlen in Polen im Ergebnis der Gespräche am Runden Tisch; durch den Sieg der Solidarność beschleunigte sich der politische Wandel im Ostblock; auch in Ungarn kam es zu Gesprächen am Runden Tisch; die ungarische Regierung öffnete sich der Zusammenarbeit mit dem Westen und verringerte den massiven Grenzschutz an der Grenze zu Österreich; dies nutzten Tausende DDR-Bürger und versuchten, in den Westen zu gelangen; andere DDR-Bürger flohen auch über das von der Solidarność regierte Polen	Sieg der Solidarność in den ersten teilweise demokratischen Wahlen beschleunigt den politischen Wandel im Ostblock; Gespräche am Runden Tisch auch in Ungarn und Grenzüffnung Richtung Österreich; Tausende DDR-Bürger versuchen über Ungarn oder Polen in den Westen zu fliehen	
D15.04	187	„Nie we wszystkich państwach udało się za pomocą okrągłych stołów i kultury dialogu dokonać pokojowych przemian albo nawet zmian granic. W Rumunii upadek reżimu Ceaușescu przebiegł krawo. W krajach bałtyckich władze sowieckie starały się przy pomocy wojsk zatrzymać procesy niepodległościowe. Na obszarze Związku Radzieckiego wybuchły liczne krwawe, konflikty etniczne. Jugosławia co	nicht in allen Ländern konnte mit Hilfe Runder Tische und einer Dialogkultur Veränderungen und Grenzverschiebungen auf friedliche Weise erreicht werden; in Rumänien verlief der Sturz des Ceaușescu-Regimes blutig; in den baltischen Staaten versuchten die sowjetischen Machthaber mit Hilfe der Armee die Unabhängigkeitsbestrebungen aufzuhalten;	Revolution verlief nicht in allen Ländern friedlich mit Hilfe der Runden Tische und einer Dialogkultur; Beispiele sind Rumänien, die baltischen Staaten (wo die sowjetischen Machthaber die Unabhängigkeitsbestrebungen mit Hilfe der Armee aufhalten	Revolution verlief nicht in allen Ländern friedlich; Beispiele dafür sind Rumänien, die baltischen Staaten, blutige ethnische Konflikte auf dem Gebiet der Sowjetunion sowie der Krieg im ehemaligen	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		prawda w latach 80. nie była częścią bloku sowieckiego, niemniej jednak warto w kontekście przemian europejskich przypomnieć, iż jej rozpad, jej polityczne przemiany doprowadziły do najbardziej krwawej wojny etnicznej w Europie po II wojny światowej.“	auf dem Gebiet der Sowjetunion brachen zahlreiche blutige ethnische Konflikte aus; Jugoslawien gehörte zwar in den 1980er Jahren nicht zum sowjetischen Block, es darf dennoch nicht vergessen werden, dass der Zerfall Jugoslawiens und die politischen Veränderungen dort so dem blutigsten ethnischen Kreig in Europa nach dem Zweiten Weltkrieg führte	wollten) sowie die blutigen ethnischen Konflikte auf dem Gebiet der Sowjetunion; der Zerfall Jugoslawiens, obwohl dieses in den 1980er Jahren nicht zum Ostblock gehörte, war der blutigste ethnische Krieg in Europa nach dem Zweiten Weltkrieg	Jugoslawien nach dessen Zerfall	
D15.05	195	„W całym kraju we wrześniu i październiku 1989 ludzie wyszli na ulice, domagając się wolności. Powstały też niezależne grupy polityczne.“	DDR-weite Straßenproteste im September und Oktober 1989, bei denen Freiheit gefordert wurde; es entstanden auch unabhängige politische Gruppen	landesweite Proteste in der DDR mit Freiheitsforderungen und entstehen unabhängiger politischer Gruppierungen	landesweite Proteste in der DDR mit Freiheitsforderungen	
D15.06	199	„Rewolucja [w Czechosłowacji; Anm. der Verfasserin] została brutalnie stłumiona przez siły porządkowe, na co odpowiedziano strajkiem szkół wyższych i teatrów. Żądano ukarania winnych i rozpoczęcia rozmów ze społeczeństwem. Protesty szybko się rozprzestrzeniły.“	die Revolution in der Tschechoslowakei wurde brutal von den Ordnungskräften niedergeschlagen; daraufhin kam es zum Streik der Hochschulen und Theater mit Forderungen nach Bestrafung der Schuldigen und den Beginn von Gesprächen mit der Gesellschaft; die Proteste breiteten sich schnell aus	blutige Niederschlagung der Revolution in der Tschechoslowakei durch Ordnungskräfte; Streik an Hochschulen und Theatern; Forderung nach Gesprächen mit der Gesellschaft; Ausbreitung der Proteste	infolge der blutigen Niederschlagung der Revolution in der Tschechoslowakei kommt es zu Streiks; Forderung nach Gesprächen mit der Gesellschaft sowie einer Ausbreitung der Proteste	
D15.07	199	„Iskrą zapalną dla antykomunistycznej Aksamitnej Rewolucji w Czechosłowacji była pokojowa manifestacja studencka, zorganizowana w Pradze 17 listopada 1989 roku ku pamięci oporu studenckiego wobec niemieckich okupantów w 1939 roku.“	Auslöser der Samtenen Revolution in der Tschechoslowakei war eine friedliche Studentendemonstration in Prag im November 1989, die an den studentischen Widerstand gegen die deutsche Besatzung 1939 erinnerte	Samtene Revolution in der Tschechoslowakei wurde von friedlichen Studentendemonstrationen ausgelöst	friedliche Studentendemonstrationen als Auslöser der Revolution in der Tschechoslowakei	
D15.08	202 f.	„Do masowych protestów na rzecz ochrony środowiska doszło jesienią 1988 roku, ich efektem było utworzenie Klubu Popierania Głosności i Reorganizacji w Bułgarii, koordynującego	im Herbst 1988 kam es zu Massenprotesten in Sachen Umweltschutz, in deren Ergebnis der Klub zur Unterstützung der Glasnost und Reorganisation in Bulgarien gegründet wurde,	Massenproteste für Umweltschutz in Bulgarien; im Ergebnis grün-	Proteste in Bulgarien werden von Initiative für	

Revolutionen und Proteste der 1980er Jahre

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		kolejne akcje protestacyjne. Na jego czele stanął Żelju Żelew.”	der die nächsten Protestaktionen koordinierte und dessen Kopf Schelju Schelew war	dete sich eine Initiative für die Reorganisation Bulgariens, welche weitere Proteste koordinierte	die Reorganisation Bulgariens koordiniert	
D15.09	203	„Komunistyczni zwolennicy reform [w Bułgarii; Anm. der Verfasserin] wymusili w listopadzie 1989 roku dymisję Todora Žiwkowa, sprawującego władzę w Bułgarii od ponad czterech dekad.”	die kommunistischen Reformbefürworter in Bulgarien erzwangen im November 1989 den Rücktritt Todors Schiwkows, der die Regierungsgeschäfte in Bulgarien über vier Dekaden geführt hatte	kommunistische Reformbefürworter bewirkten Rücktritt des langjährigen Machthabers Todor Schiwkow in Bulgarien	Rücktritt des langjährigen Machthabers in Bulgarien	
D15.10	207	„21 grudnia 1989 roku Nicolae Ceaușescu zwołał ogromny wiec w stolicy [Rumunii; Anm. der Verfasserin], który przekształcił się w manifestację przeciwko jego dyktatorskiej władzy. W walkach ulicznych zginęło około 1000 osób. Dyktator został schwytany podczas próby ucieczki, został aresztowany i natychmiast skazany na karę śmierci.“	im Dezember 1989 rief Ceaușescu zu einer Kundgebung in der rumänischen Hauptstadt auf, die sich zu einer Demonstration gegen seine diktatorische Machtposition entwickelte; bei Straßenkämpfen kamen etwa 1000 Menschen ums Leben; der Diktator wurde beim Fluchtversuch gefasst, in Arrest genommen und zum Tode verurteilt	von Ceaușescu initiierte Kundgebung in Rumänien entwickelt sich zu Demonstration gegen seine Machtposition; der Diktator wurde auf der Flucht gefasst und zum Tode verurteilt	Proteste in Rumänien gegen Ceaușescu; dieser wird nach Fluchtversuch zum Tode verurteilt	
D15.11	211	„We wrześniu 1988 roku działacze Ruchu zorganizowali w Tallinie manifestację ‚Pieśń Estonii 1988‘.“	im September 1988 organisierten Aktivisten der Bewegung in Tallinn die Demonstration „Lied Estlands 1988“	Demonstration „Lied Estlands 1988“ in Tallinn	Demonstration in Tallinn	
D15.12	221	„Doszło do pierwszych masowych demonstracji antykomunistycznych. Powstał Białoruski Front Narodowy ‚Odrodzenie‘. Jego przedstawiciele w roku 1990 weszli do Najwyższej Rady Republiki. Przez cały kraj przeszła fala strajków robotniczych i wielotysięcznych wieców.“	es kam zu ersten antikommunistischen Demonstrationen und es entstand die belarussische Nationalfront „Wiedergeburt“, deren Vertreter 1990 in den Höchsten Rat der Republik eintraten; das ganze Land erfassten Arbeiterstreiks und Massenkundgebungen	erste antikommunistische Demonstrationen in Belarus; Entstehen einer Nationalfront; landesweite Streiks und Massenkundgebungen	antikommunistische Demonstrationen und Entstehen einer Nationalfront in Belarus	
D15.13	229	„Doszło do pierwszych masowych demonstracji. Nadanie językowi mołdawskiemu statusu języka państwowego nastąpiło w 1989 roku.“	es kam zu den ersten Massendemonstrationen; die Verleihung des Status einer offiziellen Sprache an das Moldawische erfolgte 1989;	erste Massendemonstrationen in Moldawien; Aufwertung der moldawischen Sprache; Volksfront Moldawien	Massendemonstrationen in Moldawien; Volksfront Moldawiens	

Revolutionen und Proteste der 1980er Jahre

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		Przywrócono także alfabet łańciński. Ruch przyjął nazwę Ludowy Front Mołdawii.“	auch wurde das lateinische Alphabet eingeführt; die Bewegung nahm den Namen Volksfront Moldawiens an			
D15.14	231	„Śmierć Hodży [w Albanii; Anm. der Verfasserin] w 1985 roku oznaczała powolny rozkład kraju. 14 stycznia 1990 roku w Szkodrze odbyła się pierwsza od 44 lat masowa demonstracja przeciwko władzom komunistycznym.“	der Tod Hoxhas im Jahr 1985 bedeutete den langsamen Zerfall Albaniens; im Januar 1990 fand in Shkodra die erste Massendemonstration gegen die kommunistischen Machthaber seit 44 Jahren statt	nach Hoxhas Tod setzt Zerfall Albaniens ein; 1990 erste Massendemonstration gegen die kommunistischen Machthaber	erste Massendemonstration gegen kommunistische Machthaber in Albanien	
D15.15	268	„Październik 1988. ZSRR: „Dziady ‘88’ – pierwszej w historii Białorusi masowy, kilkunastotysięczny wiec pamięci ofiar stalinizmu w Mińsku“	Oktober 1988. Sowjetunion: erste Massenkundgebung in der Geschichte Belarus' zum Gedenken der Opfer des Stalinismus in Minsk mit mehreren Tausend Menschen	erste Massenkundgebung in Belarus zum Gedenken an Stalinismus-Opfer mit tausenden Teilnehmern	Massenkundgebung in Belarus zum Gedenken an Stalinismus-Opfer	
D15.16	268	„Czerwiec 1988. Estonia: na wiecu w Tallinie zbiera się 150 tysięcy osób dając początek „Śpiewającej Rewolucji““	Juni 1988. Estland: eine Kundgebung in Tallinn mit 150 000 Menschen wird zum Beginn der Singenden Revolution	Kundgebung in Tallinn läutet Singende Revolution ein	Revolutionsbeginn in Tallinn	
D15.17	268	„Listopad 1988. Łotwa: w Dniu Niepodległości w Rydze ma miejsce wielotysięczny wiec“	November 1988. Lettland: am Unabhängigkeitstag kommt es in Riga zu einer Kundgebung mit tausenden Personen	Kundgebung in Riga am Unabhängigkeitstag	Kundgebung in Riga	
D15.18	269	„Wrzesień-Listopad 1989. NRD: 70 tysięcy ludzi wychodzi na ulice Lipska, manifestacje w Dreźnie, Poczdamie, Plauen, Karl-Marx-Stadt, Neubrandenburg, Greifswaldzie i Halberstadt, największa demonstracja ma miejsce w Berlinie Wschodnim na Alexanderplatz, uczestniczy w niej 500-700 tysięcy ludzi“	September-November 1989. DDR: 70 000 Personen gehen in Leipzig auf die Straße; Demonstrationen in Dresden, Potsdam, Plauen, Karl-Marx-Stadt, Neubrandenburg, Greifswald, Halberstadt; die größte Demonstration auf dem Alexanderplatz in Ostberlin mit 500 000 – 700 000 Menschen	Demonstrationen in vielen Städten der DDR	Demonstrationen in der DDR	
D15.19	269	„Listopad 1989. Czechosłowacja: 300-tysięczne demonstracje w Pradze dają początek „Aksamitnej Rewolucji““	November 1989. Tschechoslowakei: Demonstration mit 300 000 Personen in Prag als Beginn der Samtenen Revolution	Demonstrationen in Prag als Beginn der Samtenen Revolution	Samtene Revolution in Prag	

Revolutionen und Proteste der 1980er Jahre

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D15.20	269	„Listopad 1989. Łotwa: w Dniu Niepodległości w Rydze odbywa się 500-tysięczny wiec”	November 1989. Lettland: am Unabhängigkeitstag in Riga gibt es eine Kundgebung mit 500.000 Personen	Kundgebung in Riga anlässlich des Unabhängigkeitstags	Kundgebung in Riga	Revolutionen und Proteste der 1980er Jahre
D15.21	270	„Grudzień 1989. Rumunia: protesty w Timisoarze i Bukareszcie, śmierć komunistycznego dyktatora Nicolae Ceaușescu”	Dezember 1989. Rumänien: Proteste in Timișoara und Bukarest, Tod des kommunistischen Diktators Nicolae Ceaușescu	Proteste in Rumänien und Tod des kommunistischen Diktators	Proteste in Rumänien und Tod des Diktators	
D16.01	191	„Między czerwcem a wrześniem 1989 doszło [na Węgrzech; Anm. der Verfasserin] do rokowań opozycji z nowymi władzami komunistycznymi w ramach Narodowego Okrągłego Stołu.”	von Juni bis September kam es in Ungarn zu Verhandlungen der Opposition mit den neuen kommunistischen Machthabern am Nationalen Runden Tisch	Verhandlungen von Opposition und kommunistischen Machthabern in Ungarn am Runden Tisch	Verhandlungen am Runden Tisch in Ungarn	Runde Tische
D16.02	195	„Władza [w NRD; Anm. der Verfasserin] zasiadła do rozmów z opozycją przy Centralnym Okrągłym Stole.”	die Regierung der DDR begann Gespräche mit der Opposition am Zentralen Runden Tisch	Gespräche am Runden Tisch zwischen Regierung und Opposition in der DDR	Gespräche am Runden Tisch in der DDR	
D16.03	203	„W pierwszej połowie 1990 roku doszło [w Bułgarii; Anm. der Verfasserin] do rozmów z władzą przy okrągłym stole.”	in der ersten Hälfte des Jahres 1990 kam es in Bulgarien zu Gesprächen mit der Regierung am Runden Tisch	Gespräch am Runden Tisch in der ersten Jahreshälfte 1990 in Bulgarien	Gespräche am Runden Tisch in Bulgarien	
D16.04	269	„Czerwiec 1989. Węgry: początek obrad Narodowego Okrągłego Stołu”	Juni 1989. Ungarn: Beginn der Gespräche am Nationalen Runden Tisch	Gespräche am Runden Tisch in Ungarn	Runder Tisch in Ungarn	
D16.05	269	„Wrzesień 1989. Węgry: podpisanie porozumienia przy Narodowym Okrągłym Stole”	September 1989. Ungarn: Unterzeichnung der Vereinbarung am Nationalen Runden Tisch	Vereinbarung vom Runden Tisch in Ungarn	Runder Tisch in Ungarn	
D16.06	270	„Styczeń 1990. Bułgaria: początek obrad Okrągłego Stołu”	Januar 1990. Bulgarien: Beginn der Gespräche am Runden Tisch	Gespräche am Runden Tisch in Bulgarien	Runder Tisch in Bulgarien	
D16.07	270	„Grudzień 1989. NRD: początek obrad Okrągłego Stołu”	Dezember 1989. DDR: Beginn der Gespräche am Runden Tisch	Gespräche am Runden Tisch in der DDR	Runder Tisch in der DDR	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D17.01	231	„Wobec prób podporządkowania sobie Albanii przez Jugosławię i ZSRR Hoxha rozluźniał stosunki z blokiem państw komunistycznych. W 1968 roku skrytykował interwencję zbrojną w Czechosłowacji i wystąpił z Układu Warszawskiego.“	Hoxha lockerte die Beziehungen zum Block der kommunistischen Staaten nach Versuchen Jugoslawiens und der Sowjetunion, Albanien sich unterzuordnen; 1968 kritisierte er die bewaffnete Intervention in der Tschechoslowakei und verließ den Warschauer Pakt	Hoxha löste Beziehungen zum Block der kommunistischen Staaten, kritisierte die bewaffnete Intervention in der Tschechoslowakei und trat aus dem Warschauer Pakt aus	Albanien unter Hoxha löst sich aus kommunistischem Bündnis und trat aus Warschauer Pakt aus	Sonderwege im kommunistischen Lager
D17.02	233	„Rozpad Jugosławii. Jugosławia powstała po II wojnie światowej jako wielokulturowa federacja sześciu republik: Bośni i Hercegowiny, Chorwacji, Czarnogóry, Macedonii, Serbii i Słowenii. Krajem rządził komunistyczny przywódca Josip Broz Tito. Prowadził politykę niezależną od Związku Radzieckiego.“	Jugoslawien entstand nach dem Zweiten Weltkrieg als multiethnische Föderation von sechs Republiken: Bosnien und Herzegowina, Kroatien, Montenegro, Mazedonien, Serbien und Slowenien; regiert wurde das Land vom kommunistischen Anführer Josip Broz Tito, der eine von der Sowjetunion unabhängige Politik führte	Jugoslawien entstand nach dem Zweiten Weltkrieg als multiethnische Föderation von sechs Republiken; der kommunistische Anführer Josip Broz Tito führte eine von der Sowjetunion unabhängige Politik	multiethnische Föderation Jugoslawien unter Josip Broz Tito führte eine von der Sowjetunion unabhängige Politik	
D18.01	188	„Rewolucje 1989 roku przyniosły społeczeństwu Europy Środkowej wolność, ale nie od razu pełną suwerenność. W krajach centralnej Europy stacjonowała jeszcze Armia Czerwona. Proces zjednoczenia Niemiec w 1990 roku stał się ważnym testem akceptacji przez Moskwę prawa wolnego wyboru sojuszy przez narody środkowoeuropejskie. W wolnych wyborach w marcu 1990 roku zdecydowana większość obywateli NRD zadeklarowała chęć szybkiego zjednoczenia Niemiec, przyłączenia NRD do Republiki Federalnej. Dzięki miliardowej pomocy finansowej rządu zachodniemieckiego Gorbaczow zaakceptował wycofanie Armii Czerwonej z NRD i pozostanie zjednoczonych Nie-	die Revolutionen des Jahres 1989 brachten den Gesellschaften Mitteleuropas Freiheit, wenn auch nicht gleich volle Souveränität; in den Ländern Mitteleuropas war weiterhin die Rote Armee stationiert; die deutsche Wiedervereinigung im Jahr 1990 war ein wichtiger Test, ob die UdSSR die Freiheit der mitteleuropäischen Nationen bei der Wahl ihrer Bündnispartner akzeptieren würde; bei den freien Wahlen im März 1990 erklärte eine deutliche Mehrheit der DDR-Bürger ihren Wunsch nach einer schnellen Wiedervereinigung und dem Beitritt der DDR zur BRD; dank einer milliardenschweren Finanzhilfe der westdeutschen Regierung akzeptierte Gorbatschow den Rückzug der Roten Armee aus der DDR und	Länder Mitteleuropas erlangen nach den Revolutionen nicht sofort volle Souveränität; sowjetische Truppen sind noch in Mitteleuropa stationiert; deutsche Wiedervereinigung war der Test, ob die UdSSR die Souveränität der mitteleuropäischen Nationen bei der Wahl der Bündnisse akzeptiert; eine Mehrheit der DDR-Bürger wünschte die schnelle Wiedervereinigung; Gorbatschow akzeptierte die Wiedervereinigung und den Verbleib Deutschlands in westlichen Bündnisstrukturen;	Länder Mitteleuropas erlangen nicht sofort volle Souveränität, da sowjetische Truppen noch in Mitteleuropa stationiert sind; deutsche Wiedervereinigung und Verbleib Deutschlands in westlichen Bündnisstrukturen im Einvernehmen mit der Sowjetunion; Abzug der sowjetischen Truppen; dieser Prozess stärkt auch die junge polnische Demokratie	staatliche Neuordnung in Mittel- und Osteuropa

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		<p>miec w strukturach politycznych i gospodarczych Zachodu. Zjednoczone Niemcy zaś zaakceptowały ostatecznie powojenne granice Europy, w tym polsko-niemiecką nad Odrą i Nysą. 3 października 1990 roku Niemcy odzyskali pełną suwerenność, Związek Radziecki rozpoczął wycofywanie wojsk z Europy Środkowej, a proces ten wzmocnił dodatkowo suwerenność młodej polskiej demokracji.“</p>	<p>den Verbleib des wiedervereinten Deutschlands in den politischen und ökonomischen Strukturen des Westens; das wiedervereinte Deutschland hingegen akzeptierte die Kriegsgrenzen in Europa, darunter die polnisch-deutsche Grenze entlang Oder und Neiße; am 3. Oktober 1990 erhielt Deutschland die volle Unabhängigkeit; die UdSSR begann den Rückzug ihrer Truppen aus Mitteleuropa; dieser Prozess stärkte auch die junge polnische Demokratie</p>	<p>Deutschland akzeptierte die Nachkriegsgrenzen in Europa; die UdSSR begann mit dem Rückzug ihrer Truppen; dies stärkte auch die junge polnische Demokratie</p>		
D18.02	188	<p>„Część członków partii komunistycznej próbowała powstrzymać proces erozji Związku Radzieckiego poprzez siłowe przejęcie władzy. W sierpniu 1991 roku doszło do puczu. Przeciwno niemu stanął Borys Jelcyn, prezydent Federacyjnej Rosyjskiej Republiki Radzieckiej. Pucz się nie powiódł i przyspieszył upadek ZSRR. 8 grudnia 1991 roku Jelcyn zawarł z Ukrainą i Białorusią tzw. traktat białowieski, stwierdzający rozpad Związku Radzieckiego. Został on przypieczętowany 26 grudnia 1991 roku przez Radę Najwyższą ZSRR. Federacja Rosyjska stała się głównym spadkobiercą ZSRR i zajęła jego miejsce w Radzie Bezpieczeństwa ONZ. Imperium sowieckie zniknęło z mapy świata, powstał nowy postkomunistyczny ład Europy.“</p>	<p>ein Teil der Mitglieder der kommunistischen Partei versuchte den Zerfall der Sowjetunion durch eine gewaltvolle Machtübernahme aufzuhalten; im August 1991 kam es zu einem Putsch; dagegen wendete sich Boris Jelzin als Präsident der Russischen Föderativen Sowjetischen Republik; der Putsch misslang und beschleunigte den Zerfall der UdSSR; im Abkommen von Belowesch vereinbarte Jelzin im Dezember 1991 mit der Ukraine und Belarus die Auflösung der Sowjetunion; dieses Abkommen wurde Ende desselben Monats vom Höchsten Rat der Sowjetunion besiegelt; die Russische Föderation wurde zum hauptsächlichen Rechtsnachfolger der UdSSR und übernahm ihren Platz im Sicherheitsrat der UNO; das sowjetische Imperium verschwand von der Karte der Welt; es entstand eine neue postkommunistische Ordnung in Europa</p>	<p>Putschversuch einiger Mitglieder der kommunistischen Partei, um den Zerfall der Sowjetunion aufzuhalten; Putsch misslingt und beschleunigt den Zerfall letztlich; Russland, Ukraine und Belarus beschließen im Abkommen von Belowesch die Auflösung der Sowjetunion, was vom Obersten Rat bestätigt wird; die Rechtsnachfolge übernimmt weitestgehend die Russische Föderation, sie erhält auch den Platz der Sowjetunion im UN-Sicherheitsrat; es entstand eine neue politische Ordnung in Europa</p>	<p>misslungener Putschversuch in der Sowjetunion kann Zerfall nicht aufhalten; die Auflösung der Sowjetunion wird Ende 1991 von Ukraine, Belarus und Russland beschlossen; Russland wird Rechtsnachfolger der UdSSR u.a. im UN-Sicherheitsrat</p>	<p>staatliche Neuordnung in Mittel- und Osteuropa</p>

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D18.03	188	„W Rosji demokratyczne siły oraz reformatorska część partii poparła rywala Gorbaczowa, Borysa Jelcyna, opowiadającego się za samodzielną Rosji. 12 czerwca 1990 roku parlament RFSRR uchwalił deklarację suwerenności Rosji, rozpoczynając proces powrotu do odrębnej rosyjskiej państwowości. W ruchu niedpoległościowym także część ukraińskich komunistów dostrzegła szansę na rządy oddzielne od Moskwy. W sierpniu 1991 roku uchwalono akt niepodległości Ukrainy, potwierdzony w referendum.“	in Russland unterstützten die demokratischen Kräfte sowie der reformatorische Flügel der Partei einen Rivalen Gorbatschows, Boris Jelzin, der eine Eigenständigkeit Russlands befürwortete; im Juni 1990 verabschiedete das Parlament der russischen Teilrepublik die Erklärung der Unabhängigkeit Russlands und läutete damit den Prozess der Rückkehr zu einer eigenen russischen Staatlichkeit ein; in der Unabhängigkeitsbewegung sah auch ein Teil der ukrainischen Kommunisten die Chance auf eine von Moskau unabhängige Regierung; im August 1991 erklärte die Ukraine ihre Unabhängigkeit, ein Referendum bestätigte dies	Unterstützung in Russland für Boris Jelzin und dessen Pläne einer politischen Eigenständigkeit Russlands; Unabhängigkeitserklärung Russlands im Juni 1990; Rückkehr zu einer eigenständigen russischen Staatlichkeit; ukrainische Kommunisten sehen die Chance auf eine von Moskau unabhängige Regierung; Unabhängigkeitserklärung der Ukraine im August 1991	Rückkehr Russlands zu einer eigenständigen Staatlichkeit per Unabhängigkeitserklärung im Juni 1990; im August 1991 erklärt die Ukraine ihre Unabhängigkeit	
D18.04	215	„W maju 1990 roku Rada Najwyższa proklamowała niepodległość Łotwy. Władze sowieckie odpowiedziały siłą w styczniu 1991 rok. Od strażaków snajperów zginęło kilka osób. 21 sierpnia 1991 roku Rada Najwyższa ogłosiła zerwanie wszelkich więzów zależności z ZSRR. Moskwa oficjalnie zaakceptowała tę decyzję 6 września 1991 roku.“	im Mai 1990 proklamierte der Höchste Rat die Unabhängigkeit Lettlands; darauf reagierte die sowjetische Regierung mit Gewalt im Januar 1991; im August 1991 erklärte der Höchste Rat die Auflösung aller Abhängigkeitsverhältnisse mit der Sowjetunion; Moskau akzeptierte dies offiziell im September 1991	Sowjetunion reagiert zunächst mit Gewalt auf die im Mai 1990 proklamierte Unabhängigkeit Lettlands; nach Auflösung aller Abhängigkeitsverhältnisse mit der Sowjetunion muss Moskau dies jedoch akzeptieren	Sowjetunion reagiert zunächst mit Gewalt auf die Proklamation der lettischen Unabhängigkeit, akzeptiert diese jedoch schließlich	
D18.05	225	„Rozpad ZSRR. W połowie lat 80. Związek Radziecki tracił swoją mocarstwową pozycję. Głęboki kryzys spowodowały: wyścig zbrojeń ze Stanami Zjednoczonymi, długoletnia wojna w Afganistanie, katastrofa elektrowni jądrowej w Czarnobylu (1986) i zacofanie technologiczne. Nowy przywódca partii komunistycznej,	Zerfall der UdSSR. Mitte der 1980er Jahre verlor die Sowjetunion ihre Großmachtstellung; das Wettrüsten mit den USA, der langjährige Krieg in Afghanistan, das Reaktorunglück in Tschernobyl sowie der technologische Rückstand waren verantwortlich für die Krise; der	Schwächung der Sowjetunion durch Wettrüsten mit USA, technischen Rückstand, Afghanistankrieg und Reaktorunglück in Tschernobyl; Reformpolitik Gorbatschows soll das System stärken, beschleunigt aber den Zerfall;	Gorbatschow möchte geschwächte Sowjetunion durch Reformen stärken; allerdings beschleunigen die Reformen den Zerfall; nach der Unabhängig-	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		<p>Michaił Gorbaczow, chcąc wzmocnić system komunistyczny podjął reformy (nazwane pierestrojka). Reformy te poszerzyły swobody obywatelskie i gospodarcze. Polityka Gorbaczowa tylko przyspieszyła erozję komunizmu. Już w 1990 roku Estonia, Łotwa i Litwa ogłosiły niepodległość. W roku 1991 za ich przykładem poszły pozostałe republiki. 8 grudnia 1991 roku Jelcyn zawarł z Ukrainą i Białorusią tzw. traktat białowieski, stwierdzający rozpad Związku Radzieckiego. Został on przypieczętowany 26 grudnia 1991 roku przez Radę Najwyższą ZSRR.”</p>	<p>neue Parteichef Gorbatschow führte in der Absicht, das kommunistische System zu stärken, Reformen unter dem Titel Perestroika durch; diese Reformen erweiterten die bürgerlichen und wirtschaftlichen Freiheiten; Gorbatschows Politik allerdings beschleunigte den Zerfall des Kommunismus; bereits 1990 erklärten Estland, Lettland und Litauen ihre Unabhängigkeit; 1991 folgten die übrigen Republiken diesem Beispiel; im Dezember 1991 schloss Jelzin mit der Ukraine und Belarus das Abkommen von Belowesch über die Auflösung der Sowjetunion, das Ende desselben Monats vom höchsten Rat der Sowjetunion besiegelt wurde</p>	<p>1990 und 1991 erklärten nacheinander die Teilrepubliken ihre Unabhängigkeit; Ende 1991 wurde die Auflösung der Sowjetunion von Ukraine, Belarus und Russland beschlossen und vom Höchsten Rat der Sowjetunion bestätigt</p>	<p>keitserklärung der Teilrepubliken wird die Auflösung Ende 1991 offiziell beschlossen</p>	
D18.06	227	<p>„12 czerwca 1990 roku parlament RFSRR uchwalił deklarację suwerenności Rosji, rozpoczynając proces powrotu do odrębnej państwowości rosyjskiej. Proces ten zakończył się 12 grudnia 1991 roku wypowiedzeniem przez parlament układu o powstaniu ZSRR z 1922 roku i ratyfikacją umowy o utworzeniu Wspólnoty Niepodległych Państw, do której miała przystąpić większość byłych republik. Federacja Rosyjska 25 grudnia 1991 roku stała się głównym prawnym spadkobiercą ZSRR i zajęła jego miejsce w Radzie Bezpieczeństwa ONZ.”</p>	<p>am 12. Juni 1990 erklärte das Parlament der Russischen Föderativen Sozialistischen Sowjetrepublik die Unabhängigkeit Russlands und begann damit den Prozess der Rückkehr zu einer eigenen Staatlichkeit; dieser Prozess endete im Dezember 1991 mit der Aufkündigung des Gründungsvertrags der UdSSR durch das Parlament und die Ratifikation des Gründungsvertrags der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten, der die Mehrheit der ehemaligen Republiken beitreten sollte; die Russische Föderation wurde der hauptsächliche Rechtsnachfolger der UdSSR und nahm auch deren Platz im UN-Sicherheitsrat ein</p>	<p>mit der Erklärung der Unabhängigkeit Russlands beginnt der Prozess der Rückkehr zu einer eigenen Staatlichkeit; der Gründungsvertrag der UdSSR wird Ende 1991 durch das Parlament aufgekündigt und der Gründungsvertrag der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten ratifiziert; Russische Föderation tritt die Rechtsnachfolge der UdSSR an</p>	<p>Erklärung der russischen Unabhängigkeit; Aufkündigung des Gründungsvertrags der UdSSR; Gründung der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten; Russische Föderation tritt Rechtsnachfolge der UdSSR an</p>	<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">staatliche Neuordnung in Mittel- und Osteuropa</p>

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D18.07	195	„3 października 1990 roku Niemiecka Republika Demokratyczna przystąpiła do Republiki Federalnej Niemiec – NRD przestała istnieć.”	am 3. Oktober 1990 trat die DDR der BRD bei und die DDR hörte auf zu existieren	Beitritt DDR zur BRD am 3. Oktober 1990 und Ende der DDR	Beitritt DDR zur BRD	
D18.08	211	„W referendum z marca 1991 roku 78 proc. Estończyków poparło niepodległość kraju, oficjalnie przywróconą 20 sierpnia 1991 roku. Związek Radziecki uznał tę decyzję 6 września 1991 roku.”	78% der Esten befürworteten im Referendum von 1991 die Unabhängigkeit, die Estland offiziell im August 1991 zurückerhielt, was im September von der Sowjetunion bestätigt wurde	über drei Viertel der Esten befürworteten in einem Referendum die Unabhängigkeit, die Estland 1991 erhält, was von der Sowjetunion bestätigt wird	Mehrheit der Esten befürwortet die Unabhängigkeit, die Estland 1991 erhält	
D18.09	213	„11 marca 1990 roku ‚Sajudis‘ doprowadził do ogłoszenia przez Radę Najwyższą Deklaracji Niepodległości Litwy. W odpowiedzi Związek Radziecki wprowadził czołgi do stolicy kraju – Wilna. Erozja Związku Radzieckiego wymusiła na ZSRR zgodę na uniezależnienie się Litwy. Moskwa uznała niepodległość tego kraju 6 września 1991 roku.”	im März 1990 ließ Sajudis den Höchsten Rat die Erklärung der Unabhängigkeit Litauens verkünden; die Sowjetunion schickte daraufhin Panzer in die litauische Hauptstadt Vilnius; die Erosion der Sowjetunion zwang diese jedoch schließlich zur Zustimmung zur Unabhängigkeit Litauens, die sie im September 1991 anerkannte	Litauen verkündet 1990 seine Unabhängigkeit; die Sowjetunion schickt Panzer nach Vilnius; aufgrund der Erosion der Sowjetunion musste diese jedoch schließlich 1991 die Unabhängigkeit Litauens anerkennen	Litauen verkündet seine Unabhängigkeit, was von der Sowjetunion 1991 anerkannt wird	
D18.10	219	„W sierpniu 1991 roku uchwalono Akt Odnowienia Państwa Ukraińskiego potwierdzony w referendum.”	im August 1991 wurde das Gesetz zur Erneuerung des ukrainischen Staats verabschiedet und per Referendum bestätigt	Gesetz zur Erneuerung des ukrainischen Staates 1991 verabschiedet	Gesetz zur Erneuerung des ukrainischen Staates verabschiedet	
D18.11	221	„Rada Najwyższa 25 sierpnia 1991 roku ogłosiła niepodległość Białorusi.”	der Höchste Rat verkündete im August 1991 die Unabhängigkeit Belarus‘	1991 wird die Unabhängigkeit Belarus‘ verkündet	Unabhängigkeit Belarus‘	
D18.12	229	„W sierpniu 1991 roku Mołdawia ogłosiła niepodległość.”	im August 1991 verkündete Moldawien seine Unabhängigkeit	Moldawien verkündet 1991 seine Unabhängigkeit	Unabhängigkeit Moldawiens	
D18.13	233	„Jako pierwsze w 1991 roku niepodległość ogłosiły Słowenia i Chorwacja. Wojska jugosłowiańskie interweniowały, lecz jedności federacji nie udało się utrzymać. Nastąpił rozpad Jugosławii, który przekształcił się w długoletni konflikt etniczny. Jego ofiarą padły setki tysięcy	1991 verkündeten als erste Slowenien und Kroatien ihre Unabhängigkeit; die jugoslawischen Truppen intervenierten, aber die Einheit der Föderation konnte nicht mehr aufrecht erhalten werden; es folgte der Zerfall Jugoslawiens, der sich zu einem langjährigen	Slowenien und Kroatien verkündeten 1991 als erste ihre Unabhängigkeit; die Einheit der jugoslawischen Föderation konnte trotz militärischer Intervention nicht aufrechterhalten werden;	mit der Unabhängigkeitserklärung Kroatiens und Sloweniens beginnt der Zerfall Jugoslawiens, der als langjähriger ethnischer Konflikt vonstatten	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		cywilów. Działania wojenne – z przerwami – trwały do 1999 roku. Jugosławia uległa podziałowi na siedem niezależnych państw: Bośnię i Hercegowinę, Chorwację, Czarnogórę, Macedonię, Serbię, Słowenię oraz Kosowo.”	ethnischen Konflikt entwickelte; dem fielen tausende Zivilisten zum Opfer; die Kriegshandlungen dauerten bis 1999 an; Jugoslawien zerfiel in sieben unabhängige Staaten: Bosnien und Herzegowina, Kroatien, Serbien, Montenegro, Mazedonien, Slowenien und Kosovo	aus dem Zerfall Jugoslawiens entwickelte sich ein langjähriger ethnischer Konflikt mit Tausenden zivilen Opfern; es entstanden sieben unabhängige Staaten	geht; es entstehen sieben unabhängige Republiken	
D18.14	235	„Podczas puczu sierpniowego w Moskwie w 1991 roku władze republik Azji Centralnej poparły Borysa Jelcyna. Chcąc zachować swoje wpływy, opowiedziały się za rozpadem Związku Radzieckiego i ogłosiły niezależność.”	während des Augustputsches in Moskau im Jahr 1991 unterstützten die Regierungen der zentralasiatischen Republiken Boris Jelzin; um ihren Einfluss zu wahren, sprachen sie sich für die Auflösung der Sowjetunion aus und erklärten ihre Unabhängigkeit	während des Putsches in Moskau unterstützten Regierungen der zentralasiatischen Republiken die Auflösung der Sowjetunion und erklären ihre Unabhängigkeit	Regierungen der zentralasiatischen Republiken befürworteten die Auflösung der Sowjetunion und erklären ihre Unabhängigkeit	staatliche Neuordnung in Mittel- und Osteuropa
D18.15	239	„Podczas puczu sierpniowego w Moskwie w 1991 roku władze republik Kaukazu Południowego poparły zwolenników zmian. Opowiedziały się za rozpadem Związku Radzieckiego i ogłosiły niezależność.”	während des Augustputsches in Moskau im Jahr 1991 unterstützten die Regierungen der Kaukasus-Republiken die Reformbefürworter; sie sprachen sich für die Auflösung der Sowjetunion aus und erklärten ihre Unabhängigkeit	während des Putsches in Moskau sprachen sich Regierungen der Kaukasus-Republiken für Auflösung der Sowjetunion aus und erklärten ihre Unabhängigkeit	Regierungen der Kaukasus-Republiken sprechen sich für Auflösung der Sowjetunion aus und erklären ihre Unabhängigkeit	
D18.16	269	„Październik 1989. Węgry: proklamowanie Republiki”	Oktober 1989. Ungarn: Ausrufung der Republik	Ausrufung der Republik in Ungarn	Ungarische Republik ausgerufen	
D18.17	270	„Lipiec 1990. Armenia: ogłoszenie suwerenności”	Juli 1990. Armenien: Verkündung der staatlichen Souveränität	Verkündung der Souveränität Armeniens	armenische Souveränität	
D18.18	270	„Sierpień 1990: Azerbejdżan: ogłoszenie suwerenności”	August 1990. Aserbajdschan: Verkündung der staatlichen Souveränität	Verkündung der Souveränität Aserbajdschans	aserbajdschanische Souveränität	
D18.19	270	„Lipiec 1990. Białoruś: ogłoszenie suwerenności”	Juli 1990. Belarus: Verkündung der staatlichen Souveränität	Verkündung der Souveränität Belarus’	belarussische Souveränität	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D18.20	270	„Czerwiec 1990. ZSRR: Zjazd Deputowanych Ludowych RSFR przyjmuje deklarację suwerenności Rosji”	Juni 1990. Sowjetunion: Zusammenkunft der Volksvertreter der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetischen Republik nimmt die Erklärung der Souveränität Russlands an	Volksvertreter der RSFSR nehmen Erklärung über russische Souveränität an	Erklärung der Souveränität Russlands	staatliche Neuordnung in Mittel- und Osteuropa
D18.21	270	„Marzec 1990. Estonia: ogłoszenie niepodległości”	März 1990. Estland: Verkündung der Unabhängigkeit	Verkündung der Unabhängigkeit in Estland	estnische Unabhängigkeit	
D18.22	270	„Maj 1990. Łotwa: ogłoszenie niepodległości”	Mai 1990. Lettland: Verkündung der Unabhängigkeit	Verkündung der Unabhängigkeit in Lettland	lettische Unabhängigkeit	
D18.23	270	„Marzec 1990. Litwa: ogłoszenie niepodległości”	März 1990. Litauen: Verkündung der Unabhängigkeit	Verkündung der Unabhängigkeit in Litauen	litauische Unabhängigkeit	
D18.24	270	„Czerwiec 1990. Mołdawia: ogłoszenie suwerenności”	Juni 1990. Moldawien: Verkündung der staatlichen Souveränität	Verkündung der Souveränität Moldawiens	moldawische Souveränität	
D18.25	270	„Wrzesień 1990. Tadżykistan: ogłoszenie suwerenności”	September 1990. Tadschikistan: Verkündung der staatlichen Souveränität	Verkündung der Souveränität Tadschikistans	tadschikische Souveränität	
D18.26	270	„Sierpień 1990. Turkmenistan: ogłoszenie suwerenności”	August 1990 Turkmenistan: Verkündung der staatlichen Souveränität	Verkündung der Souveränität Turkmenistans	turkmenische Souveränität	
D18.27	270	„Lipiec 1990. Ukraine: ogłoszenie suwerenności”	Juli 1990. Ukraine: Verkündung der staatlichen Souveränität	Verkündung der Souveränität der Ukraine	ukranische Souveränität	
D18.28	270	„Czerwiec 1990. Uzbekistan: ogłoszenie suwerenności”	Juni 1990. Usbekistan: Verkündung der staatlichen Souveränität	Verkündung der Souveränität Usbekistans	usbekische Souveränität	
D18.29	271	„Wrzesień 1990. ZSRR: podpisanie ‚Traktatu dwa plus cztery’ przez NRD, RFN, ZSRR, Francję, Wielką Brytanię i USA określającego drogę do zjednoczenia i pełnej suwerenności Niemiec”	September 1990. Sowjetunion: Unterzeichnung des Zwei-plus-Vier-Vertrags durch DDR, BRD, Sowjetunion, Frankreich, Großbritannien, USA, der den Weg zur Wiedervereinigung und vollständigen Souveränität Deutschlands festlegt	Unterzeichnung eines Vertrags zwischen BRD, DDR und Alliierten, der Wiedervereinigung und deutsche Souveränität festlegt	vertragliche Regelung von deutscher Wiedervereinigung und Souveränität zwischen BRD, DDR und Alliierten	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D18.30	271	„Grudzień 1991. ZSRR: Borys Jelcyn zawiera z Ukrainą i Białorusią tzw. traktat białowieski, stwierdzający rozpad Związku Radzieckiego; Federacja Rosyjska staje się głównym prawnym spadkobiercą ZSRR”	Dezember 1991. Sowjetunion: Boris Jelzin schließt mit Ukraine und Belarus Vertrag über die Auflösung der Sowjetunion; Russische Föderation wird hauptsächlicher Rechtsnachfolger der Sowjetunion	vertragliche Auflösung der Sowjetunion und Russische Föderation als Rechtsnachfolger	Auflösung der Sowjetunion mit Russischer Föderation als Rechtsnachfolger	staatliche Neuordnung in Mittel- und Osteuropa
D18.31	271	„Kwiecień 1992. Jugosławia: proklamacja Federalnej Republiki Jugosławii, składającej się z Serbii i Czarnogóry”	April 1992. Jugoslawien: Ausruf der Föderativen Republik Jugoslawien, bestehend aus Serbien und Montenegro	Föderative Republik Jugoslawien mit Serbien und Montenegro ausgerufen	Föderative Republik Jugoslawien	
D18.32	271	„Kwiecień 1991. Gruzja: ogłoszenie niepodległości”	April 1991. Georgien: Verkündung der Unabhängigkeit	Verkündung der Unabhängigkeit Georgiens	georgische Unabhängigkeit	
D18.33	271	„Grudzień 1990. Kazachstan: ogłoszenie suwerenności”	Dezember 1990. Kasachstan: Verkündung der staatlichen Souveränität	Verkündung der Souveränität Kasachstans	kasachische Souveränität	
D18.34	271	„Wrzesień 1991. Macedonia: ogłoszenie niepodległości”	September 1991. Mazedonien: Verkündung der Unabhängigkeit	Verkündung der Unabhängigkeit Mazedoniens	mazedonische Unabhängigkeit	
D18.35	271	„Czerwiec 1991. Słowenia i Chorwacja: ogłoszenie niepodległości”	Juni 1991. Slowenien und Kroatien: Verkündung der Unabhängigkeit	Verkündung der Unabhängigkeit Sloweniens und Kroatiens	slowenische und kroatische Unabhängigkeit	
D18.36	271	„Marzec 1992. Bośnia i Hercegowina: deklaracja niepodległości, faktyczny rozpad Jugosławii”	März 1992. Bosnien und Herzegowina: Verkündung der Unabhängigkeit und faktischer Zerfall Jugoslawiens	Verkündung der Unabhängigkeit Bosniens und Herzegowinas	Unabhängigkeit Bosniens und Herzegowinas	
D18.37	271	„Styczeń 1993. Czechosłowacja: podział na Czechy i Słowację”	Januar 1993. Tschechoslowakei: Aufspaltung in Tschechien und die Slowakei	Tschechoslowakei geteilt in Tschechien und Slowakei	Aufteilung der Tschechoslowakei	
D18.38	271	„Październik 1990. Niemcy: zjednoczenie Niemiec”	Oktober 1990. Deutschland: deutsche Wiedervereinigung	Wiedervereinigung Deutschlands	deutsche Wiedervereinigung	
D19.01	191	„W czerwcu 1989 roku odbył się symboliczny pochówek przywódców powstania z 1956 roku, na którym po raz pierwszy publicznie zażądano opuszczenia terytorium Węgier przez wojska sowieckie.“	im Juni 1989 wurden die Anführer des Aufstands von 1956 symbolisch beigesetzt; bei dieser Gelegenheit wurde zum ersten Mal öffentlich der Abzug sowjetischer Truppen aus Ungarn gefordert	symbolische Beisetzung der Aufstandsanhänger von 1956 und öffentliche Forderung des Abzugs sowjetischer Truppen	symbolische Beisetzung der Aufstandsanhänger und Forderung nach dem Abzug sowjetischer Truppen	Streben nach Souveränität und Unabhängigkeit

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D19.02	211	„16 listopada 1988 roku Rada Najwyższa republiki ogłosiła Deklarację Suwerenności, przedkładającą prawo estońskie nad prawem radzieckim.“	der Höchste Rat der Republik verkündete im November 1988 die Erklärung der Souveränität, die das estnische dem sowjetischen Recht vorzieht	Höchster Rat Estlands erklärt die Souveränität und den Vorrang des estnischen vor dem sowjetischen Recht	Erklärung der estnischen Souveränität und dem Vorrang des estnischen vor dem sowjetischen Recht	Streben nach Souveränität und Unabhängigkeit
D19.03	211	„Z życia publicznego rugowani język estoński. Spowodowało to powstanie tajnych organizacji: Estońskiego Frontu Narodowego i Estońskiego Ruchu Demokratycznego. W 1972 roku wystosowały one memorandum do sekretarza generalnego ONZ z żądaniem przerwania sowieckiej okupacji Estonii. W latach 80. narodził się Ruch Zielonych i Estońskie Towarzystwo Ochrony Zabytków. Współpracowały one z utworzoną w styczniu 1988 roku Estońską Partią Niepodległości Narodowej w sprawie pełni praw języka estońskiego i rozliczenia zbrodni komunistycznych. W kwietniu 1988 roku zawiązał się Front Ludowy na Rzecz Pieriestrojki. Na jego czele stanęli zarówno komuniści jak i bezpartyjni.“	die estnische Sprache wurde aus dem öffentlichen Leben verdrängt; das führte zum Entstehen geheimer Organisationen: der Estnischen Nationalfront und der Estnischen Nationalbewegung; sie forderten 1972 vom UN-Generalsekretär die Beendigung der sowjetischen Okkupation Estlands; in den 80er Jahren entstand die Bewegung der Grünen und Estnische Gesellschaft für den Denkmalschutz; sie arbeiteten mit der 1988 gegründeten Estnischen Partei für die Nationale Unabhängigkeit zusammen hinsichtlich der vollen Rechte für die estnische Sprache und die Aufarbeitung der kommunistischen Verbrechen; im April 1988 gründete sich die Volksfront für die Perestroika, an deren Spitze Kommunisten ebenso wie Parteilose standen	nach Verdrängung der estnischen Sprache aus dem öffentlichen Leben bilden sich nationale estnische Bewegungen, die eine Beendigung der Okkupation Estlands fordern; in den 1980er Jahren entstehen weitere Gruppierungen, die sich für die Rechte der estnischen Sprache und die Aufarbeitung der kommunistischen Verbrechen einsetzen; 1988 bildet sich die Volksfront für die Perestroika aus Kommunisten und Parteilosen	Bewegungen in Estland fordern die Beendigung der Okkupation und in den 1980er Jahren Rechte für die estnische Sprache sowie eine Aufarbeitung der kommunistischen Verbrechen; es bildet sich eine Volksfront für die Perestroika	
D19.04	213	„W lutym 1989 roku ‚Sajudis‘ ogłosił, że jego celem jest niepodległość Litwy.“	im Februar 1989 verkündete Sajudis, dass ihr Ziel die Unabhängigkeit Litauens ist	Sajudis bekennt sich zum Streben nach einer Unabhängigkeit Litauens	Sajudis strebt nach Unabhängigkeit Litauens	
D19.05	214	„W 1979 roku 45 litewskich, łotewskich i estońskich działaczy opozycyjnych wystosowało do społeczności europejskiej Apel Bałtycki o ujawnienie prawdy o Pakcie Ribbentrop-“	1979 richteten 45 litauische, lettische und estnische Oppositionelle den Baltischen Appell an die europäische Gesellschaft, in dem sie die Aufklärung über den Molotov-Ribbentrop-	1979 Appell von Oppositionellen aus den drei baltischen Ländern mit der Forderung nach Aufklärung über den Molotov-Ribben-	Ende der 1970er Jahre Forderung baltischer Oppositioneller nach Aufklärung über Molotov-Ribben-	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		Mołotow i restytucji niepodległości państw bałtyckich.“	Pakt und die Wiederherstellung der Unabhängigkeit der baltischen Länder forderten	trop-Pakt und die Wiederherstellung der Souveränität der drei Länder	benotrop-Pakt und Wiederherstellung der nationalen Souveränität	Streben nach Souveränität und Unabhängigkeit
D19.06	268	„Styczeń 1989. Litwa: 50-tysięczny wiec w Wilnie, ludzie występują z żądaniami pełnej niepodległości“	Januar 1989. Litauen: Kundgebung mit 50 000 Personen in Vilnius, die Menschen fordern die volle Unabhängigkeit	Kundgebung in Vilnius fordert Unabhängigkeit Litauens	Forderung nach litauischer Unabhängigkeit	
D19.07	268	„Luty 1989. Litwa: 300-tysięczny wiec w Wilnie żąda niepodległości“	Februar 1989. Litauen: Kundgebung mit 300 000 Personen fordert in Vilnius Unabhängigkeit	Kundgebung in Vilnius fordert Unabhängigkeit Litauens	Forderung nach litauischer Unabhängigkeit	
D19.08	268	„Listopad 1988. Estonia: uchwalenie ustawy o suwerenności Estońskiej SRR w ramach ZSRR“	November 1988. Estland: Verabschiedung des Gesetzes über die Souveränität der Estnischen Sozialistischen Sowjetischen Republik innerhalb der Sowjetunion	Gesetz über Souveränität Estlands innerhalb der Sowjetunion	Gesetz über estnische Souveränität	
D19.09	269	„Lipiec 1989. Łotwa: uchwalenie ustawy o suwerenności Łotewskiej SRR w ramach ZSRR“	Juli 1989. Lettland: Verabschiedung des Gesetzes über die Souveränität der Lettischen Sozialistischen Sowjetischen Republik innerhalb der Sowjetunion	Gesetz über Souveränität Lettlands innerhalb der Sowjetunion	Gesetz über lettische Souveränität	
D19.10	269	„Maj 1989. Litwa: uchwalenie ustawy o suwerenności Litewskiej SRR w ramach ZSRR“	Mai 1989. Litauen: Verabschiedung des Gesetzes über die Souveränität der Litauischen Sozialistischen Sowjetischen Republik innerhalb der Sowjetunion	Gesetz über Souveränität Litauens innerhalb der Sowjetunion	Gesetz über litauische Souveränität	
D19.11	269	„Listopad 1989. ZSRR: przyznanie republikom bałtyckim autonomii gospodarczej od 1 stycznia 1990“	November 1989. Sowjetunion: den baltischen Republiken wird zum 1. Januar 1990 die wirtschaftliche Eigenständigkeit zuerkannt	wirtschaftliche Eigenständigkeit für baltische Staaten zuerkannt	wirtschaftliche Eigenständigkeit der baltischen Staaten beschlossen	
D19.12	270	„Styczeń 1990. Litwa: 300-tysięczny wiec w Wilnie, ludzie chcą przywrócenia niepodległości kraju“	Januar 1990. Litauen: 300 000 Personen bei Kundgebung in Vilnius, Forderung nach Rückgabe der Unabhängigkeit an Litauen	Forderung bei Kundgebung in Vilnius nach Unabhängigkeit Litauens	Forderung nach litauischer Unabhängigkeit	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D20.01	55	„Ukształtowana po II wojnie światowej żelazna kurtyna, która dzieliła Europę na dwie części, wyznaczała wpływy Związku Radzieckiego we wschodniej części kontynentu.”	der nach dem Zweiten Weltkrieg gebildete Eiserner Vorhang teilte Europa in zwei Teile und bedeutete für den östlichen Teil des Kontinents die Einflussnahme der Sowjetunion	Teilung Europas nach Zweitem Weltkrieg durch eisernen Vorhang und sowjetische Einflussnahme im östlichen Teil	Teilung Europas nach Zweitem Weltkrieg und sowjetische Einflussnahme im Osten	
D20.02	195	„Niemiecka Republika Demokratyczna (NRD). Po II wojnie światowej powstały dwa państwa niemieckie, należące do wrogich obozów politycznych, również miasto Berlin podzielono na sektory okupacyjne. W kontrolowanych przez aliantów (Stany Zjednoczone, Wielka Brytania i Francja) strefach zachodnich narodziła się demokratyczna Republika Federalna Niemiec (RFN). We wschodniej strefie zaś, pozostającej pod wpływem Związku Radzieckiego, powstała dyktatura komunistyczna, Niemiecka Republika Demokratyczna (NRD).“	nach dem Zweiten Weltkrieg entstanden zwei deutsche Staaten, die zu feindlichen politischen Lagern gehörten; auch Berlin wurde in Besatzungszonen aufgeteilt; auf den von den westlichen Alliierten kontrollierten Gebieten entstand die Bundesrepublik Deutschland; in der östlichen Besatzungszone, die unter den Einfluss der Sowjetunion gekommen war, entstand die Deutsche Demokratische Republik als kommunistische Diktatur	die nach dem Zweiten Weltkrieg entstandenen zwei deutschen Staaten gehören unterschiedlichen politischen Lagern an; auch Berlin wurde geteilt; es entstanden die Bundesrepublik Deutschland in den westlichen Besatzungszonen sowie die Deutsche Demokratische Republik in der östlichen Besatzungszone, die unter sowjetischem Einfluss stand	Entstehung zweier deutscher Staaten nach dem Zweiten Weltkrieg, die unterschiedlichen politischen Lagern angehören	
D20.03	195	„13 sierpnia 1961 roku zamknięto przejścia między wschodnim i zachodnim Berlinem, budując mur, który stał się symbolem podzielonej Europy.“	im August 1961 wurde der Grenzübergang zwischen Ost- und Westberlin geschlossen und eine Mauer gebaut, die Symbol der Teilung Europas wurde	Schließung des Grenzübergangs in Berlin 1961 und Bau der Mauer, die zum Symbol der Teilung Europas wird	Schließung des Grenzübergangs in Berlin und Mauerbau	
D20.04	262	„Luty 1945. ZSRR: konferencja jałtańska; rozstrzygnięcie kwestii podziału Niemiec na strefy okupacyjne”	Februar 1945. Sowjetunion: Jalta-Konferenz; Entscheidung über die Teilung Deutschlands in Besatzungszonen	Entscheidung über Aufteilung Deutschlands in Besatzungszonen auf Jalta-Konferenz	Entscheidung über Aufteilung Deutschlands in Besatzungszonen zwischen Alliierten	
D20.05	262	„Lipiec 1945. Niemcy: konferencja poczdamska; ustalenie podziału stref wpływów w Europie pomiędzy Związkiem Radzieckim i państwami zachodnimi na linii Odry i Nysy Łużyckiej”	Juli 1945. Deutschland: Potsdamer Konferenz; Festlegung der Einflusszonen der Sowjetunion und der westlichen Staaten in Europa entlang der Oder-Neiße-Linie	Festlegung der Einflusszonen der Alliierten in Europa auf Potsdamer Konferenz	Aufteilung Europas in Einflusszonen zwischen Alliierten	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D20.06	262	„Sierpień 1961. Berlin: budowa muru berlińskiego, jednego z najbardziej znanych symboli zimnej wojny i podziału Niemiec”	August 1961. Berlin: Bau der Berliner Mauer, eines der am meisten bekannten Symbole des Kalten Krieges und der Teilung Deutschlands	1961 gebaute Berliner Mauer wird Symbol des Kalten Krieges und der deutschen Teilung	Berliner Mauer als Symbol des Kalten Krieges und der deutschen Teilung	Teilung Deutsch- lands und Europas
D21.01	55	„Wszelkie przejawy wolności w bloku wschodnim były krwawo tłumione. Powstanie w Niemieckiej Republice Demokratycznej w 1953 roku zakończyło się zaostrzeniem dyktatury; w powstaniu węgierskim w 1956 roku zginęło 3000 obywateli, a 200 000 osób musiało uciekać na Zachód; w Czechosłowacji w 1968 roku krwawo stłumiono dążenia reformatorskie, idące w kierunku poszerzenia granic swobód obywatelskich.”	alle Anzeichen von Freiheitsbewegungen im Ostblock wurden blutig niedergeschlagen; der Aufstand in der DDR 1953 endete in einer Verschärfung der Diktatur; beim Aufstand in Ungarn 1956 starben 3000 Menschen und 200 000 mussten Richtung Westen flüchten; in der Tschechoslowakei wurde 1968 die Reformbewegung, die auf die Ausweitung bürgerlicher Freiheiten abzielte, blutig niedergeschlagen	Freiheitsbewegungen im Ostblock wurden blutig niedergeschlagen, wie verschiedene Beispiele aus der DDR, Ungarn und der Tschechoslowakei aus den 1950er und 1960er Jahren zeigen	Freiheitsbewegungen im Ostblock wurden in den 1950ern und 1960ern blutig niedergeschlagen	
D21.02	107	„Iulius Filip, rumuński robotnik, który odpowiedział na ‚Poślanie do ludzi pracy Europy Wschodniej’, został za to skazany na wieloletnie więzienie.”	der rumänische Arbeiter Iulius Filip wurde für seine Antwort auf die ‚Botschaft an die Arbeiter Osteuropas’ jahrelang inhaftiert	jahrelange Inhaftierung eines rumänischen Arbeiters für seine Reaktion auf die ‚Botschaft an die Arbeiter Osteuropas’	Inhaftierung eines rumänischen Arbeiters	
D21.03	107	„Iulius Filip (ur. 1947), rumuński robotnik, pracownik zakładów kolejowych w mieście Cluj. W odpowiedzi na ‚Poślanie do ludzi pracy Europy Wschodniej’ I Krajowego Zjazdu Delegatów NSZZ ‚Solidarność’ wysłał krótki list z pozdrowieniami dla uczestników zjazdu. Został za to aresztowany 13 grudnia 1981 roku, w dniu wprowadzenia w Polsce stanu wojennego, i skazany na osiem lat ciężkiego więzienia jako ‚winny wrogiej propagandy wobec państwa socjalistycznego’. Przez kilkanaście miesięcy był ofiarą tortur i eksperymentów medycznych.	rumänischer Arbeiter Iulius Filip arbeitet im Eisenbahnwerk in Cluj; als Antwort auf die ‚Botschaft an die Arbeiter Osteuropas’ der Ersten Nationalen Zusammenkunft der Delegierten des Unabhängigen Selbstverwalteten Gewerkschaftsbundes Solidarność schickte er einen kurzen Brief mit Grüßen an die Teilnehmer der Zusammenkunft; dafür wurde er am 13. Dezember 1981 festgenommen, am gleichen Tag wurde in Polen der Kriegszustand eingeführt; er wurde zu acht Jahren schwerer Haft wegen ‚feindlicher Propaganda gegen	rumänischer Arbeiter wird wegen Brief als Reaktion auf die ‚Botschaft an die Arbeiter Osteuropas’ verhaftet und mit der Begründung, feindliche Propaganda verbreitet zu haben, zu achtjähriger Haft verurteilt; dort wird er gefoltert; nach seiner Befreiung 1988 emigriert er gezwungenermaßen	rumänischer Arbeiter wird mit der Begründung, feindliche Propaganda verbreitet zu haben, zu achtjähriger Haft verurteilt und muss später emigrieren	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		Został zwolniony w 1988 roku i zmuszony do emigracji do Stanów Zjednoczonych.“	den sozialistischen Staat“ verurteilt; einige Monate wurde er gefoltert und medizinischen Experimenten ausgesetzt; 1988 wurde er befreit und zur Emigration in die USA gezwungen			
D21.04	191	„Węgry. Do pierwszego masowego protestu przeciwko reżimowi komunistycznemu w powojennych Węgrzech doszło w październiku 1956 roku. Został on brutalnie stłumiony przy wsparciu wojsk sowieckich.“	zu ersten Massenprotesten gegen das kommunistische Regime kam es im Nachkriegsungarn 1956; sie wurden mit Hilfe sowjetischer Truppen brutal niedergeschlagen	erste Massenproteste gegen das kommunistische Regime in Ungarn 1956 wurden mit Hilfe sowjetischer Truppen brutal niedergeschlagen	Massenproteste gegen kommunistisches Regime in Ungarn mit sowjetischer Hilfe niedergeschlagen	
D21.05	191	„Władzę objął János Kádár, którego ekipa masowo represjonowała uczestników powstania. Zginęło około 2500 osób, 200 tysięcy obywateli wyemigrowało. Nowa opozycja narodziła się w latach 1977-1979, w solidarności z czechosłowacką Kartą 77.“	neuer Regierungschef wurde János Kádár, unter dem Teilnehmer des Aufstands massiven Repressionen ausgesetzt waren; 2.500 Tote, 200.000 Menschen emigrierten; eine neue Opposition bildete sich erst 1977-1979 aus Solidarität mit der tschechoslowakischen Karta 77	unter dem neuen Regierungschef waren Teilnehmer des Aufstands massiven Repressionen ausgesetzt; es gab Tote und es kam zu Massenemigration; eine neue Opposition bildete sich erst Ende der 1970er Jahre	massive Repressionen gegen Aufstandsteilnehmer unter dem neuen Regierungschef; neue Opposition erst Ende der 1970er Jahre	
D21.06	199	„Czechosłowacja. Próba reformy komunizmu (Praska Wiosna) została krwawo stłumiona przez interwencję wojsk Układu Warszawskiego w sierpniu 1968 roku.“	der Versuch, den Kommunismus zu reformieren (Prager Frühling), wurde blutig durch eine Intervention der Warschauer-Pakt-Truppen im August 1968 niedergeschlagen	blutige Niederschlagung des Prager Frühlings als Reformversuch am Kommunismus durch Intervention der Warschauer-Pakt-Truppen	blutige Niederschlagung des Prager Frühlings als Reformversuch am Kommunismus	
D21.07	202	„Władze komunistyczne [w Bułgarii; Anm. der Verfasserin] próbowały skonfliktować mniejszości narodowe. Pomakom (islamskim Słowianom) narzucono zmianę nazwisk z mużułmańskich na bułgarskie, a w latach 80. ‚procesem odrodzeniowym’ objęto także Turków.“	die kommunistische Regierung in Bulgarien wollte die nationalen Minderheiten gegeneinander aufbringen; den Pomaken (muslimischen Slawen) wurde eine Änderung der Nachnamen von muslimischen zu bulgarischen ändern	kommunistische Regierung in Bulgarien wollte nationale Minderheiten gegeneinander ausspielen; muslimische Slawen und später auch die bulgarischen Türken mussten ihre Nachnamen zu bulgarischen ändern	Bulgarisierungspolitik der kommunistischen Machthaber gegenüber nationalen Minderheiten	

Unterdrückung von Widerstand, Opposition und gesellschaftlicher Vielfalt

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
			schen auferlegt, und in den 80er Jahren wurden von diesem Prozess auch die Türken erfasst			
D21.08	202	„Bulgaria. Terror i represje przeciwników władzy komunistycznej w Bułgarii wywołały zbrojny opór partyzancki tzw. gorian. Został on krwawo stłumiony w 1956 roku.“	Terror und Unterdrückung von politischen Gegnern riefen in Bulgarien bewaffneten Partisanenwiderstand hervor, der 1956 blutig beendet wurde	Partisanenwiderstand als Reaktionen auf Repressionen gegen politische Gegner wird blutig beendet	blutige Beendigung von Partisanenwiderstand	Unterdrückung von Widerstand, Opposition und gesellschaftlicher Vielfalt
D21.09	206	„Rumunia. Komuniści przejęli władzę w Rumunii w 1947 roku eliminując zbrojny opór partyzantów w liczbie kilku tysięcy osób. Społeczeństwo poddano inwigilacji przez tajną policję Securitate. W takich warunkach prowadzenie jakiegokolwiek działalności opozycyjnej było prawie niemożliwe.“	kommunistische Machtübernahme in Rumänien durch Eliminierung des bewaffneten Partisanenwiderstands von einigen tausend Personen; Überwachung der Bevölkerung durch die Geheimpolizei Securitate, wodurch eine Durchführung von Oppositionsaktivitäten fast unmöglich wurde	Eliminierung des bewaffneten Widerstands in Rumänien bei der kommunistischen Machtübernahme; wegen Überwachung durch die Geheimpolizei sind oppositionelle Aktivitäten fast unmöglich	Eliminierung bewaffneten Widerstands und Überwachung durch Geheimpolizei zur Verhinderung oppositioneller Aktivitäten in Rumänien	
D21.10	213	„W latach 40. [z Litwy; Anm. der Verfasserin] deportowano na Syberię dziesiątki tysięcy ludzi. W obronie wolności religijnej i tradycji narodowych wystąpił Kościół katolicki, którego wyznawcy stanowili 80 proc. ludności. Władze odpowiedziały represjami.“	Zehntausende wurden aus Litauen in den 40er Jahren nach Sibirien deportiert; die katholische Kirche, deren Anhänger 80% der Bevölkerung ausmachten, verteidigte Religionsfreiheit und nationale Traditionen, worauf die Regierung mit Repressionen reagierte	Deportation von Litauern nach Sibirien; katholische Kirche war wegen der Verteidigung von Religionsfreiheit und nationalen Traditionen Repressionen ausgesetzt	Deportation von Litauern; Repressionen gegen katholische Kirche als Verteidiger nationaler Traditionen	
D21.11	214	„W 1958 roku powstała Federacja Bałtycka, która wystąpiła z ideą wspólnoty narodów krajów bałtyckich. Jej członków aresztowano w 1962 roku i skazano na długoletnie więzienie.“	1958 entstand die Baltische Föderation, die mit der Idee einer Gemeinschaft der baltischen Nationen auftrat; ihre Mitglieder wurden 1962 verhaftet und zu langjähriger Haft verurteilt	Baltische Föderation mit Idee einer Gemeinschaft baltischer Nationen; ihre Mitglieder wurden festgenommen und zur Haft verurteilt	Mitglieder der Baltischen Föderation mit Idee einer Gemeinschaft Baltischer Nationen verhaftet und langjährig inhaftiert	
D21.12	219	„Ukraińska wieś została zniszczona w latach Wielkiego Głodu (1932-1933), a wobec inteligencji władze stalinowskie stosowały prześladowania i terror. Według przybliżonych	die ländlichen Gegenden der Ukraine wurden während des Großen Hungers (1932-1933) zerstört; gegenüber der Intelligenz setzten die	Zerstörung des ländlichen Raums der Ukraine während Hungersnot; Repressionen gegen die Intelli-	Zerstörung der ländlichen Ukraine durch Hungersnot; Repressionen gegen	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
		szacunków w latach 1927-1938 śmierć w wyniku represji poniosło około 4,5 miliona ludzi.“	stalinistischen Machthaber Terror und Verfolgung ein; geschätzt starben von 1927 bis 1938 4,5 Millionen Menschen an den Folgen der Repressionen	genz; insgesamt geschätzt 4,5 Millionen Tote infolge der Repressionen	Intelligenz mit Millionen Toten	Unterdrückung von Widerstand, Opposition und gesellschaftlicher Vielfalt
D21.13	219	„Nie złamało to jednak [na Ukrainie; Anm. der Verfasserin] oporu wobec rusyfikacji – jedną z najliczniejszych grup więźniów politycznych w ZSRR stanowili Ukraińcy. Ważnym ruchem antyrusyfikacyjnym byli tzw. szistdesiatnicy – grupa inteligencji lat 60., składająca się głównie z pisarzy i artystów. Znaczna ich część w wyniku represji 1965 i 1972 roku trafiła do łagrów lub została pozbawiona możliwości uprawiania zawodu i była systematycznie inwigilowana.“	dennoch gab es in der Ukraine Widerstand gegen die Russifizierung – Ukrainer waren eine der größten Gruppen politischer Gefangener in der Sowjetunion; eine der größten Antirusifizierungsgruppen waren die Szistdesiatnicy, eine Gruppe von Intellektuellen (Schriftstellern und Künstlern) in den 1960er Jahren; ein Großteil von ihnen kam nach Repressionen in die Lager oder wurde von der Berufsausübung ausgeschlossen und überwacht	Widerstand in der Ukraine gegen die Russifizierung; Ukrainer als eine der größten Gruppen politischer Gefangener; ein Großteil der Antirusifizierungsgruppe der Szistdesiatnicy kam nach Repressionen in Lager, wurde von der Berufsausübung ausgeschlossen und überwacht	Widerstand in der Ukraine gegen die Russifizierung; Gegner der Russifizierung kamen in die Lager, wurden von der Berufsausübung ausgeschlossen oder überwacht	
D21.14	227	„Od końca lat 60. w środowiskach rosyjskiej inteligencji zaczęły powstawać pierwsze organizacje opozycyjne (Inicjatywna Grupa Obrony Praw Człowieka, Komitet Praw Człowieka w ZSRR). Rozwijający się ruch został jednak spacyfikowany.“	seit den 1960er Jahren entstanden in Kreisen der russischen Intelligenz erste Oppositionsorganisationen (Initiativgruppe für den Menschenrechtsschutz, Menschenrechtskomitee in der UdSSR); die sich entwickelnde Bewegung wurde jedoch befriedet	seit den 1960er Jahren entstanden in Kreisen der russischen Intelligenz Oppositionsbewegungen für den Menschenrechtsschutz; diese wurden jedoch befriedet	seit den 1960er Jahren in Russland entstehende Menschenrechtsorganisationen wurden befriedet	
D21.15	229	„Towarzyszyły temu masowe deportacje, ludność [Mołdawii; Anm. der Verfasserin] poddawano rusyfikacji. W 1967 roku powstała podziemna organizacja opozycyjna Front Narodowy – Patriotyczny. Władze komunistyczne rozbiły go w 1972 roku aresztując jego członków.“	es kam zu Massendeportationen und einer Russifizierung der Bevölkerung in Moldawien; 1967 entstand eine Oppositionsorganisation im Untegrund – die Nationalpatriotische Front; die kommunistischen Machthaber zerschlugen die Bewegung und nahmen die Mitglieder fest	Massendeportation und Russifizierung in Moldawien; Oppositionsbewegung wurde von den Machthabern zerschlagen und deren Mitglieder festgenommen	Massendeportation und Russifizierung in Moldawien; Oppositionsbewegung von den Machthabern zerschlagen	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D21.16	231	„Wprowadził [w Albanii; Anm. der Verfasserin] reżimowe rządy, likwidując brutalnie wszelkie przejawy opozycji. W szeregach partii, rządu i wojska systematycznie przeprowadzano czystki.“	er führte in Albanien ein autoritäres Regime ein und vernichtete ohne Rücksicht alle Anzeichen von Opposition; in den Reihen von Partei, Regierung und Armee wurden systematische Säuberungen durchgeführt	autoritäres Regime in Albanien wendet sich radikal gegen alle Anzeichen von Opposition; systematische Säuberungen in Partei, Regierung und Armee	autoritäres Regime in Albanien geht radikal gegen alle Anzeichen von Opposition vor	Unterdrückung von Widerstand, Opposition und gesellschaftlicher Vielfalt
D21.17	233	„W porównaniu z innymi krajami komunistycznymi obywatele Jugosławii korzystali ze stonkowo dużego zakresu swobód, ale jawni przeciwnicy władzy byli zwalczani. Z krytyką komunizmu i Tity wystąpił jego najbliższy współpracownik Milovan Djilas, którego skazano na wieloletnie więzienie. Pod koniec lat 60. grupa serbskich komunistów opowiedziała się za wielopartyjnością i urynkowaniem gospodarki. Tito pozbawił ich członkostwa w partii.“	die Bürger Jugoslawiens hatten im Vergleich mit anderen kommunistischen Länder relativ viele Freiheiten, aber klare Regimegegner wurden bekämpft; der Tito-Mitarbeiter Milovan Djilas wurde für seine Kritik am Kommunismus und an Tito zu mehrjähriger Haft verurteilt; Ende der 60er Jahre sprach sich eine Gruppe serbischer Kommunisten für Parteienvielfalt und eine Marktorientierung der Wirtschaft aus; Tito stieß sie dafür aus der Partei aus	Bürger Jugoslawiens hatten vergleichsweise viele Freiheiten; gegen Regimegegner wurde dennoch vorgegangen; Tito-Mitarbeiter wurde wegen Kritik an Tito und Kommunismus zu mehrjähriger Haft verurteilt; Befürworter einer Parteienvielfalt und Marktorientierung wurden aus der Partei ausgestoßen	in Jugoslawien wird – trotz ansonsten vergleichsweise vieler Freiheiten – bspw. mit Parteiausschluss und Haftstrafen gegen Regimegegner und Kritiker vorgegangen	
D21.18	262	„Październik 1958. Szwecja: Nagroda Nobla dla Borisa Pasternaka za powieść ‚Doktor Żywago‘ opisującą losy inteligencji rosyjskiej przed i po rewolucji; komunistyczne władze uznają utwór za antyradziecki i zmuszają autora do odmowy przyjęcia nagrody“	Oktober 1958. Schweden: Nobelpreis für Boris Pasternak für den Roman „Doktor Schiwago“, der die Schicksale der russischen Intelligenz vor und nach der Revolution beschreibt; die kommunistischen Machthaber halten das Werk für antisowjetisch und zwingen den Autoren, den Preis nicht anzunehmen	russischer Autor von Machtbarngewungen, Nobelpreis für Roman über Schicksal russischer Intelligenz vor und nach der Revolution nicht anzunehmen, da dieser antisowjetisch sei	russischer Autor gezwungen, Nobelpreis für Roman über russische Intelligenz vor und nach der Revolution aufgrund seines antisowjetischen Charakters nicht anzunehmen	
D21.19	262	„Październik-Listopad 1956. Węgry: wojska Układu Warszawskiego tłumią powstanie będące próbą wyzwolenia się narodu węgierskiego spod wpływów ZSRR“	Oktober-November 1956. Ungarn: truppen des Warschauer Pakts schlagen den Aufstand, der einen Versuch zur Befreiung Ungarns von den Einflüssen der Sowjetunion war, nieder	Niederschlagung eines Aufstands gegen ungarische Abhängigkeit von der Sowjetunion durch Truppen des Warschauer Pakts	Niederschlagung eines Aufstands in Ungarn durch Truppen des Warschauer Pakts	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D21.20	263	„Styczeń-Sierpień 1968. Czechosłowacja: Praska Wiosna – okres liberalizacji politycznej zakończony interwencją wojsk Układu Warszawskiego; wdrożenie w życie doktryny Breżniewa mówiącej o ograniczonej suwerenności państw bloku wschodniego”	Januar-August 1968. Tschechoslowakei: Prager Frühling – eine Phase der politischen Liberalisierung endet mit dem Einmarsch der Truppen des Warschauer Pakts; Einführung der Breschnew-Doktrin über die begrenzte Souveränität der Ostblockstaaten	Prager Frühling als Phase der Liberalisierung endet mit Einmarsch der Warschauer-Pakt-Truppen; Verkündung der Breschnew-Doktrin über begrenzte Souveränität der Ostblockstaaten	Prager Frühling mit Einmarsch der Warschauer-Pakt-Truppen beendet und begrenzte Souveränität der Ostblockstaaten verkündet	Unterdrückung von Widerstand, Opposition und gesellschaftlicher Vielfalt
D21.21	269	„Czerwiec 1989. Chiny: masakra na placu Tian'anmen studentów i robotników żądających reform politycznych w kraju i demokracji życia publicznego”	Juni 1989. China: Massaker auf dem Tian'anmen Platz an Studenten und Arbeitern, die politische Reformen und eine Demokratisierung des öffentlichen Lebens gefordert hatten	Massaker in China an Studenten und Arbeitern, die Reformen befürworten	Massaker in China an Reformbefürwortern	
D22.01	153	„Natomiast 24 sierpnia 1989 roku Sejm powołał na stanowisko szefa rządu przedstawiciela opozycji Tadeusza Mazowieckiego, który tym samym został pierwszym niekomunistycznym premierem w całym bloku wschodnim.“	am 24. August 1989 berief der Sejm den Oppositionsvertreter Tadeusz Mazowiecki zum Regierungschef, der damit erster nichtkommunistischer Regierungschef im gesamten Ostblock wurde	Tadeusz Mazowiecki als Oppositionsvertreter wird zum ersten nichtkommunistischen Regierungschef im Ostblock gewählt	Tadeusz Mazowiecki erster nichtkommunistischer Regierungschef im Ostblock	Wahl neuer Staats- und Regierungschefs
D22.02	191	Prezydentem wolnych Węgier został Arpad Göncz, apremierem – József Antall.“	Präsident Ungarns wurde Arpad Göncz und Premierminister József Antall	neuer Präsident und Premierminister in Ungarn gewählt	neuer Präsident und Premierminister in Ungarn	
D22.03	199	„W grudniu powołano [w Czechosłowacji; Anm. der Verfasserin] koalicyjny rząd z udziałem przedstawicieli opozycji, a Zgromadzenie Federalne jednogłośnie wybrało Václava Havla na prezydenta.”	im Dezember wurde in der Tschechoslowakei eine Koalitionsregierung mit Beteiligung von Oppositionsvertretern berufen; die Föderative Versammlung ernannte V. Havel einstimmig zum Präsidenten	neue Regierung mit Beteiligung von Oppositionsvertretern in der Tschechoslowakei; Havel neuer Präsident	neue Regierung mit Oppositionsbeteiligung in der Tschechoslowakei	
D22.04	207	„Władzę [w Rumunii; Anm. der Verfasserin] przejął Front Ocalenia Narodowego, złożony w większości z wieloletnich działaczy komunistycznych. W maju 1990 roku ugrupowanie to wygrało wybory parlamentarne, zmienił się jednak ustrój, wprowadzono swobody demokratyczne i gospodarkę rynkową.”	die Regierung in Rumänien übernahm die Front der Nationalen Rettung, die sich aus langjährigen kommunistischen Parteifunktionären zusammensetzte; sie gewannen die Parlamentswahlen, aber es wurde ein neues System mit demokratischen Freiheiten und der Marktwirtschaft eingeführt	neue Regierung in Rumänien aus langjährigen kommunistischen Parteifunktionären; diese gewinnt auch Parlamentswahlen, bildet aber neues demokratisch-marktwirtschaftliches System	neue Regierung in Rumänien bestehend aus langjährigen kommunistischen Funktionären bildet neues demokratisch-marktwirtschaftliches System	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D22.05	229	„Po pierwszych częściowo wolnych wyborach [w Mołdawii; Anm. der Verfasserin] w 1990 roku jego [Ludowego Frontu Mołdawii; Anm. der Verfasserin] przedstawiciele, wraz z narodowo nastawionymi komunistami, przejęli władzę w Mołdawii.“	nach den ersten halbfreien Wahlen in Moldawien 1990 übernahmen Vertreter der moldawischen Volksfront gemeinsam mit national eingestellten Kommunisten die Macht in Moldawien	Vertreter der moldawischen Volksfront übernehmen mit national eingestellten Kommunisten die Macht in Moldawien	neue Regierung in Moldawien aus Vertretern der Volksfront und national eingestellten Kommunisten	Wahl neuer Staats- und Regierungschefs
D22.06	270	„Grudzień 1989. Czechosłowacja: Václav Havel zostaje prezydentem“	Dezember 1989. Tschechoslowakei: V. Havel wird Präsident	Havel neuer Präsident in der Tschechoslowakei	neuer Präsident in Tschechoslowakei	
D23.01	195	„Polityka komunistów w latach 50. doprowadziła [w NRD; Anm. der Verfasserin] do wybuchu powstania robotniczego w 1953 roku, w którym zginęło ponad 300 osób.“	die Politik der Kommunisten in den 50er Jahren führte in der DDR zum Ausbruch eines Arbeiteraufstands 1953, bei dem mehr als 300 Personen starben	Arbeiteraufstand 1953 in der DDR gegen kommunistische Politik endet mit mehr als 300 Toten	Arbeiteraufstand gegen kommunistische Politik in der DDR	Widerstand gegen die kommunistischen Machthaber
D23.02	214	„Sowieckiej okupacji [Łotwy; Anm. der Verfasserin] opór stawiały oddziały partyzanckie ‚leśnych braci‘.“	der sowjetischen Okkupation Lettlands setzten sich Partisanenverbände entgegen	lettische Partisanenverbände sind gegen die sowjetische Okkupation	Partisanenwiderstand gegen sowjetische Okkupation Lettlands	
D23.03	262	„Czerwiec 1953. NRD: powstanie robotnicze; zamieszki i demonstracje odbywają się w około 700 miastach i wsiach; w starciach gini ponad 300 osób“	Juni 1953. DDR: Arbeiteraufstand; Unruhen und Demonstrationen finden in etwa 700 Städten und Dörfern statt; mehr als 300 Tote bei den Gefechten	DDR-weiter Arbeiteraufstand in 700 Städten mit mehr als 300 Toten bei den Gefechten	DDR-weiter Arbeiteraufstand mit über 300 Toten	
D23.04	263	„Styczeń 1969. Czechosłowacja: samospalenie studenta Jana Palacha w proteście przeciwko wkroczeniu wojsk Układu Warszawskiego Czechosłowacji“	Januar 1969. Tschechoslowakei: der Student Jan Palach verbrennt sich selbst im Protest gegen den Einmarsch der Warschauer-Pakt-Truppen in die Tschechoslowakei	Selbstverbrennung eines Studenten in der Tschechoslowakei als Protest gegen Einmarsch der Warschauer-Pakt-Truppen	Protest gegen Einmarsch der Warschauer-Pakt-Truppen	
D23.05	263	„Grudzień 1975. Polska: złożenie w Sejmie Listu 59 podpisanego przez polskich intelektualistów w proteście przeciwko poprawkom do Konstytucji potwierdzającym kierowniczą rolę PZPR oraz sojusz ze Związkiem Radzieckim“	Dezember 1975. Polen: Einreichen des Briefs der 59 beim Sejm; dieser Brief wurde von polnischen Intellektuellen im Protest gegen die Überarbeitung der Verfassung unterschrieben	Protest polnischer Intellektueller gegen verfassungsmäßige Bestätigung der Führungsrolle der PZPR und des Bündnisses mit der Sowjetunion	Protest polnischer Intellektueller gegen Führungsrolle der PZPR und Bündnis mit der Sowjetunion	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D23.06	263	„Marzec 1964. ZSRR: zakończenie procesu Jossifa Brodzkiego – wybitnego eseisty i poety rosyjskiego skazanego na zesłanie za ‚pasożytniczy tryb życia‘; wywołuje to falę protestów inteligencji rosyjskiej”	ben, welche die führende Rolle der PZPR sowie das Bündnis mit der Sowjetunion bestätigt März 1964. Sowjetunion: Ende des Prozesses gegen Josif Brodzki, einen bekannten russischen Essayisten und Dichter, der für schmarotzende Lebensart in die Verbannung geschickt wird; Gegenproteste der russischen Intelligenz	russischer Essayist und Dichter wird wegen schmarotzender Lebensart in die Verbannung geschickt; Proteste der russischen Intelligenz	russische Intelligenz protestiert gegen Verbannung eines russischen Essayisten und Dichters wegen seiner Lebensart	Widerstand gegen die kommunistischen Machthaber Zweiter Weltkrieg und kommunistische Machtübernahme
D24.01	59	„Na potrzeby propagandy przedstawiano stosunki polsko-sowieckie jako równorzędne i partnerskie. W rzeczywistości po II wojnie światowej Polska stała się częścią bloku wschodniego i państwem zależnym od Moskwy, a na terenie Polski stacjonowały wojska sowieckie.”	zu Propagandazwecken wurden die polnisch-sowjetischen Beziehungen als ebenbürtig und partnerschaftlich dargestellt; in Wirklichkeit wurde Polen nach dem Zweiten Weltkrieg ein Teil des Ostblocks und abhängig von Moskau, auf polnischem Territorium wurden sowjetische Truppen stationiert	polnisch-sowjetische Beziehungen werden in der Propaganda als ebenbürtig dargestellt; de facto ist Polen seit Ende des Zweiten Weltkriegs jedoch abhängig von der Sowjetunion	Polen nach Ende des Zweiten Weltkriegs abhängig von der Sowjetunion	
D24.02	211	„Estonia. Związek Radziecki dokonał w 1940 roku aneksji Estonii i uczynił ją jedną ze swoich republik.”	1940 wurde Estland von der Sowjetunion annektiert und zu einer ihren Republiken gemacht	Estland wurde 1940 nach Annexion eine sowjetische Republik	Estland 1940 von Sowjetunion annektiert	
D24.03	213	„Litwa. W 1940 roku Związek Radziecki dokonał aneksji Litwy czyniąc ją jedną ze swoich republik.”	Litauen wurde 1940 von der Sowjetunion annektiert und zu einer derer Republiken gemacht	Litauen wurde 1940 nach Annexion eine sowjetische Republik	Litauen 1940 von Sowjetunion annektiert	
D24.04	214	„Łotwa. W 1940 roku Związek Radziecki dokonał aneksji Łotwy, czyniąc ją jedną ze swoich republik.”	Lettland wurde 1940 von der Sowjetunion annektiert und zu einer ihrer Republiken gemacht	Lettland wurde 1940 nach Annexion eine sowjetische Republik	Lettland 1940 von Sowjetunion annektiert	
D24.05	229	„Mołdawia. Mołdawia była od 1940 roku jedną z republik Związku Radzieckiego. Powstała na skutek aneksji rumuńskiej Besarabii.”	Moldawien wurde 1940 eine der Republiken der Sowjetunion; es entstand aus der Annexion des rumänischen Bessarabiens	aus dem annektierten rumänischen Bessarabien entsteht 1940 die sowjetische Republik Moldawien	nach Annexion von Teilen Rumäniens 1940 entsteht sowjetische Republik Moldawien	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D24.06	231	„Albania. Po II wojnie światowej władzę w kraju przejął Enver Hodża, przywódca partyzantki komunistycznej, walczącej z okupacją włoską i niemiecką.“	nach dem Zweiten Weltkrieg ergriff Enver Hoxha, Anführer der kommunistischen Partisanen, die mit der italienischen und deutschen Besatzung gekämpft hatten, die Macht in Albanien	Enver Hoxha kämpfte als kommunistischer Partisanenführer gegen italienische und deutsche Besatzung und wird nach Zweitem Weltkrieg neuer Machthaber in Albanien	kommunistischer Partisanenführer wird nach Zweitem Weltkrieg neuer Machthaber in Albanien	Zweiter Weltkrieg und kommunistische Machtübernahme
D24.07	262	„Wrzesień 1939. Polska: wybuch II wojny światowej; hitlerowskie Niemcy razem ze Związkiem Radzieckim atakują Polskę; Europa Środkowa i Wschodnia znajdują się pod wpływem totalitaryzmu faszystowskiego oraz komunistycznego“	September 1939. Polen: Ausbruch des Zweiten Weltkriegs; das nationalsozialistische Deutschland und die Sowjetunion attackieren Polen; Mittel- und Osteuropa kommen unter den Einfluss des faschistischen und kommunistischen Totalitarismus	Ausbruch des Zweiten Weltkriegs: Angriff auf Polen; Mittel- und Osteuropa unter totalitärer Herrschaft von Drittem Reich und Sowjetunion	Mittel- und Osteuropa infolge des 2. Weltkrieges unter totalitärer Herrschaft von Drittem Reich und Sowjetunion	
D24.08	262	„Sierpień 1944. Polska: wybuch powstania warszawskiego – zrywu zbrojnego przeciwko wojskom niemieckim, które okupują Warszawę“	August 1944. Polen: Ausbruch des Warschauer Aufstand – bewaffnete Auflehnung gegen die deutschen Truppen, die Warschau besetzen	Warschauer Aufstand gegen die Besetzung Warschaus durch deutsche Truppen	Warschauer Aufstand gegen deutsche Besatzung	
D25.01	27	„Od 1996 roku Tablice 21 postulatów ponownie prezentowane są publicznie. Uznane za jeden z najważniejszych dokumentów XX wieku, 16 października 2003 roku zostały wpisane na listę światowego dziedzictwa UNESCO „Pamięć Świata“.“	die seit 1996 wieder öffentlich ausgestellten Tafeln mit den 21 Postulaten werden für eines der wichtigsten Dokumente des 21. Jahrhunderts gehalten und wurden 2003 in die UNESCO Weltkulturerbe-Liste aufgenommen	Tafeln mit 21 Postulaten sind wichtiges Dokument des 21. Jahrhunderts und seit 2003 UNESCO-Weltkulturerbe		---
D25.02	38	„Brama nr 2 Stocni Gdańskiej stałą się rozpoznawalną na świecie ikoną strajków sierpniowych 1980 roku oraz rodzącej się Solidarności.“	das Tor Nr. 2 der Danziger Werft wurde zum weltweit wiedererkannten Symbol der Auguststreiks von 1980 und der neuentstandenen Solidarnosc-Bewegung	Tor der Danziger Werft wurde zum Symbol der Auguststreiks und der Solidarnosc-Bewegung	Werfttor wird zum Symbol der Streiks und Solidarnosc	---
D25.03	55 f.	„Cud gospodarczy w pierwszej połowie lat 70. był możliwy dzięki pożyczkom zaciąganym w zachodnich bankach.“	das Wirtschaftswunder der ersten Hälfte der 70er Jahre wurde möglich durch Geldleihen von westlichen Banken	Wirtschaftswunder durch Geldleihen westlicher Banken		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D25.04	55	„W czasie gdy wojska Układu Warszawskiego tłamsiły dążenia wolnościowe Czechów i Słowaków, w Polsce następowały masowe represje wobec inteligencji po wydarzeniach Marca 1968.”	in der Zeit, in der die Truppen des Warschauer Pakts die Freiheitsbestrebungen der Tschechen und Slowaken erstickten, kam es in Polen zu massiven Repressionen gegen die Intelligenz nach den Ereignissen vom März 1968	zeitgleich mit Niederschlagung der Freiheitsbestrebungen in der Tschechoslowakei kommt es zu Repressionen gegen die Intelligenz in Polen	Repressionen gegen die Intelligenz in Polen	---
D25.05	56	„Wzorowane na rosyjskim samizdacie (drukach wychodzących poza cenzurą) pisma drugiego obiegu: ‚Biuletyn Informacyjny‘, ‚Głos‘, ‚Robotnik‘, stały się nośnikami niezależnej informacji.”	nach dem Vorbild des russischen Samisdat (Drucke außerhalb der Zensur) wurden die Schriften des zweiten Umlaufs zum Medium unabhängiger Informationen	Schriften des zweiten Umlaufs nach Vorbild russischer Samisdat Quelle unabhängiger Informationen	---	
D25.06	59	„W PRL opowiadano następujący dowcip: - <i>Jakie są jedyne ordery, którymi nie odznaczono Breżniewa? – Order Matka-Bohater (przyznawany w ZSRR na urodzenie i wychowanie 10 dzieci) oraz Miasto-Bohater.</i> ”	in der Volkrepublik Polen gab es einen Scherz: - Welche Orden hat Breschnew nicht bekommen? – Den Order Mutter-Heldin (für Geburt und Aufziehen von 10 Kindern in der Sowjetunion) und den Stadt-Held	Scherz in der Volksrepublik Polen über Ordenehrung Breschnews	---	
D25.07	59	„Edward Gierek i Leonid Breżniew witają się na Dworcu Gdańskim w Warszawie, 16 kwietnia 1974”	E. Gierek und L. Breschnew begrüßen sich auf dem Danziger Bahnhof in Warschau im April 1974	Begrüßung von polnischem und sowjetischem Staatsoberhaupt	---	
D25.08	59	„Zależność od ZSRR. W czasie wizyty w PRL Leonid Breżniew został odznaczony przez Edwarda Gierka orderem Virtuti Militari, najwyższym polskim odznaczeniem wojskowym przyznawanym za zasługi na polu walki. W proteście przeciwko temu wydarzeniu przedwojenni oficerowie polscy oddali swoje ordery na Jasnej Górze.”	Abhängigkeit von der Sowjetunion, bei einem Besuch in Polen wurde Breschnew von Edward Gierek mit dem höchsten polnischen Armeeorde ausgezeichnet für seine Verdienste auf dem Schlachtfeld, daraufhin gaben Offiziere aus der Vorkriegszeit ihre Orden aus Protest zurück	Ehrung Breschnews mit höchstem polnischen Militärorden führt dazu, dass polnische Offiziere ihre Orden aus Protest zurückgeben	polnische Offiziere protestieren gegen Ehrung Breschnews	---
D25.09	77	„Rozgłośnia Polska RWE powstała w Monachium w 1952 roku.”	der polnische Sender Radio Freies Europa entstand 1952 in München	polnisches Radio Freies Europa entstand 1952 in München	---	
D25.10	77	„Publikacje emigracyjne były potajemnie przewożone do Polski.”	Veröffentlichungen aus der Emigration wurden heimlich nach Polen gebracht	Emigrationsveröffentlichungen heimlich nach Polen gebracht	---	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D25.11	77	„Po II wojnie światowej wielu Polaków pozostało na emigracji. Jednym z najaktywniejszych środowisk był założony przez Jerzego Giedroycia Instytut Literacki, mający swoją siedzibę w Maisons-Laffitte pod Paryżem.“	viele Polen blieben nach dem Zweiten Weltkrieg in der Emigration; einer der aktivisten Emigrantenkreise war das von Giedroyc gegründete Literarische Institut mit Sitz in der Nähe von Paris	viele polnische Emigranten kehrten nach dem Zweiten Weltkrieg nicht zurück; aktiver Emigrantenkreis bspw. in Paris um Giedroyc	polnische Emigranten kehren nach dem Krieg oft nicht zurück	---
D25.12	115	„Czesław Miłosz odbiera literacką Nagrodę Nobla, Sztokholm, 10 grudnia 1980.“	Czesław Miłosz nimmt 1980 den Literaturnobelpreis in Stockholm entgegen	Czesław Miłosz erhält Literaturnobelpreis	---	
D25.13	117	„Festiwal [w Jarocinie, Anm. der Verfasserin] stał się enklawą wolności i jednym z nielicznych festiwali muzyki rockowej w bloku wschodnim.“	das Festival in Jarocin wurde zur Enklave der Freiheit und einem der wenigen Rockmusikfestivals im Ostblock	Rockfestival in Jarocin als Enklave der Freiheit	---	
D25.14	127	„Poza granicami Polski podziemną Solidarność reprezentowało Biuro Koordynacyjne NSZZ „Solidarność za Granicą“, z siedzibą w Brukseli.“	außerhalb Polens wurde die Untergrund-Solidarność vom Koordinationsbüro „Solidarność im Ausland“ mit Sitz in Brüssel repräsentiert	Auslandsbüro der Solidarność mit Sitz in Brüssel	---	
D25.15	139	„Mario Vargas Llosa, laureat literackiej Nagrody Nobla w 2010 roku, odczytuje list do generała Wojciecha Jaruzelskiego, Lima, Peru, 28 grudnia 1981.“	Mario Vargas Llosa, Literaturnobelpreisträger von 2010, liest einen Brief an General Wojciech Jaruzelski in Lima, Peru im Dezember 1981 vor	späterer Literaturnobelpreisträger in Peru verliest 1981 Brief an General Jaruzelski	---	
D25.16	143	„Przemyt był jednym z sposobów transportu niezależnych wydawnictw do PRL oraz poza jej granicy. Za proceder ten, szczególnie w restrykcyjnych czasach stanu wojennego, groziły wysokie kary. Ulotki były wysyłane balonami z Bornholmu, ukrywano je w samochodach, lub też przerzucano w... gaśńnicy przeciwpożarowej.“	Schmuggel war eine Möglichkeit, um illegale Veröffentlichungen nach Polen und aus Polen heraus zu bringen; darauf standen insbesondere in Zeiten des Kriegszustands schwere Strafen; Flyer wurden mit Ballons aus Bornholm geschickt, in Autos versteckt oder in Feuerlöschern geschmuggelt	illegale Veröffentlichungen wurden aus Polen und nach Polen geschmuggelt, was insbesondere während des Kriegszustandes zu schweren Strafen führen konnte	---	
D25.17	147	„Lech Wałęsa prezentuje medal Pokojowej Nagrody Nobla, Gdańsk, 12 grudnia 1983.“	Wałęsa präsentiert die Medaille des Friedensnobelpreises	Wałęsa präsentiert Medaille des Nobelpreises	---	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D25.18	147	„Danuta Wałęsa w imieniu męża odbiera Pokojową Nagrodę Nobla, Oslo, 10 grudnia 1983.”	Danuta Wałęsa nimmt im Namen ihres Mannes den Friedensnobelpreis in Oslo am 10. Dezember 1983 entgegen	Danuta Wałęsa nimmt Friedensnobelpreis im Namen ihres Mannes entgegen		---
D25.19	151	„Oczekiwano tym samym, że złagodzenie represyjności systemu pozwoli na wyjście z izolacji międzynarodowej, w jakiej znalazła się PRL za sprawą wprowadzenia stanu wojennego.“	gleichzeitig bestand die Erwartung, dass die Milderung der Repressionen die internationale Isolation, in der sich Polen nach der Einführung des Kriegszustandes befand, beenden würde	Erwartung, dass Milderung der Repressionen die internationale Isolation Polens nach Einführung des Kriegszustandes beenden würde	Erwartung, dass internationale Isolation Polens wegen Milderung der Repressionen beendet wird	---
D25.20	152	„Z drugiej strony brak wsparcia ze strony Związku Radzieckiego dla wyjścia PRL-u z kryzysu gospodarczego sprzyjał decyzji o wyprowadzeniu kompromisu z Solidarnością i wspólnego ułożenia z nią planu reform, by tym samym zabezpieczyć dla partii dominującą rolę w państwie.“	die fehlende Unterstützung der Sowjetunion beim Bekämpfen der Wirtschaftskrise in Polen begünstigte die Entscheidung, mit der Solidarnosc einen Kompromiss und gemeinsamen Reformplan auszuarbeiten, um damit die führende Rolle der Partei im Land zu sichern	aufgrund fehlender Unterstützung durch Sowjetunion Entschluss, mit Solidarnosc einen Kompromiss und Reformplan zu entwickeln, um Führungsrolle der Partei zu sichern	Regierung — entschließt sich — gemeinsamem Kompromiss und Reformplan mit Solidarnosc, um die Führungsrolle der Partei zu sichern	---
D25.21	157	„Była konspiracja, więc przez wiele lat nie byłem znany jako autor tego wzoru. Zespół Big Cyc miał Lenina z irokezem jako swoje pierwsze logo na koszulkach i na pierwszej okładce płyty. Po 25 latach w Niemczech szablon zrozumiany został na opak, jako odnowienie ideałów lewicowych. A dla mnie był to sposób na wyśmiewanie się z komuny, mój cios w system’ – wspomnia twórca szablonu.“	Aussage, dass es eine Verschwörung gab, aufgrund derer die Person lange Zeit nicht als Urheber dieser Vorlage bekannt war; die Gruppe Big Cyc hatte Lenin mit Irokeze als erstes Logo auf den Hemden und auf dem ersten Plattencover; nach 25 Jahren wurde die Schablone in Deutschland falsch verstanden, nämlich als Erneuerung der linken Ideale, aber für die Person war es eine Art, sich über die Komune lustig zu machen und dem System einen Stoß zu erteilen	Schablone von Lenin mit Irokeze wird zum Symbol einer Gruppe; sie wird in Deutschland falsch verstanden als Erneuerung der linken Ideale, war aber vom Urheber als Belustigung über das System gedacht		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D25.22	161	„Uczestnicy ruchu odmawiali składania przysięgi wojskowej, zawierającej deklarację wierności wobec ZSRR.“	die Mitglieder der Bewegung lehnten es ab, den Armeeeid zu leisten, der auch die Erklärung der Treue gegenüber der Sowjetunion enthielt	Mitglieder der Bewegung lehnen es ab, Armeeeid mit Treue-Erklärung gegenüber Sowjetunion zu leisten		---
D25.23	175	„Dzieło, symbolizujące pokojową rewolucję w Polsce, znalazło się na liście 100 najważniejszych plakatów XX wieku Muzeum Wiktorii i Alberta w Londynie.“	das Werk symbolisiert die Friedliche Revolution in Polen und befand sich auf der Liste der 100 wichtigsten Plakate des 20. Jahrhunderts des Victoria and Albert Museums in London	Plakat, welches die Friedliche Revolution in Polen symbolisiert, gehört laut Londoner Museum zu wichtigsten Plakaten des 20. Jahrhunderts	Plakat über Friedliche Revolution in Polen gehört zu wichtigsten Plakaten des 20. Jahrhunderts	---
D25.24	185	„Tablica była skierowana w stronę komunistycznego Berlina Wschodniego, na przeciwko wartowni kontrolujących granicę dyktatury Honeckera. Z daleka mogli je odczytać także odgraniczeni murem od demokratycznego Berlina Zachodniego mieszkańcy NRD.“	die Tafel zeigte in Richtung des kommunistischen Ostberlins, direkt gegenüber des Wachhäuschens, welches die Grenze zur Honecker-Diktatur bewachte; aus der Ferne konnten es auch die von der Mauer vom demokratischen Westberlin abgeschnittenen Bürger der DDR lesen	die Tafel zeigte nach Ostberlin, so dass sie auch von Bürgern der DDR gelesen werden konnte		---
D25.25	185	„Reklamowała [tablica o Solidarności; Anm. der Verfasserin] wystawę o Solidarności (pod tytułem „Solidarność żyje“), która otwarto w drugą rocznicę Porozumień Sierpniowych w „Haus am Checkpoint Charlie“, założonym przez Rainera Hildebrandta niepaństwowym muzeum, położonym bezpośrednio przy przejściu granicznym Checkpoint Charlie, dokumentującym budowę muru berlińskiego, zbrodnie komunistyczne i walkę o godność człowieka.“	die Tafel war eine Werbung für eine Ausstellung über die Solidarność mit dem Titel „Solidarność lebt“, die am zweiten Jahrestag der Augustvereinbarungen im Haus am Checkpoint Charlie eröffnet wurde, einem von R. Hildebrandt gegründetem nichtstaatlichen Museum direkt am Grenzübergang Checkpoint Charlie, welches den Bau der Berliner Mauer, die kommunistischen Verbrechen und den Kampf um die Menschenwürde dokumentiert	Tafel als Werbung für Solidarność-Ausstellung im Haus am Checkpoint Charlie, welches als nicht-staatliches Museum unweit des Grenzübergangs über Mauerbau, kommunistische Verbrechen und den Kampf um die Menschenwürde informiert	Tafel als Werbung für Solidarność-Ausstellung im Haus am Checkpoint Charlie, einem nichtstaatlichen Museum unweit des Grenzübergangs	---
D25.26	195	„Padł mur dzielący Berlin.“	Fall der Mauer in Berlin	Mauerfall in Berlin		---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D25.27	199	„Miliony ludzi wzięły udział w wiecach i manifestacjach.“	Millionen Menschen nahmen an Kundgebungen und Demonstrationen teil	millionenfache Teilnahme and Kundgebungen und Demonstrationen		---
D25.28	227	„Federacja Rosyjska. Rosyjska Federacyjna Socjalistyczna Republika Radziecka (RFSRR) była największą częścią ZSRR. Zajmowała trzy czwarte jego terytorium i zamieszkiwała ją połowa ludności Związku Radzieckiego.“	Russische Föderation. Russische Föderative Sowjetische Sozialistische Republik war der größte Teil der UdSSR; sie umfasste drei Viertel des Territoriums und wurde von der Hälfte der Bevölkerung der Sowjetunion bewohnt	russische Teilrepublik war der flächen- und bevölkerungsmäßig größte Teil der Sowjetunion	russische Teilrepublik größter Teil der Sowjetunion	---
D25.29	231	„W 1967 Hoxha ogłosił Albanii ‚pierwszym na świecie państwem ateistycznym‘. Wspólnoty religijne przetrwały w ukryciu.“	1967 erklärte Hoxha Albanien zum ersten atheistischen Land auf der Welt; religiöse Gemeinschaften überdauerten im Geheimen	Hoxha erklärt Albanien zum ersten atheistischen Land		---
D25.30	235	„Antykomunistyczne działania ugrupowań islamskich [w Azji Centralnej; Anm. der Verfasserin] niejednokrotnie przeradzały się w krwawe konflikty etniczne, zwłaszcza w Uzbekistanie i Tadżykistanie.“	antikomunistische Aktivitäten muslimischer Gruppierungen in Zentralasien entwickelten sich oft zu blutigen ethnischen Konflikten, insbesondere in Usbekistan und Tadschikistan	aus den antikomunistischen Aktivitäten muslimischer Gruppierungen entstanden blutige ethnische Konflikte in Zentralasien	blutige ethnische Konflikte in Zentralasien	---
D25.31	235	„Azja Centralna (Kazachstan, Kirgistan, Tadżykistan, Turkmenistan, Uzbekistan). Region Azji Centralnej został podbity przez Rosję pod koniec XIX wieku.“	die Region Zentralasien wurde Ende des 19. Jahrhunderts von Russland unterworfen	Unterwerfung Zentralasiens durch Russland Ende des 19. Jahrhunderts	Unterwerfung Zentralasiens durch Russland	---
D25.32	239	„Gruzińscy opozycjoniści wdarli się do siedziby parlamentu uniemożliwiając przeprowadzenie pierwszego posiedzenia, 18 listopada 1990.“	georgische Oppositionelle drangen in den Sitz des Parlaments ein, um die Durchführung der ersten Sitzung im November 1990 zu verhindern	georgische Oppositionelle versuchten 1990, die erste Sitzung des Parlaments zu verhindern	georgische Oppositionelle versuchen Parlamentssitzung zu verhindern	---
D25.33	262	„Maj 1952. RFN: powstanie Rozgłośni Polskiej Radia Wolna Europa – najczęściej słuchanego i zagłuszanego radia w Polsce; na jej czele staje Jan Nowak-Jeziorański“	Mai 1952. BRD: es entsteht der polnische Ableger von Radio Freies Europa – das am meisten gehörte und eingeschaltete Radio in Polen; Leiter ist Jan-Nowak Jeziorański	polnischer Ableger von Radio Freies Europa als meistgehörter Sender in Polen entsteht in BRD	polnischer Ableger von Radio Freies Europa entsteht in BRD	---

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D25.34	262	„Czerwiec 1947. Włochy: ukazanie się pierwszego numeru ‚Kultury‘ – pisma paryskiego stanowiącego kulturalno-polityczne centrum emigracji polskiej; jego pierwszym redaktorem naczelnym zostaje Jerzy Giedroyc; od lata 1947 wydawane w Maisons-Laffitte pod Paryżem”	Juni 1947. Italien: erste Ausgabe der „Kultura“ erscheint, einer in Paris basierten Zeitung und dem kulturell-politischen Zentrum der polnischen Emigration; erster Chefredakteur wurde Jerzy Giedroyc, ab 1947 Herausgabe von Maisons-Laffitte nahe Paris	in Italien erscheint 1947 die erste Ausgabe der Kultura, einer in Paris basierten Zeitung und dem Zentrum der polnischen Emigration	Zeitung Kultura ist Zentrum der polnischen Emigration	---
D25.35	262	„Luty 1953. Francja: polski poeta Czesław Miłosz wydaje ‚Zniewolony umysł‘, esej opisujący relacje zachodzące w komunistycznym społeczeństwie polskim”	Februar 1953. Frankreich: Herausgabe des Essays „Verführtes Denken“ des polnischen Dichters Czesław Miłosz, der die sich anbahnenden Beziehungen in der polnischen kommunistischen Gesellschaft beschreibt	Herausgabe eines Essays von Miłosz über kommunistische polnische Gesellschaft in Frankreich	Herausgabe eines Essays von polnischem Autoren in Frankreich	---
D25.36	263	„Czerwiec 1971. Francja: w paryskiej ‚Kulturze‘ ukazuje się tekst Leszka Kołakowskiego ‚Tezy o nadziei i beznadziejności‘, będący fundamentem dla strategii opozycji antykomunistycznej”	Juni 1971. Frankreich: in der Pariser <i>Kultura</i> wird ein Text Leszek Kołakowskis unter dem Titel „Thesen über Hoffnung und Hoffnungslosigkeit“ veröffentlicht, der zum Fundament der Strategie der antikommunistischen Opposition wird	in der Kultura veröffentlichter Text wird zum Fundament der Strategie der antikommunistischen Opposition	---	
D25.37	264	„Październik 1978. Watykan: wybór Karola Wojtyły na papieża, który jako Jan Paweł II zostaje głową Kościoła katolickiego”	Oktober 1978. Vatikan: Karol Wojtyła wird zum Papst gewählt, er wird als Johannes Paul II. Oberhaupt der katholischen Kirche	Wahl Karol Wojtyła zum Papst	---	
D25.38	265	„Październik 1980. Szwecja: Czesław Miłosz otrzymuje literacką Nagrodę Nobla”	Oktober 1980. Schweden: Czesław Miłosz mit Literaturnobelpreis ausgezeichnet	Literaturnobelpreis für Czesław Miłosz	---	
D25.39	265	„Maj 1981. Watykan: zamach na życie papieża Jana Pawła II”	Mai 1981. Vatikan: versuchter Anschlag auf den Papst Johannes Paul II.	Anschlagsversuch auf den Papst	---	
D25.40	266	„Lato 1982. Węgry: powstaje Grupa Pokojowa na Rzecz Dialogu”	Sommer 1982. Ungarn: Bildung der Friedlichen Gruppe für den Dialog	Bildung einer ungarischen Gruppe für friedlichen Dialog	---	
D25.41	266	„Czerwiec 1983. Polska: druga pielgrzymka Jana Pawła II do Polski”	Juni 1983. Polen: zweite Pilgerreise Johannes Paul II. nach Polen	Pilgerreise Johannes Pauls II. nach Polen	---	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D25.42	266	„Lipiec 1982. Belgia: powstanie Biura Koordynacyjnego NSZZ ‚Solidarność‘ za Granicą z siedzibą w Brukseli, placówki reprezentującej związek poza granicami Polski”	Juli 1982. Belgien: Einrichtung des Auslandskoordinationsbüros der NSZZ Solidarność mit Sitz in Brüssel; Repräsentation der Verbindungen Polens mit dem Ausland	neueingerichtetes Auslandskoordinationsbüro der Solidarność mit Sitz in Brüssel repräsentiert polnische Verbindungen mit Ausland	Auslandskoordinationsbüro der Solidarność mit Sitz in Brüssel gegründet	---
D25.43	267	„Październik 1983. Norwegia: Lech Wałęsa zostaje laureatem Pokojowej Nagrody Nobla”	Oktober 1983. Norwegen: Lech Wałęsa mit Friedensnobelpreis ausgezeichnet	Friedensnobelpreis für Lech Wałęsa	---	
D25.44	267	„Wrzesień 1984. Węgry: powstaje Duna Kör, organizacja ochrony środowiska”	September 1984. Ungarn: Entstehung von Duna Kör, einer Umweltschutzorganisation	Entstehung einer Umweltschutzorganisation in Ungarn	---	
D25.45	267	„Kwiecień 1986. ZSRR: awaria elektrowni atomowej w Czarnobylu powoduje katastrofę ekologiczną”	April 1986. Sowjetunion: Havarie des Atomkraftwerks in Tschernobyl verursacht eine ökologische Katastrophe	Umweltkatastrophe in der Sowjetunion durch Havarie eines Atomkraftwerks	Umweltkatastrophe durch Havarie eines Atomkraftwerks	---
D25.46	268	„Grudzień 1988. Czechosłowacja: powstaje Klub Pokojowy im. Johna Lennona”	Dezember 1988. Tschechoslowakei: Gründung des Friedensklubs John Lennon	Gründung eines Friedensklub in der Tschechoslowakei	---	
D25.47	268	„Styczeń 1989. ZSRR: w Moskwie powstaje Stowarzyszenie Historyczno-Oświatowe i Dobroczynne ‚Memorial’”	Januar 1989. Sowjetunion: Gründung der wohlthätigen Vereinigung für Geschichtsbildung <i>Memorial</i>	Gründung einer Geschichtsvereinigung in der Sowjetunion	---	
D25.48	268	„Czerwiec 1988. Łotwa: 100 tysięcy ludzi czci w Rydze pamięć ofiar deportacji”	Juni 1988. Lettland: 100 000 Menschen gedenken in Riga der Deportationsopfer	Gedenken an Deportationsopfer in Riga	Gedenken an Deportationsopfer	---
D25.49	268	„Luty 1989. NRD: przy próbie ucieczki przez mur berliński ginie od kul eneradowskiej straży granicznej 20-letni Chris Gueffroy, ostatnia osoba zastrzelona przez niemieckie służby graniczne”	Februar 1989. DDR: beim Fluchtversuch über die Berliner Mauer wird der junge Chris Gueffroy als letztes Opfer von den ostdeutschen Grenzwachern erschossen	junger Mann bei Fluchtversuch über Berliner Mauer erschossen	junger Mann bei Fluchtversuch erschossen	---
D25.50	269	„Czerwiec 1989. Węgry: kilkuset tysięcy demonstracja w Budapeszcie podczas uroczystego pogrzebu Imre Nagy’a, przywódcy powstania antykomunistycznego z 1956 roku”	Juni 1989. Ungarn: Demonstration mit einigen hunderttausend Personen in Budapest während des feierlichen Begräbnisses von Imre Nagy, dem Anführer des antikommunistischen Aufstands von 1956	Demonstration zum Begräbnis des Aufstandsanhängers von 1956 in Ungarn	---	

AE	Stelle	Zitat	Paraphrase	Generalisierung	Reduktion	Kategorisierung
D25.51	269	„Listopad 1989. Niemcy: upadek Muru berlińskiego; Helmut Kohl przerywa oficjalną wizytę w Warszawie i wraca do Berlina”	November 1989. Deutschland: Fall der Berliner Mauer; Helmut Kohl unterbricht Staatsbesuch in Warschau und kehrt nach Berlin zurück	Mauerfall in Berlin führt zu verfrühter Rückkehr des Kanzlers von Staatsbesuch	Mauerfall in Berlin und verfrühte Rückkehr des Kanzlers	---
D25.52	271	„Lipiec 1991. Czechosłowacja: rozwiązanie Układu Warszawskiego na konferencji w Pradze”	Juli 1991. Tschechoslowakei: Auflösung des Warschauer Pakts auf einer Konferenz in Prag	Auflösung des Warschauer Pakts		
D25.53	271	„Sierpień 1991. ZSRR: nieudana próba przejęcia władzy przez zachowawczych liderów KPZR”	August 1991. Sowjetunion: misslungener Versuch der Machtübernahme durch konservative Anführer der KPdSU	Putschversuch in Sowjetunion misslingt		